ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Эквадорский молодежный сленг и проблемы его перевода на русский язык**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Инновационные технологии перевода»

Профиль «Испанский язык»

очной формы обучения

Путинцева Ольга Андреевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Зернова Е.С.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Макарова Т.Н.

Санкт-Петербург

2018

GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

INSTITUCIÓN FEDERAL EDUCATIVA PRESUPUESTARIA

DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR

  “UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO”

TESIS DE MASTRÍA

**El lenguaje juvenil de Ecuador y problemas de su**

**traducción al ruso**

Programa general educativo de maestría en la especialización

45.04.02 «Lingüística»

Autora:

Estudiante del programa educativo

“Tecnologías innovadoras en la traducción”

Especialidad: «Idioma español»

Enseñanza presencial

Olga Putintseva

Directora:

doctora en ciencias filológicas, profesora titular: Elena Zernova.

Reseñadora:

doctora en ciencias filológicas, profesora titular: Tatiana Makarova

San Petersburgo

2018

ÍNDICE

Introducción .............................................................................................................5

Capítulo I. El lenguaje juvenil...........................................................................8 - 47

1.1.Generalidades sobre el Ecuador.....................................................................8-15

1.1.1. Situación geográfica.......................................................................…......8

1.1.2. La población y la situación lingüística ............................................…....9

1.1.3.Unos rasgos característicos de la variante diatópica ecuatoriana............13

1.2.Generalidades sobre el lenguaje juvenil.......................................................15-25

1.2.1. Jerga, argot y lenguaje juvenil.................................................................15

1.2.2.Antecedentes............................................................................................20

1.2.3. Características del lenguaje juvenil...............................................................24

1.2.4. Leguaje juvenil ruso......................................................................................33

1.3. Teoría de traducción del lenguaje juvenil...................................................39-47

1.3.1. Antecedentes...........................................................................................39

1.3.2. Problemas de traducción del léxico juvenil ...........................................40

1.3.3. Técnicas de traducción ...........................................................................43

1.2.4. Conclusiones del primer capítulo ...........................................................45

Capítulo II. Traducción de lenguaje juvenil .....................................................48-85

2.1. Metodología y diseño de la investigación ......................................................48

2.2. Recolección y procesamiento de datos .....................................................52-62

2.2.1. Población. Sexo ......................................................................................52

2.2.2. Grupos etarios ........................................................................................54

2.2.3. Ciudad ....................................................................................................57

2.2.4. Léxico ....................................................................................................58

2.4. Traducción de la jerga exclusiva de los jóvenes ...........................................63

2.5.Traducción del sketch “Te ahuevas” - ¡Qué chuchas! ...................................71

2.6. Análisis de las técnicas de traducción aplicadas ...........................................75

2.7. Conclusión .....................................................................................................84

Bibliografía ............................................................................................................86

Anexo 1 ..................................................................................................................93

Anexo 2 ................................................................................................................102

Índice de tablas

Tabla 1.Tabla 1. Estadísticos de grupo, variable sexo.........................................53

Tabla 2. Significación de campos semánticos......................................................55

Tabla 3. Comparaciones múltiples, estudios y trabajo.........................................56

Tabla 4. Comparaciones múltiples, vida cotidiana..............................................56

Tabla 5. Estadísticos de grupo, variable ciudad...................................................58

Tabla 6. Ejemplo de anexo 1. Porcentaje ...........................................................58

Tabla 7, 8, 9. Léxico, uso mayor al 50% ................................................. .....60-62

Tabla 10. Jerga exclusiva de jóvenes de Quito………………………………....64

Tabla 11. Jerga exclusiva de jóvenes de Guayaquil…………………………....66

Tabla 12. Jerga exclusiva de jóvenes común ………………………………......70

Tabla 13. Traducción del sketch..........................................................................72

Índice de gráficos

Gráfico 1. Sexo. Quito y Guayaquil....................................................................52

Gráfico 2. Grupos etarios. Quito y Guayaquil.....................................................54

Gráfico 3. Uso mayor al 50% entre los jóvenes .................................................60

Introducción

El lenguaje juvenil de cualquier idioma representa un fenómeno lingüístico complejo. Podríamos llamarlo una fuente o un motor para los futuros cambios, ya que los jóvenes son los primeros en reformar la manera de hablar, y aunque una buena parte del vocabulario juvenil caerá en desuso, unos vocablos se adoptarán por los adultos y así con el pase del tiempo incluso se aceptarán en el lenguaje coloquial y literario.

**La elección del tema de estudio se debe** al hecho de que los límites entre el uso literario y no literario se difuminen cada vez más en los media, programas de televisión e Internet. Gracias a sus características especiales, tales como la expresividad y el humor, el lenguaje juvenil de muchas lenguas está ganando terreno, y el lenguaje juvenil ecuatoriano no es una excepción, ya que hoy en día está muy utilizado en vídeos, películas y programas de producción ecuatoriana[[1]](#footnote-2).

**El estudio de las maneras de traducción de dicha variedad es actual** en las condiciones de la expansión de contactos internacionales, ya que una buena traducción ayuda a comprender mejor las características nacionales específicas de la mentalidad de otra cultura. El problema a la hora de traducir el lenguaje juvenil consiste en saber el significado de los vocablos y qué estrategia aplicar para transferir su expresividad sin afectar la impresión del receptor.

Aunque los primeros estudios sobre la variedad juvenil ecuatoriana surgen en los años 80, es un tema todavía no estudiado de forma completa. Solo a partir del nuevo milenio se observa un creciente interés por parte de los investigadores jóvenes que ven la necesidad de reflejar y analizar su variedad diastrática del habla. No obstante, se trata de estudios independientes, no relacionados entre sí, y todavía no hay un diccionario del lenguaje juvenil ecuatoriano.

**La novedad del trabajo** consiste en que, según los datos de los que disponemos, es el primer estudio dedicado al tema del lenguaje juvenil ecuatoriano en Rusia, a diferencia del lenguaje juvenil de España, que ya cuenta con varios estudios, incluyendo tesis doctorales.

En cuanto a la traducción de la variedad juvenil de habla hispana al ruso, casi no fue estudiada y tampoco existen muchos diccionarios: si los hay, son de la variante peninsular[[2]](#footnote-3) , por lo cual nuestro estudio es uno de los primeros en este campo y en actualidad el único dedicado a la traducción del lenguaje juvenil ecuatoriano al ruso. En vista de que no hay estudios que traten el tema, pero hay investigaciones sobre la traducción de la variedad juvenil de inglés al ruso, creemos que estas sirven para ver los métodos de la traducción, ya que la lengua meta en ambos casos es el ruso.

**El objetivo general del presente trabajo** consiste en proporcionar la información sobre el lenguaje juvenil ecuatoriano y realizar su traducción al ruso. Para ello se deberá perseguir los siguientes **objetivos específicos**: 1) definir el término, las funciones, las características y las razones de la existencia del lenguaje juvenil; 2) definir los rasgos del lenguaje juvenil ecuatoriano y ruso; 3) analizar los antecedentes y las técnicas de traducción del lenguaje juvenil al ruso; 4) mediante el análisis cuantitativo elaborar una lista de léxico juvenil para la siguiente traducción; 5) realizar el análisis de datos obtenidos de los participantes de las ciudades principales de Ecuador: Quito y Guayaquil; 6) traducir la lista elaborada y un texto que muestre los rasgos de la variedad juvenil para observar el funcionamiento de las técnicas de traducción.

El presente trabajo se divide en dos capítulos: el primero está dedicado al estudio de la jerga juvenil del Ecuador, sus características y teoría de la traducción (objetivos específicos 1-3). Está basado en las investigaciones teóricas de Casado Velarde (1989), Estrella Santos (2007), Ríos Gonzáles (2010), Rodríguez González (2010, 2017), Zimmermann (2002), Старухина (2013), Фирсова (2001), Холстинина (2007), Яковлева (2008) y otros.

En el segundo capítulo se trata de la investigación cuantitativa con el fin de elaborar una lista de léxico del lenguaje juvenil ecuatoriano para su siguiente traducción al ruso y observar las diferencias del uso entre los hablantes de dos ciudades principales del país (objetivos específicos 4-6).

**Los métodos de investigación** aplicados en el presente trabajo son: método cualitativo, método descriptivo-analítico, método deductivo, método comparativo, método cuantitativo, análisis sociolingüístico, encuesta en línea. **Las técnicas de investigación** son la técnica documental y la técnica de campo.

**El valor teórico** de la investigación consiste en la profundización del conocimiento sobre el lenguaje juvenil ecuatoriano, en la elaboración de un principio de justificación para diferenciar los componentes del lenguaje juvenil.

**El valor práctico** consiste en la revisión de diferentes técnicas de traducción de la variedad juvenil ecuatoriana al ruso, en la redacción de una lista de léxico de dicha variedad con sus equivalentes rusos que se podría usar para la traducción de películas, vídeos, literatura y otro contenido producido en el Ecuador.

CAPÍTULO I

EL LENGUAJE JUVENIL

1.1. Generalidades sobre el Ecuador.

1.1.1. Situación geográfica

Es imposible desarrollar la presente investigación sin prestar la atención a las características geográficas y lingüísticas del Ecuador en general. Ecuador es el país andino más pequeño con la superficie de 283 560 km². Está ubicado al noroeste de América del Sur y limita al norte con Colombia, al oeste, con el océano Pacífico, al sur y al este, con Perú.

Geopolíticamente se divide en cuatro regiones: tres continentales (la Costa, la Sierra, el Oriente) y una insular (el Archipiélago de las Galápagos). Administrativamente está compuesto por 22 provincias. Los Andes atraviesan el país del norte al sur, separando las tres regiones continentales y siendo una razón natural que causa las diferencias geográficas, climáticas y culturales existentes entre ellas.

La Costa comprende casi la cuarta parte del país, enmarcada por el Océano Pacífico y la cordillera de los Andes. En total es de 67 645 km, lo que corresponde al 24,86% del territorio ecuatoriano. Las playas se extienden por unos 2500 km. Está formada por cinco provincias: Esmeraldas, Manabí, Guayas, Los Ríos y El Oro.

La Sierra es una zona entre 100 y 200 km de ancho, a lo largo de la Cordillera de los Andes en la parte central del país. Corresponde al 24% del territorio nacional. Está formada por diez provincias: Carchi, Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Cañar, Bolívar, Azuay y Loja. La región se caracteriza por la presencia de volcanes altos, que son calificados como activos, durmientes y extintos: el Chimborazo (6310 m), el Cotopaxi (5911 m), el Cayambe (5790 m), el Antisana (5704 m) etc.

El Oriente es una región Amazónica que está formada por las tierras bajas de la cuenca del Amazonas y se encuentra al este de los Andes. De los Andes bajan varios sistemas fluviales que atravesando la región amazónica desembocan en el río Napo, uno de los principales afluentes del río Amazonas. Corresponde al 47% del territorio ecuatoriano. Se compone de seis provincias: Sucumbíos, Orellana, Napo, Pastaza, Morona-Santiago y Zamora-Chinchipe.

El Archipiélago de las Galápagos está formado por 13 islas principales y numerosos islotes. Se ubica a 972 km de las costas ecuatorianas y corresponde al 3% del territorio nacional. Todas las islas son de origen volcánico. Desde 1978 es reconocido como Patrimonio de la Humanidad por su biodiversidad. En el siglo XIX en el archipiélago Ch. Darwin desarrolló su teoría de la selección natural de las especies.

1.1.2. La población y la situación lingüística

El Ecuador es un país con la aproximada población de 16,5 millones de personas (2017)[[3]](#footnote-4). El último censo de la población, llevado a cabo en 2010, nos presenta la diversidad de etnias que viven en el Ecuador: mestizo (72 %), indígena (7 %), montuvio (7%), afroecuatoriano (7%), blanco (6%), otro (0,4 %).

El sistema de Indicadores de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador (SIDENPE) destaca “13 nacionalidades indígenas con presencia en tres regiones del país. Cada nacionalidad mantiene su lengua y cultura propias”. Además dentro de la nacionalidad Kichwa hay pueblos que mantienen su identidad, sus costumbres y actividades económicas, así como el dialecto. Sin embargo, mientras que varios de los pueblos mantienen su identidad claramente diferenciada (los Salasakas, Chibuleos y Saraguros), otros todavía están en el proceso de reconstitución y la identificación. Unos pueblos, como Manta, Huancavilca y Puná ubicado en la costa en los últimos años “han desarrollado un movimiento de recuperación de su identidad indígena, aunque no conservan sus idiomas ancestrales”. Hasta ahora hay pueblos que evitan el contacto con la sociedad nacional: los Tagaeri, los Taromenane, y los Oñamenane, ubicados en la Amazonia[[4]](#footnote-5).

Aunque la población que habla quichua[[5]](#footnote-6), comparando con los países como Perú, no es tan numerosa, en el caso del Ecuador nos vemos ante una situación de contacto lingüístico, por lo cual la influencia de las lenguas autóctonas, en específico del quichua, se da en todos los niveles — fonético, morfosintáctico y léxico. Se trata de una andinización del castellano y, por supuesto, de una españolización del quichua. Esta relación entre el quichua y el español no se ha visto nunca en términos de igualdad, sino siempre en los de diglosia, por el predominio del español sobre el quichua. La diglosia es más frecuente en las zonas rurales, mientras que en las ciudades grandes la mayor parte de la población solo habla español. (Estrella, 2007: 753-4)

Según el último censo de INEC la mayoría de los ecuatorianos vive en las zonas urbanas (el 63%), mientras que en las zonas rurales vive el 37 %. Para el año 2017 según el Banco Mundial de Datos[[6]](#footnote-7) el porcentaje de la población urbana es el 64%. Este crecimiento no debe sorprender ya que por una parte, la población general del país desde 2010 aumentó aproximadamente 2 millones de personas y por otra, sigue vigente la tendencia de las últimas décadas: la gente sigue emigrando a las ciudades más grandes del país: Quito y Guayaquil.

Quito y Guayaquil son capitales de las provincias Pichincha y Guayas, respectivamente, que también son las más pobladas del Ecuador. Desde el punto de vista geoeconómico, cultural e histórico se puede denominarlas principales, por lo cual el estudio de las dos provincias puede aclarar muchos procesos que suceden en todo el territorio nacional. Quito es geopolíticamente importante por ser la capital de la República, por albergar todas las instituciones gubernamentales, mientras que Guayaquil es un centro económico con el puerto más grande del país. La gente de las áreas rurales, buscando mejores condiciones de vida, tiende a emigrar a las grandes ciudades, aunque por ello tengan que dejar sus tierras y costumbres. (Estrella, 2007:64)

San Francisco de Quito, o simplemente Quito, la capital del Ecuador fundada en 1534, cuenta con casi 2 645 000 habitantes, por lo cual es la segunda ciudad más poblada del país después de Guayaquil. En la actualidad en la ciudad, sin contar con las parroquias, viven casi 1 912 000 personas, entre las cuales las mujeres representan el 51.7% y los hombres, el 48.3%. Los que nacieron en Quito (chullas) representan el 45,3% de la población mientras que los que se trasladaron para vivir allí (chagras) y los extranjeros, el 54,7% [[7]](#footnote-8).Quito se considera la capital de la Sierra, mientras que Guayaquil lo es para la Costa.

La fundación de Guayaquil se produjo en 1537. Durante la colonia fue en uno de los más importantes puertos hispanoamericanos del Pacífico y durante siglos, el único Puerto de la Audiencia de Quito, antes de la formación de Ecuador como estado independiente en 1830. En el siglo XX Guayaquil empieza a tener mayor crecimiento demográfico que Quito. Ahora en la ciudad de Guayaquil viven 2`644.891 de habitantes, lo que la convierte en el cantón más poblado del país[[8]](#footnote-9). (Ibid: 68)

Históricamente las ciudades siempre han sido rivales en el desarrollo económico y cultural, lo que por su parte también se refleja en el prestigio de la norma de habla de cada ciudad. Por ser Quito la capital del país y la ciudad donde se fundaron las primeras universidades, la norma culta quiteña tuvo mucha influencia y gozó de prestigio lingüístico fuera de la provincia de Pichincha a diferencia de otras variedades lingüísticas que aunque son prestigiosas en Ecuador no salieron de su espacio geográfico. Así mucho vocabulario quichua que forma parte del léxico habitual de los hablantes de español en la Sierra se usa en las zonas donde no hay quichuahablantes, lo que se debe al prestigio de la capital. Son préstamos que abarcan los campos léxicos de flora, fauna, comida, topónimos y antropónimos como nombres y apellidos y otros. Sin embargo, este prestigio no se propagó en la Costa.

El crecimiento de la ciudad de Guayaquil debe a su papel de puerto y desarrollo económico y no educativo. Hoy en día la gente de la Costa se jacta de no hablar como los serranos ni de usar muchos préstamos del quichua, porque para los costeños estos son propios de las clases bajas. Más presencia tienen los préstamos léxicos de los pueblos africanos, aunque en general no son numerosos. Por su parte, los serranos creen que los costeños hablan de una manera descuidada y vulgar. (Ibid: 72)

En cuanto a las zonas lingüísticas, las opiniones de los investigadores son diferentes: unos consideran que hay tres zonas (la Sierra, la Costa y la zona amazónica), otros (p.ej. Lipski) distinguen cuatro: el norte extremo, la parte central de la Sierra, Cañar y Azuay, y Loja (en el sur, cerca de la frontera con Perú). Normalmente la mayoría de los lingüistas divide el país en dos zonas: la costeña y la serrana. Según ellos, las otras dos regiones geográficas del país (los Galápagos y el área amazónica) están pobladas por colonos que emigraron de las provincias de la Sierra (especialmente de Loja) y de la Costa (en particular de Manabí). (Estrella, 2007: 64) Nosotros en este trabajo compartiremos la visión bipolar, es decir, reconocemos las zonas costeña y serrana.

Uno de los factores que influyó en la formación de las características del español en el Ecuador es el hecho de que los conquistadores fueran oriundos de diferentes provincias de España: el habla de la Costa y Guayaquil parece el de Andalucía y Extremadura, el habla de la Loja (Sierra), el de Castilla, ya que los conquistadores de Castilla preferían vivir en zonas con el clima moderado. Por el desarrollo histórico del país ahora podemos considerar el español del Ecuador una variante poli o multicultural, ya que es evidente la influencia lingüística de los pueblos indígenas y pueblos africanos. (Фирсова, 2001:3-6)

1.1.3. Algunos rasgos característicos de la variante diatópica ecuatoriana

Teniendo en cuenta el carácter de la presente investigación creemos necesario facilitar una breve información sobre algunos rasgos de la variante diatópica ecuatoriana, no obstante solo de los más importantes, según nuestro parecer, para los fines de la traducción. Se trata de las particularidades gramaticales, morfo-sintácticas y léxicas que pueden complicar la interpretación de un texto en general. No podemos entrar aquí en la descripción de los rasgos fonéticos (excepto un caso especial) ya que este nivel del lenguaje no es el objetivo de nuestro estudio. Vamos a facilitar la información mediante un análisis contrastivo entre las dos zonas lingüísticas: la Sierra y la Costa.

**El uso del voseo** es más frecuente en la Sierra que en la Costa. Como en Colombia y Venezuela, en el Ecuador el voseo no está generalizado: es propicio de zonas geográficas determinadas y, dentro de ellas, de hablas rurales o registros coloquiales y populares. Se alterna con el tuteo en la Costa y la Sierra. Solo en una región, Esmeraldas, el voseo es general en todas las clases sociales. En la zona costera es de tipo verbal y pronominal, con las terminaciones rioplatenses (vos pensás). En la Sierra se mezclan las formas tuteantes y voseantes, y en áreas rurales se usan las terminaciones en -í(s) como en Chile.[[9]](#footnote-10) (Diccionario Panhispánico de Dudas)

**El uso del gerundio** se diferencia de la norma peninsular: son frecuentes las construcciones con gerundio como sinónimos de Imperativo. Tal uso se debe a la influencia de quichua, donde varios verbos (equivalentes a los verbos españoles *dejar, dar, poner*) desempeñan el papel de verbo copulativo en las construcciones con gerundio, así se forman los imperativos como “dame haciendo” (hazme), “dame trayendo” (tráeme) y con el verbo copulativo en la forma de Futuro Simple “darás viendo” (ve). Son características para el habla coloquial, especialmente en la región de la Sierra. Las diferencias en el uso de gerundio, las razones y la influencia de quichua han sido tema para varios estudios, para obtener más información se puede consultar Lipski, 2013.

Entre los rasgos característicos para ambas zonas se destacan el uso abusivo de sufijos diminutivos con adverbios (*apenitas, aquicito*) y de artículos determinados con nombres propios, lo que, no obstante, se observa en el habla coloquial y popular de muchas variantes del español. (Фирсова, 2001: 6-9)

En el plano léxico, como ya se ha dicho, también se nota claramente la influencia de quichua. He aquí uno de los ejemplos de los préstamos : achachay (interjección para denotar frío), arrarray (interjección para denotar calor), changa (muslo), chiro (sin dinero), chuchaqui (resaca), guagua (bebé), llapingacho (tortilla con patata molida), longo (joven), ñaño/a (hermano/a), pite (un poco), runa (mestizo, o de mala calidad), quinua (tipo de cereal), shungo (corazón), suco/a (rubio/a), yapa (añadidura) etc.

Para la Sierra es muy característico el contacto continuo entre el español y las lenguas autóctonas, especialmente el quichua, sin embargo, en el dialecto costeño también es notoria la influencia de quichua. Estrella Santos (2007:291) en su estudio mediante el análisis del vocabulario más usado en las provincias Pichincha y Guayas demostró que contrariamente a lo que se piensa por rivalidad histórica, el léxico utilizado en las dos provincias, y por extensión en la Sierra y en la Costa, no es tan diferente: de los 52 quichuismos más usados en Pichincha los 34 se usan en Guayas.

Ello comprueba la opinión de H. Toscano (1953:37): las diferencias entre las zonas se manifiestan en primer lugar en el nivel fonético, después en el morfosintáctico, y en el léxico se observan muchas similitudes.

El uso de las voces quichua depende de los factores como el nivel de instrucción, la procedencia y el registro (formal, informal). Ser indígena tradicionalmente se ha considerado inferior, por lo cual las voces quichuas se evitan en contextos formales y son frecuentes en contextos familiares y emotivos. Por ejemplo, la palabra ñaño “hermano” y “amigo” está aceptado en todo el país, pero en contexto familiar. (Estrella, 2007:804)

Además, durante las últimas décadas se observa la integración de mucho léxico de origen inglés en todos los estilos del habla del país. Como unos ejemplos podríamos citar: *chárter, broder, parquear, man* etc. Los anglicismos son especialmente frecuentes en el habla de los jóvenes ya que muchas veces son ellos quienes están más al día y tienden a aceptar cambios con más facilidad.

Como se ha dicho antes, como un caso aparte vamos a añadir un rasgo a nivel fonológico especial exclusivo para el habla de Quito que ya tiende a ser coloquial, porque se conoce desde hace unas décadas, sin embargo se usa de manera muy frecuente entre los jóvenes. Se trata de la añadidura a cualquier parte de la oración de /f/ prolongada al final (Quitofff, de leyff, locoff, etc.). Esta terminación con el pase de tiempo se ha convertido en la” tarjeta de presentación” de Quito, por lo cual el hecho de desconocer este rasgo podría complicar la comprensión del léxico.

1.2. Generalidades sobre el lenguaje juvenil

1.2.1. Jerga, argot y lenguaje juvenil

Para empezar el estudio cabe centrarse en la definición del tema de este trabajo, es decir, en el término “ jerga juvenil”, que muchas veces se usa como sinónimo de otros términos, tales como el lenguaje juvenil y el argot juvenil. Sin embargo, la sinonimia de dichos términos no está claramente aprobada, ya que existen diferentes puntos de vista sobre este fenómeno.

En busca de una definición de “jerga” encontramos en el Diccionario de la Real Academia Española (en adelante DRAE) lo siguiente:

1. f.Lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios.
2. f. Lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general; p.ej., la jerga de los maleantes.
3. f. jerigonza (lenguaje difícil de entender).

En la entrada dedicada al término “argot” leemos:

1. m. Jerga, jerigonza.
2. m. Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.

De estas dos entradas podemos deducir que, por una parte, los dos vocablos se consideran sinónimos, pero por otra parte, si nos fijamos en los significados marcados como segundos es posible notar que en el caso de jerga se destaca la función de ocultar el significado del léxico de personas que no pertenecen al grupo. Basándose en este punto, sería posible sostener que el término “argot” se usa en el sentido más amplio, ya que no está restringido por la función de ocultar. Sin embargo, ambos términos fueron interpretados de maneras diferentes según investigador, por lo que ahora resulta difícil marcar el ámbito de uso de cada uno.

Podemos observar las definiciones de otros lingüistas, como por ejemplo L. Gómez Torrego y Lázaro Carreter. Según Gómez Torrego “jerga” es “cualquier variedad de lengua propia de una profesión, oficio o deporte”. Y el término “argot” corresponde a la variedad de lengua cuyos usuarios tratan de esconder el sentido de lo que dicen de los de fuera de su grupo. Por ejemplo, como en lenguaje de germanía o de la droga. El investigador también subraya que en el diccionario académico no hay esta distinción. (Gómez, 1995: 109)

Lázaro Carreter considera la “jerga” una “lengua especial de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes sólo en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él hablan la lengua general. Con estas características, el nombre de jerga recubre multitud de conceptos: A) Lenguaje del hampa, con finalidad esotérica, de naturaleza muy artificiosa. Es la jerga, por antonomasia, o germanía [...]. B) Lenguaje profesional: jerga de médicos, de filósofos, de tipógrafos, etc. Se designan en España con nombres especiales multitud de jergas gremiales. C) Lenguaje de cualquier grupo social: jerga de deportistas, cazadores, espiritistas, etc. D) Conjunto de palabras procedentes de fuentes oscuras [...] que por broma o ironía se introducen en la con- versación familiar de todas las clases sociales.” (Lázaro, 1990: jerga).

Según la penúltima definición es posible hablar de la “jerga juvenil”, ya que es un grupo social y su habla está muy marcada por la situación comunicativa e interlocutor y fuera del grupo los jóvenes optan por la lengua general.

Si consultamos en el “Diccionario de argot español” de J. M. Iglesias leemos que los términos argot y jerga actualmente son sinónimos, pero el autor considera que “jerga” tiene un matiz peyorativo y aconseja usar la palabra argot. “Ambos términos se refieren tanto al lenguaje particular de determinados grupos profesionales (médicos, toreros o artesanos) como al de ambientes marginales o delictivos (referentes al ámbito de la droga, de la prostitución, de la cárcel o de la delincuencia) o al de determinados grupos sociales (jóvenes, okupas, homosexuales o estudiantes)”. (Iglesias, 2007: 8)

Unos investigadores, en cambio, hablan de “lenguaje juvenil” y “léxico juvenil”, en especial. En sí el término “lenguaje” es mucho más amplio, lo que da a los lingüistas más libertad para su uso. En DRAE podemos ver 7 significados de esta palabra:

1. m. Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que pien-sa o siente.

2. m. lengua (‖ sistema de comunicación verbal).

3. m. Manera de expresarse. *Lenguaje culto, grosero, sencillo, técnico, forense, vulgar.*

4.m. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular.

5.m. Uso del habla o facultad de hablar.

6.m. Conjunto de señales que dan a entender algo. *El lenguaje de los ojos, el delas flores.*

7.m. Inform. Conjunto de signos y reglas que permite la comunicación con una computadora.

En el caso del habla de los jóvenes parece que se trata de la tercera opción, aunque esto también tiene otras razones que derivan de las características de dicha habla. Hoy en día un considerable número de lingüistas prefiere hablar de “lenguaje juvenil” y de “lengua juvenil”, ya que es un fenómeno de estructura compleja, como lo señala M. Casado Velarde, uno de los especialistas más respetados en este campo en España:

“*Por lengua juvenil entiendo un conjunto de fenómenos lingüísticos ̶ la mayor parte de ellos relativos al léxico ̶, que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores de la juventud, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo. Estos sectores son, por lo general, estudiantiles y urbanos, y con una edad comprendida ̶ aproximadamente ̶ entre los 14 y los 22 años*”. (Casado, 1989: 167)

La definición de Casado Velarde acepta I. Santos Gargallo, aunque no hace diferencia entre “jerga juvenil” y “lenguaje juvenil”. (Santos, 1997). El término “lenguaje juvenil” también usan A. M. Vigara Tauste y K. Zimmermann, quien específica que no se trata de una lengua aparte, sino “más bien de una jerga que, sin embargo, no se reduce a una lista de elementos léxicos diferentes, como algunos pretenden”. (Zimmermann, 1996: 476)

Más tarde, K. Zimmermann en otro trabajo suyo dice: “Los jóvenes tienen un argot propio, consecuencia de su búsqueda de identidad. Las palabras nuevas entran con gran facilidad en el lenguaje juvenil, y pasan luego al lenguaje adulto. (Zimmermann 2002: 138). Las dos últimas citas demuestran que no hay unanimidad en el uso de los términos.

Por ahora hemos citado solo los investigadores de la variedad juvenil de España, pero también se debe prestar atención a los estudiosos latinoamericanos que se dedicaron al tema.

En el Diccionario básico de Lingüística (2005:124), editado por la UNAM, en la entrada de “jerga” leemos: “Variedad que caracteriza el habla de un determinado grupo social o profesional con el propósito de distinguirlo. Algunas jergas de determinados grupos sociales tienen como finalidad que el mensaje sea incomprensible al sector ajeno a este código. También se le denomina argot, germanía o jerigonza”.

Como se puede observar, la tarea de diferenciar los términos en cuestión tampoco es fácil de resolver, ya que la entrada subraya su sinonimia. En los estudios de otros lingüistas latinoamericanos muchas veces se hace referencias a los trabajos de Casado Velarde y Zimmermann y se adopta su terminología y punto de vista como de los investigadores más respetados en el ámbito.

Nosotros en el presente trabajo usaremos los términos “lenguaje juvenil” entendido desde el punto de vista de Casado Velarde como un conjunto de fenómenos lingüísticos que caracterizan a un grupo determinado de la misma edad y evidencian su solidaridad. Sin embargo, según Herrero, es de mucha importancia reconocer que la expresión “lenguaje juvenil”, aunque parezca clara, comprende una conjunto de variedades juveniles, lo que está relacionado con varios factores sociales (clase social, nivel de formación, etc.), culturales (intereses y actividad, etc.) y geográficos (lugar de origen o residencia). El único rasgo en común entonces es el factor edad. (Herrero Moreno, 2002: 69)

En tal caso, nos parece necesario distinguir dos sentidos del concepto “jerga juvenil”. En el sentido más amplio y general creemos que es posible usar este término como sinónimo de “lenguaje o habla juvenil”, respetando las definiciones de los diccionarios y la tradición de la investigación. No obstante, para un estudio más profundo sería demasiado simplificado llamarlo “jerga”, ya que no todo lo que usan los jóvenes en el habla es de origen jergal, en primer lugar, se trata de la variedad coloquial.

En el sentido estricto y más puro la “jerga juvenil” debería referirse a los fenómenos lingüísticos creados exclusivamente por los jóvenes, pero, debido al carácter del lenguaje juvenil, es casi imposible definir el origen de diferentes elementos que constituyen a éste. Los jóvenes pueden usar préstamos de las jergas profesionales y marginales, de otras lenguas extranjeras, además usan la jerga general (que muchas veces se denomina “argot común”) y la cambian. Como señala G. Ríos Gonzales (2017: 20) los jóvenes al convertirse en adultos en algunas ocasiones siguen utilizando el léxico aprendido en la época de su juventud y “gracias a este fenómeno se acrecientan los regionalismos o dialectalismos, porque los términos pasan al lenguaje coloquial y llegan a ser parte de la idiosincrasia de una región”.

Teniendo en cuenta estas dificultades los investigadores, especialmente los que se dedican al estudio de léxico, por ejemplo G. Ríos Gonzales (2010, 2017), usan el término “léxico juvenil” para no caer en error y no simplificar la realidad lingüística, lo que nos parece bastante lógico. Como el objetivo del presente trabajo es la recopilación y la siguiente traducción de los recursos léxicos característicos para los jóvenes de Ecuador, sin ánimo de exhaustividad, nosotros también optaremos por el término “léxico juvenil”.

1.2.2. Antecedentes

En general el interés al lenguaje juvenil de habla hispana se nota desde la segunda mitad del siglo XX debido a los cambios sociales que se produjeron y la aparición de diferentes subculturas. Esta variedad lingüística ha sido bastante estudiada en España y ya cuenta con investigaciones de diferentes niveles de la lengua, ya que los investigadores se han dedicado a describir no solo los rasgos léxicos, que son los más frecuentes, sino también rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos. Como los lingüistas más relevantes en este campo podemos nombrar a M. Casado Velarde, A. Briz, F. Rodríguez Gonzales, V. León, A.M. Vigara Tauste, K. Zimmerman (en España) y A. Овчинникова, O. Федосова (en Rusia). El lenguaje juvenil de otros países de habla hispana también ha provocado mucho interés entre los investigadores latinoamericanos, pero nosotros en el presente trabajo no vamos a enumerarlos, ya que nos interesa el lenguaje juvenil de Ecuador.

Cabe mencionar que los estudios sobre la variante nacional ecuatoriana no son muy numerosos. Las primeras investigaciones sobre el español en el Ecuador fueron realizadas por Juan León Mera en 1875. Después, en 1953 apareció una obra de gran importancia de Humberto Toscano que por primera vez describió el habla de todo el país. Desde los años 80 vuelven a aparecer trabajos dedicados a este tema, por ejemplo: “Un diccionario de ecuatorianismos” (1980) de Fernando Miño Garcés, “El habla del Ecuador: un diccionario de ecuatorianismos” (2008) de Carlos Joaquín Córdova, “Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador” (2009) de Susana Cordero. Estrella Santos (2001) propone un análisis del uso de verbo en Quito[[10]](#footnote-11) y en 2007 publica la tesis doctoral “El léxico de Ecuador”. También hay estudios de diferentes jergas profesionales o sociales, como “Castellano y lexicografía médica ecuatoriana” (1986) de Piedad Larrea, “Modismos lingüísticos en farmacodependencia” (1987) de Wilson Cueva, “Modismos cuencanos” (1990) de Oswaldo Encalada Vásquez.

En cuanto a la jerga juvenil, también podemos citar unos ejemplos de finales de los años 80, son libros “¡*Hable serio!: coba y jerga estudiantil (una alternativa para la comunicación)*” de Jacqueline Caicedo y Sonia Lenk (1989) y “*El lenguaje Coba en el Ecuador: Jama, Caleta y Camello: el mal del siglo, la drogadicción: la cultura de la pobreza*” escrito por Atahualpa Martínez Rosero (1990). Bajo la denominación “coba” se conoce la jerga característica de la ciudad de Guayaquil, relacionada con la clase social baja y el consumo de drogas. Como podemos deducir, relativamente poco se hizo en este campo de estudio, sin embargo a partir del nuevo milenio la situación cambia. Espinosa Apolo comenta que: “últimamente las investigaciones lingüísticas se han centrado en los sociolectos o argots, la fuente de la creación de nuevas palabras y canales de introducción de palabras provenientes de otros idiomas” (Espinosa, 2000:54)

De hecho, hoy en día la jerga juvenil atrae a muchos investigadores jóvenes que ven la necesidad de reflejar su variedad diastrática del habla. En la mayoría de los casos son tesis de pregrado. Uno de los trabajos que nos ha servido de fuente para sacar una parte del léxico juvenil necesario es “*Propuesta de una guía sobre reglas del idioma español tendientes a mejorar la destreza lingüística jergal en los alumnos de segundo de bachillerato del colegio Francisco Febres Cordero la Salle de la ciudad de Quito*” escrito por Herrera Guamialamá, donde el autor analiza los rasgos de la jerga juvenil de Quito e introduce 133 vocablos que califica como jergales. No obstante, esta calificación carece de justificación, y a nuestro parecer, la lista no puede reflejar de manera completa el lenguaje juvenil actual ya que fue hecha en 2011 y el autor se basa en las investigaciones de finales de los años 80.[[11]](#footnote-12)

Uno de estudios que apareció recién es “*La jerga estudiantil en la Pontífice Universidad Católica del Ecuador, Quito*” (2016) de Karen Patricia Rueda Espinosa (tesis de pregrado). Es un trabajo con enfoque sociolingüístico donde la investigadora intenta ver si todavía se usan unos 10 vocablos de la jerga estudiantil de 1989 y después también añade el mismo número de vocablos contemporáneos para examinar su uso entre los estudiantes de su universidad. En general se estudian 22 palabras. Como fuente le sirvió otra tesis hecha en 1989: “*Uso de la jerga estudiantil y de la coba en los estudiantes de la PUCE*”. La autora subraya que según los resultados de la encuesta la mitad de las palabras del año 1989 ya no se usa por parte de los jóvenes de la PUCE, lo que evidencia la velocidad del cambio en el léxico juvenil. Dicho estudio nos ha servido de ayuda, sin embargo son pocos los vocablos recogidos calificados como jerga juvenil y el criterio de su selección es subjetivo.

Una tesis de pregrado más elaborada y con más cobertura de léxico juvenil es “*Análisis sobre las jergas como una forma de comunicación en la compra de drogas ilegales caso: barrio la Mariscal*” (2015) de M.E. Alvear Guevara y J.L. Espinosa Araujo de la Universidad Politécnica Salesiana. Uno de los objetivos del estudio fue recopilar el léxico jergal que usan jóvenes (de los 19-24 años) en la compra-venta de drogas. Para ello los autores llevaron a cabo entrevistas con 19 estudiantes de varias universidades y compusieron una lista de 371unidades relacionadas con el consumo de drogas. Dicha lista, a nuestro parecer, ya es más justificada en comparación con los trabajos mencionados antes. La mayoría de los vocablos representan diferentes estados físicos y mentales, nominaciones para tipos de droga, sin embargo, también están incluidas palabras no especialmente relacionadas con el ámbito de la droga, sino con la vida en general. Ciertos vocablos de la lista ya podrían considerarse coloquiales o jerga común, pero los investigadores no tienen en cuenta esta diferenciación.

En vista de que hoy en día las nuevas tecnologías desempeñan un papel significativo en la comunicación y la vida de los jóvenes, no hay que dejar aparte diversos recursos electrónicos, páginas web y online diccionarios que, aunque no se consideran profesionales, aportan al conocimiento en general y registran el significado de léxico juvenil que tiende a cambiarse de manera constante. Diccionarios en el soporte papel lamentablemente no son capaces de mantener el ritmo de los cambios con semejante rapidez de los diccionarios online, y la rapidez de cambio en el caso de la jerga juvenil es un factor clave. Así nos han proporcionado mucha información los diccionarios cómo: “*Así hablamos*”, “*Diccionario de ecuatorianismos online*”, “*Tu babel*” y “*Jergas de habla hispana*”. Los tres primeros no suponen ninguna diferenciación del léxico, solo registran los vocablos y explican su significado en cada país, o en el caso de diccionario de ecuatorianismos, el significado en el Ecuador, y aunque contienen las unidades que hemos visto en trabajos dedicados a la jerga juvenil, comprobar si es juvenil o no es imposible. Tampoco lo es en el caso de la tercera página, que aunque se denomina jergas, no da ningún tipo de explicación del carácter de las entradas.

También es necesario hablar de los diccionarios en línea en vista de que para el estudio hemos recogido el material de las páginas dedicadas a la variedad juvenil de Guayaquil, por ejemplo “*Avizora* *Glosario de dialecto de Guayaquil*”[[12]](#footnote-13). Como el caso de las páginas web que están dedicadas a quiteñismos, estos glosarios no fueron elaborados por lexicógrafos profesionales y no suponen alguna metodología de selección del léxico, por lo que otra vez surge la necesidad de establecer un principio para de diferenciación de grupos de léxico. Recurrimos al Internet como fuente porque parece que desde finales de los años 80 la jerga guayaquileña pocas veces habrá sido objeto de un estudio científico profundo. Así encontramos solo un diccionario reciente del año 2016 hecho por un escritor ecuatoriano reconocido Edgar A. García: “*Como es la nota, el más completo diccionario no autorizado de guayaquilenismos*”. Del mismo año es una tesis de pregrado escrita por J. Mendieta que aborda el tema del lenguaje juvenil guayaquileño y presenta una lista de 70 vocablos juveniles: “*Influencia de la jerga juvenil (argot-neologismo) en la comunicación entre docentes y estudiantes del básico superior del colegio Víctor Emilio Estrada de la ciudad de Guayaquil, año 2016*”. Se trata de un estudio sociolingüístico realizado a base de un colegio en el que participaron 100 personas (de 12-18 años).

Resumiendo lo dicho, se puede observar la necesidad de profundizar la investigación científica del lenguaje juvenil de Quito y Guayaquil y también de otras ciudades que pueden tener sus propios rasgos para poder describir el lenguaje juvenil ecuatoriano en general, una tarea que hasta hoy día no fue realizada. Se debe desarrollar una lista que abarque otros campos semánticos o añade léxico a campos ya existentes. Además, creemos que es necesario elaborar una herramienta o principio de justificación para diferenciar jerga juvenil, jerga común y el habla coloquial, aunque somos conscientes de que no se trata de una tarea sencilla.

1.2.3. Características del lenguaje juvenil

Después de haber definido el objeto del presente estudio y aclarado varios términos es necesario entrar en la descripción, aunque de manera general, de las características del lenguaje juvenil. General, ya que vamos a citar aquí unos rasgos que caracterizan esta variedad de cualquier país de habla hispana, sin embargo, después pasaremos a los rasgos del léxico concretos para las ciudades de Quito y Guayaquil.

Cualquier jerga en el amplio sentido responde a ciertas necesidades de los hablantes. En el caso de la juvenil no se persigue tanto el fin de ocultar, sino de crear la identidad del grupo y al mismo tiempo de esta manera diferenciarse de los demás grupos generacionales, es decir, de niños y adultos. Es un código especial que refleja la visión del mundo de la gente joven que incluye sus costumbres, centros de intereses como ocio, estudios, música, droga, relaciones sexuales, Internet etc.

Es de suma importancia entender que no existe un solo lenguaje juvenil homogéneo: es un fenómeno complejo situado en el espacio geográfico, social y comunicativo y constituido por un sistema de variedades. Son cruciales varios factores, como la clase social, el sexo, el estado síquico de los jóvenes, el origen étnico o pertinencia a diferentes subculturas juveniles, como los punk, skinhead, rockeros, metalero, góticos etc. Cabe mencionar que los grupos indicados muchas veces comparten su propio vocabulario, sin embargo, nosotros en este trabajo no vamos a hacer diferencia entre las subculturas.

A veces se suele creer que el lenguaje de los jóvenes siendo un fenómeno de contracultura va en contra de las normas de la lengua común. Sin embargo, muchos investigadores, como Zimmermann, Rodríguez, Vigara, critican este enfoque y subrayan que dicha variedad se encuentra dentro de la lengua común y, excepto unos casos, no altera ni la fonética, ni la morfología, ni la sintaxis. La mayor parte del léxico también pertenece al español estándar y sirve de guía para la creación de la propia particular manera de expresarse, ya que formando nuevo vocabulario los jóvenes aplican recursos naturales para cada lengua. (Bernete, 2007: 47)

El lenguaje juvenil supone cierto antinormativismo, pero solo parcial. (Zimmermann, 1996: 503) Este antinormativismo se explica por el deseo de luchar contra las normas impuestas por la escuela, los estratos cultos y los adultos, no obstante, de base para la variedad juvenil sirven las variedades diatópica y diastrática respectivas de los adultos en la forma oral. Incluso lo puede ser el habla culta, si esta representa la primera variedad aprendida. (Ibíd.: 482 -4)

El antinormativismo viene del deseo de ser diferente, de hacer frente a lo que se impone por los adultos y de buscar su propio camino. Es de conocimiento general que la juventud se considera una época de rebeldía ante la sociedad, cuando se forma la identidad. Ello se refleja en muchos aspectos, y antes que nada, en el lenguaje. Como señala Vigara, citando a F. Umbral, para la gente joven hablar es actuar: no tiene poder, está controlada, y como no tiene otras posibilidades de realizarse, se realiza hablando. Es una forma de sustituir la acción, un adulto, en cambio, se realiza viviendo, mandando. (Bernete, 2007: 43)

Hay que recordar que no todo lo que dice la gente joven se puede clasificar como jerga juvenil. Es perfectamente capaz de cambiar de código y estilo en diferentes condiciones, por ejemplo, hablando con los adultos en una situación formal cualquiera optaría por enderezar sus expresiones, por lo cual se trata de una variedad diafásica. Es en el registro coloquial donde se puede observar más fenómenos jergales ya que implica una relación de igualdad entre los hablantes. La oralidad y el registro coloquial, otorgan a la variedad juvenil sus características: actualización, espontaneidad, expresividad, discordancias sintácticas, inmediatez comunicativa. Son frecuentes los códigos no verbales, el uso de interjecciones, onomatopeyas, muletillas, redundancias, elipsis, anacolutos, reiteraciones y un léxico especial de los intereses compartidos. Sin embargo, el carácter oral se refleja también en la escritura, aunque de manera especial: los jóvenes pueden seguir el mismo guion de comunicación en los mensajes telefónicos, chats, foros y blogs, lo que hoy en día es bastante frecuente gracias a la propagación de diferentes medios de la comunicación y redes sociales. Ahí escriben tal y como hablan sin preocuparse por la ortografía e incluso enfatizan la pronunciación en la escritura, por ello se puede ver en sus mensajes formas con cambio fonético, apócopes, aféresis y la sustitución de la letra “c” por la “k” (cambio gráfico). (Ríos, 2017: 20)

Normalmente la variedad juvenil se considera marginal, porque las personas jóvenes también lo son antes que nada por depender completa o parcialmente de los padres: todavía están estudiando o solo empiezan a trabajar. En el segundo lugar, porque dicha variedad cambia con mucha velocidad. (Zimmermann, 1996: 477)

La necesidad de cambios rápidos surge por varias razones: primero, porque hoy en día el concepto de la “juventud” se valora mucho, entonces cada vez más personas intentan “rejuvenecerse” gracias al uso de expresiones propias del lenguaje juvenil, lo cual obliga a la gente joven crear nuevo léxico para conservar la identidad del grupo. (Ibid: 484) Segundo, los jóvenes, siendo más susceptibles al cambio de la vida misma y aparición de nuevos fenómenos, muchas veces dan nombres a estos, creando así neologismos.

Cabe indicar que aunque muchos destacan la velocidad del cambio como uno de los rasgos característicos de léxico juvenil, hay ciertas discrepancias. Por ejemplo, Vigara considera que a pesar de las incorporaciones constantes en el léxico juvenil, en general los cambios no son tan rápidos como se suele pensar. Muchas veces la renovación de un vocablo convierte a su antepasado en residual, pero este no desaparece, sino a menudo se vuelve a usar entre los jóvenes pasado un tiempo, cuando ya se lo ha etiquetado de olvidado u obsoleto. (Bernete, 2007: 43)

Hablando de la “juventud” nos enfrentamos a un aspecto bastante problemático que consiste en delimitar los marcos del concepto. El progreso de la medicina y el aumento de la esperanza de vida, los cambios producidos en la vida social han alterado de la manera significativa nuestra visión sobre cuándo acaba la juventud. Para Casado en 1989 la edad limítrofe era de 22 años, lo que pasados casi 20 años no parece cierto. Los investigadores hoy día no están de acuerdo entre sí, no obstante, para casi todos la edad limítrofe supera los 22 años. Si prestamos la atención a las organizaciones internacionales como la ONU y la OMS, podemos notar ciertas coincidencias, pero también unas discrepancias en la clasificación etaria. Para la ONU la juventud comprende dos etapas que se sobreponen: la adolescencia (10-19) y la juventud (15- 24)[[13]](#footnote-14). Para la OMS la juventud acaba a los 32 años porque se incluye la etapa de “joven adulto”. Los lingüistas en sus estudios siguen el ejemplo de las dos organizaciones, dependientemente de su punto de vista. Nosotros en el presente trabajo abarcaremos los grupos propuestos por la OMS, porque creemos que el léxico juvenil sigue siendo popular entre los jóvenes adultos, aunque también suponemos que habrá diferencias en su uso según el grupo etario. Además nos parece justa la división en dos grupos, ya que desde los 24-25 años las personas normalmente ya suelen independizarse económicamente después de haber acabado sus estudios universitarios, lo que lleva a cambios en su forma de hablar inspirados en la experiencia laboral.

En cuanto al léxico juvenil, nadie duda de que este es capaz con el pase del tiempo salir de su ámbito y quedarse en el uso coloquial de otros grupos generacionales y así enriquecer el vocabulario. Menos cierto es el origen del léxico, lo que constituye otra cuestión problemática para los estudios. Muchos de los vocablos que nos parecerían no estándares son léxico del argot común que no depende del criterio “edad”, léxico de las jergas profesionales o incluso del lenguaje de hampa. Son las fuentes principales de las que se alimenta el vocabulario, ya que en cierto sentido, y en el caso del hampa, por completo, forman parte de la contracultura que rechaza los valores de los adultos. Por eso entre la jerga juvenil y la de la delincuencia es imposible trazar una frontera nítida y exacta. (Ramírez, 2009: 66)

Otra fuente de alimentación indispensable son los extranjerismos que aportan con la expresividad debido a su carácter exótico. Según Rodríguez (2006: 24) durante las últimas décadas “los préstamos de origen foráneo tienen un color predominantemente anglicista debido a la irresistible influencia tecnológica, cultural y política del mundo anglosajón, con los Estados Unidos a la cabeza”. Esta influencia se refleja también en el mundo de estudios y trabajo y de Internet. A nuestro parecer, son las esferas donde los adolescentes y jóvenes la sentirían mucho, ya que la primera lengua extranjera en los colegios hoy día casi siempre es el inglés y las empresas a menudo requieren el conocimiento del idioma para las necesidades del mundo de negocio. En otras esferas de la vida, como el ocio, la música, la moda, la tecnología el uso de los anglicismos es común e inevitable, ya que es fruto de la globalización y la propagación del estilo de la vida anglosajón. No debería sorprender entonces el hecho de que los préstamos ingleses entren con tanta facilidad en el lenguaje juvenil.

No obstante, al hablar de los préstamos extranjeros no siempre se trata de anglicismos, sino también de vocabulario popular en otros países de habla hispana. En este caso, serían “extranjerismos” solo formalmente, porque se trata de vocablos de origen español. Así en el lenguaje juvenil ecuatoriano podemos encontrar léxico que usan los jóvenes de México (la plena, la neta, ahí nos vidrios), Colombia (chévere, grilla), Argentina (bacán) y otros. Este fenómeno, a nuestro parecer, se debe a la influencia de la comunicación por Internet y de productos de televisión, como series y películas y al hecho de que los jóvenes estudiando en otros países de intercambio pueden adoptar respectiva manera de hablar.

Junto con los préstamos léxicos del habla de la delincuencia y otras jergas y los extranjerismos también es necesario destacar el uso abusivo de los disfemismos y expresiones groseras que se emplean con mucha facilidad en el ámbito juvenil. El uso de los disfemismos podría explicarse por el deseo de ir contra la cultura impuesta y las normas de la cortesía, y paradójicamente, representa una forma de cortesía verbal, llamada por Labov “ritual de camaradería” que estrecha los lazos entre los interlocutores. Los disfemismos y las palabras groseras pueden usarse como vocativos o apelativos y numerosas interjecciones, la utilización de los cuales constituye un rasgo más de la variedad juvenil. (Ríos, 2017: 13)

Ahora bien, al mismo tiempo el análisis del léxico juvenil demuestra una tendencia a formación de diversos eufemismos, especialmente para las esferas que hasta ahora se consideran tabú, por ejemplo la sexualidad y la droga. El uso de nominaciones directas puede parecer ofensivo y obsceno, entonces surge la necesidad de cambiar alterar la palabra tabú (por ejemplo, así apareció la palabra “chuta” o “nepe”) o crear un eufemismo nuevo. Ello también facilita la comunicación y asegura que los ajenos al grupo no se enteran del tema de habla.

Además, a lo dicho se pueden añadir los siguientes aspectos: inclinación a concretizar lo abstracto, pero al mismo tiempo el uso de las palabras comodín, la novedad, el humorismo, la broma, cierta agresividad verbal, la ironía, el ludismo y la exageración. (Bernete, 2007: 44)

La mayoría de los investigadores reconoce la creatividad que muestran los jóvenes al inventar o innovar términos. Para ello disponen de muchos recursos y estrategias que vamos a citar aquí en forma de unos ejemplos del léxico juvenil de dos centros de dialectos ecuatorianas: Quito y Guayaquil.

Según F. Rodríguez (2006) se puede agruparlos en cuatro tipos de cambio llamados “las 4 c”: cambio de significante, cambio semántico, cambio de código y cambio de registro.

1. El cambio de significante supone diferentes truncamientos y modificaciones de un vocablo. Se destacan:
2. **Apócope** : depre (depresión), licen (licenciado), compa (compañero)
3. **Aféresis**: ñora (señora – en el sentido de novia o mujer), tella (botella)
4. **Inversión silábica** (jermu – mujer, dorima ̶ marido). Su uso no es tan frecuente, sin embargo es una herramienta útil que sirve para despistar a los que no pertenecen al grupo, también cuando se trata de temas tabúes y léxico obsceno (ej. gaver, tapu).

Como tal la inversión silábica no es un recurso exclusivo de los jóvenes y no fue inventado por ellos, la lingüística conoce diferentes casos en de este tipo de alteración en diferentes idiomas (vesre, lunfardo argentino, verlán frances, back slang de Londres etc.). (Rodríguez, 2006: 15)

1. **Cambio de forma por semejanza:** de uvas (viene de “de una”) simón (sí)
2. **Extensión del uso de los sufijos** con función marcadamente connotativa. Esta función se manifiesta cuando se reemplaza palabras equivalentes en el plan denotativo. (Ibid: 18)

**is** - amiguis (amiga), Carlis (Carla), brujis (bruja). Es más frecuente el uso por parte de las mujeres.

**ín** - mijín (mijo), clarín (claro), mudín (mudo, tonto)

**azo** – baratazo (barato), cheverazo (chévere). Se observa la tendencia de repetir varias veces el mismo sufijo (buenazazazo) con el fin de intensificar o enfatizar lo dicho.

Sufijos extranjeros:

**inho/a** - Marquinho (Marco), futbolihno (fútbol). De origen portugués, según la opinión de los nativos se propagó gracias al apodo del futbolista brasileño Ronaldinho y se puso muy de moda entre la gente joven.

**eins** – bieleins (biela, cerveza), papiteins friteins (papitas fritas) (supuestamente de origen inglés)

1. **Formación de nuevos verbos** mediante los morfemas productivos españoles: tripear (pasarla bien). Normalmente para la formación de verbos se sigue el modelo de la primera conjugación como la más numerosa y estable.
2. **Españolización de los verbos prestados** de otros idiomas mediante los morfemas productivos españoles: luquear ( to look), chatear (to chat), cachar (to catch)
3. **Simplificación de la escritura y transcripción** a partir de la pronunciación de los extranjerismos y la sustitución de la “**c**” por la “**k**”: la pipol (people), kreisi (crazy)
4. Cambio semántico. La transferencia semántica es un recurso muy propio de diferentes jergas que intentan renombrar palabras tabuizadas con palabras inofensivos de la comunicación ordinaria o dar un toque más interesante al habla. (Ibid: 21) A este grupo pertenecen:
5. **Metaforización** ̶ matadero (lugar de exámenes), calzón flojo (chica fácil) tanque a full (vejiga llena), camello (trabajo), coco (virgen), descocar (quitar la virginidad). La metáfora es uno de los elementos retóricos más usados junto con hipérboles, metonimias, sinécdoques etc.
6. **Composición de nuevas palabras**: calientahuevos (calentar + huevos, mujer que gusta de jugar con las ilusiones de un hombre), cortanotas (cortar + notas, el que molesta a una pareja violando su intimidad), matricidio (matrimonio + suicidio), amigovio (amigo + novio).
7. Cambio de código. Además de crear sus propias metáforas y extensiones de significado, se recurre a vocablos y expresiones de otros sociolectos con un código distinto con el fin de añadir cierta expresividad y exotismo. Así para la variedad juvenil ecuatoriana son característicos:
8. **Préstamos de quichua ̶** ruquear (de ruco – dormido), pelada (chica, novia)
9. **Préstamos de inglés** – full, musik, brother, house, man
10. **Préstamos de léxico juvenil de otros países de habla hispana**: bacán, la plena (verdad)
11. **Términos provenientes de sociolectos marginales:** grifo (drogado) del sociolecto de drogadictos
12. **Uso frecuente de acrónimos prestados del lenguaje de Internet,** de origen inglés:LOL (laughing out loud), BFF (best friend forever)
13. Cambio de registro. Como otra forma de ir contra la norma, en el lenguaje ordinario los jóvenes buscan vulgarismos, expresiones poco formales e incluso malsonantes de connotación baja que dotan de necesaria expresividad. Los eufemismos a su vez quitan esta expresividad, por lo cual se prefieren y se buscan los disfemismos u otras palabras que den un tono peyorativo y humorístico al discurso. (Ibid: 25-6) En la variedad ecuatoriana se observan:
14. **Uso frecuente de palabras malsonantes y obscenas**: huevón, chucha, verga, pucta.
15. **Los vocativos malsonantes** se escuchan en algunos casos si se trata de relaciones de mucha confianza lo que corresponde al ritual de camaradería: los chicos pueden tratarse entre sí usando el vocablo “marica”, y las chicas, “zorra”, “perris” (perra), entre normales vocativos como: ve, mijín, loco, pana, llave, son etc.

Resumiendo lo dicho, podemos concluir que existen diversos mecanismos propios de la misma lengua que permiten la formación y cambio del léxico juvenil. Los recursos retóricos mediante comparaciones dan vida a una gran variedad de cambios semánticos en los nuevos términos. Unos de los recursos se necesitan para despistar y seguir la moda, pero otros sirven para crear vocabulario nuevo que describa nueva realidad tecnológica y social o crear vocabulario no convencional, más expresivo que el léxico “soso” estándar de los adultos.

1.2.4. Leguaje juvenil ruso

En vistas de que en la segunda parte del presente estudio se tratará de los problemas de traducción del léxico juvenil ecuatoriano al ruso sería lógico proporcionar un análisis de la variedad juvenil de la lengua rusa realizando una comparación de ambos fenómenos. Cabe destacar que en muchos aspectos del desarrollo y estudio de los lenguajes juveniles de Rusia y países de habla hispana se notan claras semejanzas: desde las discrepancias en materia del término hasta la lógica de formación del léxico y sus rasgos más relevantes.

En la tradición lingüística rusa se emplean varios términos para referirse a la jerga o lenguaje juvenil. En general, son tres: “молодежный жаргон” (jerga juvenil), “сленг” (slang), “молодежный сленг” (slang juvenil). Las discrepancias principalmente surgen a causa del término “slang” prestado del inglés, ya que en inglés dicho término se refiere no solo a la variedad juvenil, sino entraña, por una parte, el léxico de un grupo especial, una subcultura o profesional y, por otra, se refiere a todo lo que no pertenece al lenguaje literario y se usa en situaciones informales por parte de toda la sociedad sin hacer diferencias entre los grupos etarios, profesionales y sociales. No debería sorprender entonces la aparición del término sleng juvenil como un intento de separar el habla de los jóvenes del de los demás y llegar a conciliación. Sin embargo, las opiniones en materia del término siguen siendo contradictorias: unos prefieren rechazar el término inglés como sobrante, otros consideran sinónimos los términos “молодежный жаргон” (jerga juvenil) y “молодежный сленг” (slang juvenil).

En cuanto a los estudios, la variedad juvenil rusa es un tema bastante popular desde los años 60, debido a los procesos que se llevaron a cabo en la sociedad rusa, y después desde los años 80-90 del siglo pasado, y hoy día ya se cuenta con varios estudios grandes y diccionarios, tanto generales, como unos regionales. Entre los investigadores más importantes están: E. Beregovskaya, M. Grachev, M. Kronhaus, V. Khimik, T.Nikitina , M. Timofievich, И. Fokina. Entre los diccionarios más nuevos están: “*Diccionario de slang juvenil*” (2009) de T. Никитина, “*Diccionario de slang juvenil de la Universidad de Tomsk*” (2014) de Л. Захарова, “*Diccionario del lenguaje de Internet.ru*” (2016) de M. Кронгауз. Como la jerga hispana la jerga juvenil rusa también está representada en varios diccionarios en línea escritos por los hablantes, por ejemplo [*www.slovonovo.ru*](http://www.slovonovo.ru)y [*www.teenslang.su*](http://www.teenslang.su) *.*

Los jóvenes de Rusia e Iberoamérica utilizan léxico especial en su habla por las mismas razones que ya hemos mencionado hablando de la jerga de países hispanohablantes. Son la expresividad, la conspiración, el deseo de mostrar la pertinencia al grupo y la necesidad de dar nombres describiendo una nueva realidad. Ello se debe al hecho de que ser joven sea igual en cualquier país, todos pasan por el mismo proceso de desarrollo psíquico y búsqueda de la propia personalidad, mostrándose rebeldes ante la cultura impuesta por los adultos.

Además, las principales fuentes para la variedad juvenil son las mismas: las jergas profesionales (especialmente de ámbito de TIC, droga, música, etc.), el lenguaje del hampa y el idioma inglés. Los préstamos ingleses pueden asimilarse de dos maneras: mediante transliteración (*го - to go*) o transcripción al ruso (*хайп – hype*) y mediante “hibridación”, es decir, la formación a base de una raíz inglesa una palabra con sufijos y prefijos rusos (*апгр****е****йдить – to upgrade*). (Захарова, 2009:12-14)

Los jóvenes rusos como los ecuatorianos pueden prestar expresiones de diferentes programas de televisión populares, por ejemplo de las series «*Универ*» y «*Даешь Молодежь*» o frecuentes hoy día batallas entre los rap-músicos que llegaron a Rusia de los EE.UU. y se llaman a la inglesa “*battle*”. También en ambos países se propagó mucho la cultura “otaku” o “animé” de los dibujos animados japoneses, pero logramos encontrar ejemplos de préstamos de japonés solo en la jerga juvenil rusa, parece que la ecuatoriana no los adoptó. Además, como una diferencia podemos marcar la falta de préstamos de países vecinos: si los jóvenes ecuatorianos pueden prestar léxico de la jergas de México o Colombia, es porque se trata de otras variantes nacionales del español, en el caso de ruso un intercambio de este tipo con las lenguas eslavas es poco probable, aunque no imposible.

Los préstamos y el vocabulario ruso a menudo experimentan varios cambios de significado y significante, por lo cual también se podría aplicar la teoría de “las 4 c” para analizar el lenguaje juvenil ruso, aunque es obvio que no se tratará de los mismos recursos. Intentaremos a proporcionar un análisis hecho según el modelo usado para la descripción del léxico juvenil ecuatoriano:

1. El cambio de significante mediante diferentes modificaciones de un vocablo. Se destacan:
2. **Apócope**: алк (алкоголик - alcohólico), р**е**дить (редакт**и**ровать – redactar, revisar), чел (челов**е**к – persona), ком**е**нда (коменд**а**нт – comandante de la residencia), коммент (комментарий – comentario).
3. **Cambio de forma por semejanza:** бабень (chica) los eufemismos звездец, капец (situación muy mala).
4. **Errores ortográficos cometidos con intención en redes sociales:** превед (hola), ржунимагу (me río mucho). Son unos ejemplos del fenómeno propagado en los años 2000, así llamada “lengua olbanesa o albanesa” que hoy día todavía se conserva, pero ya no es tan popular.
5. **Extensión del uso de los sufijos** con función marcadamente connotativa, ya que en su mayoría existen palabras neutrales.

Para formación de sustantivos:

**-ух-** стип**у**ха (la beca), непр**у**ха (mala suerte), движуха (una fiesta o ajetreo);

**-ота-** алкот**а** (alcohólicos), школот**а** (estudiantes de escuela);

**-щик-** хал**я**вщик (el que no hace su trabajo o quiere algo gratis);

**-ник-** клуб**е**шник (un club);

**-ач-** жестк**а**ч (de “жесть” – una situación mala, difícil), курс**а**ч (trabajo escrito de final de curso);

-**лово-** кидалово (el que no mantiene su palabra),

**-он-** закид**o**н (costumbres raras en el comportamiento de alguien que no se explican con el uso de la razón),

**-ос-** шикард**о**с (de “шикарно” – situación o cosa muy buena) и др.

**Sufijos diminutivos:**

**-ик-, -чк-, -ишк-** y otros: школка (escuela), в**у**зик (universidad), больн**и**чка (hospital), конт**а**ктик (Vkontakte – red social rusa), к**и**нчик (cine, película), печ**а**лька (algo triste), вин**и**шко (vino).

**Formación de adjetivos**: se usan los típicos sufijos **-ов, -н-, -ск- etc.:** г**о**дный, т**о**повый (muy bueno, de calidad).

1. **Formación de nuevos verbos** mediante los morfemas productivos rusos (prefijos y sufijos) de palabras rusas: б**о**тать (rus. estudiar mucho), сф**о**ткать, заф**о**ткать, ф**о**тать (sacar fotos).
2. **Simplificación de la escritura y transcripción** a partir de la pronunciación de los extranjerismos: плиз (please), с**о**ри (sorry), с**и**риусли (seriously), вай нот (wy not?).
3. Cambio semántico sirve para renombrar fenómenos existentes o hacerlos más expresivos:
4. **Cambio semántico de palabras del lenguaje literario:** ск**и**нуть (dejar caer, echar > enviar vía internet), вод**а** (información innecesaria)
5. **Metaforización** ̶ ван**и**льно (con vainilla > demasiado romántico), ог**о**нь (fuego > muy bueno), бомб**и**ть (bomba > molestar muchísimo).
6. **Composición de nuevas palabras**: монобр**о**вь (alguien que tiene dos cejas unidas en una), зомбо**я**щик (la caja de zombi > la televisora), фитон**я**ша (fitness y agradable > una chica bonita de cuerpo deportivo), френдз**о**на (zona de amigos – situación cuando uno está enamorado de alguien que lo ve solo como amigo).
7. Cambio de código que añade expresividad y exotismo:
8. **Préstamos de inglés asimilados mediante la transcripción:** л**э**вел (level),х**е**йтер(hater), б**о**йфренд (boyfriend), хайп (hype)
9. **Hibridación de préstamos ingleses con morfemas rusos** (prefijos y sufijos): заг**у**глить (buscar en google), зап**о**стить (hacer un post), копип**а**стить (copy paste – copiar y poner), л**а**йкнуть (dar un “me gusta” en Internet), юзать (to use – usar).
10. **Términos provenientes de sociolectos marginales:** зашкв**а**рный (infame o malo), т**о**рч (drogadicto), трав**а** (yerba, marihuana).
11. **Uso frecuente de acrónimos y abreviaturas prestados del lenguaje de Internet:** de origen inglés:лол (LOL) (laughing out loud, muy gracioso), ИМХО (In My Humble Opinion, según mi modesta opinión) y ruso: спс ([эспе**э**с], de спасибо – gracias).
12. **Términos provenientes de cultura animé**: préstamos de japonés transformados con morfemas rusos: тян (chica); няшка (sust.), няшный (adj.), кавайно (adv.) – cosa o persona muy agradable, bonita, que provoca un ligero sentimiento de enamoramiento.
13. \* **Es interesante destacar pocos vocablos prestados del español**: se usan vocablos “amigo” - «амиго» (como vocativo), “macho” – «мачо» (hombre guapo, fuerte y sexual), “chica” – «чика» (una muchacha o muchacha guapa que se viste de moda) y sus derivados «чикуля, чикса».
14. Cambio de registro. Vulgarismos, expresiones poco formales e incluso malsonantes de connotación baja que añaden expresividad o son una herramienta para hacer el discurso humorístico:
15. **Uso frecuente de palabras malsonantes y obscenas**: блин, пипец\*, пидор\*, жопа\* etc.
16. **Los vocativos malsonantes** que corresponde al ritual de camaradería: los chicos pueden tratarse entre sí usando el vocablo “мудила”, y las chicas, “соска”, “шлюшка” (perra), entre normales vocativos como: р**е**бзя, бро, чув**а**к, п**и**плы, гайз, м**э**ны, б**а**боньки, д**е**вы, etc.

Si comparamos los rasgos mencionados de ambas variedades, se ve que son en su mayoría idénticos. De las pocas diferencias que hay podemos notar la falta de préstamos de quichua por razones obvias geográficas, que, sin embargo, compensan los préstamos de japonés de la cultura “animé”. Además, es un poco más amplio el tratamiento de los anglicismos prestados, pero, según nuestra opinión, ello depende de las diferencias de los sistemas morfológicos de ruso y español: antes que nada, los préstamos de inglés pueden entrar en el sistema español sin necesitar transliteración o transcripción, también se adaptan más fácil a las categorías gramaticales como género y número. En ruso se añade la categoría de caso y aspecto gramaticales, por lo cual los cambios mediante la flexión y la afijación son necesarios. El segundo rasgo que no está presente es la inversión silábica: parece que no sería un recurso muy típico de ruso. Podría depender de la falta de comodidad: cambiar el orden silábico de un vocablo pensando al mismo tiempo en las flexiones de cada caso sería muy difícil y volvería la comunicación bastante lenta y torpe.

Ahora bien, las fuentes y los recursos en su mayoría coinciden, pero ¿coincide la cantidad del léxico juvenil? Es una pregunta muy difícil de responder ya que primero, todavía no existe un diccionario de jerga juvenil ecuatoriana para poder realizar una comparación general entre los diccionarios y segundo, como el origen del vocabulario en ambas variedades es diverso, trazar una frontera entre lo juvenil y lo marginal/coloquial, seleccionando el vocabulario para la comparación, sería imposible y supondría una investigación mucho más profunda en el marco de la lingüística contrastiva. Lo único que podemos mencionar con más seguridad después de haber estudiado el material es que en el lenguaje juvenil ruso la cantidad de los préstamos de inglés es mucho mayor que en el ecuatoriano.

1.3. Teoría de traducción del lenguaje juvenil.

1.3.1. Antecedentes

Según los datos de los que disponemos, el problema de la traducción del lenguaje juvenil del español al ruso casi no ha sido estudiado. Parece que no hay investigaciones que traten este tema, lo que puede depender de la falta de obras literarias con léxico de este tipo traducidas al ruso. Sin embargo, ello no significa que no haya necesidad de estudiarlo, ya que hoy día la variedad juvenil con mucha frecuencia se usa en el cine, programas de televisión e Internet.

Debido a la falta de investigaciones y a que el ruso es la lengua meta en nuestro caso, realizando este trabajo basamos en los análisis traductológicos y comparativos de las traducciones del slang (juvenil y común) y expresiones del inglés al ruso (p. ej. Холстинина,(2007), Яковлева,(2008) y otros). La abundancia de estudios de slang puede explicarse por el hecho de que en la literatura de habla inglesa desde la segunda mitad del siglo XX haya muchos ejemplos de obras donde el lenguaje juvenil sirve para caracterizar la personalidad de los personajes y existan sus traducciones al ruso. Son obras como “On the road” de J. Kerouac, “The Catcher in the Rye” de J. D. Salinger, “The Perks of Being a Wallflower” de S. Chbosky, etc. No obstante, el enfoque y las maneras de la traducción con el paso del tiempo cambiaron. En la escuela traductológica soviética debido a la tradición y las normas del uso de la lengua en la prensa preferían neutralizar el léxico subestándar. Desde la caída de la URSS la neutralización se critica y empiezan a salir otras traducciones que intentan reflejar el léxico subestándar para acercarse más, con más o menos éxito, al estilo del texto en la lengua original. (Даянова, 2015:142)

La traducción del lenguaje juvenil supone una traducción de la variación sociolingüística, y actualmente la mayoría de los investigadores, tanto rusos, como hispanohablantes, coinciden en que debe depender de las funciones que la variación tenga en el texto. Según Bolaños (2000: 173), la función del traductor en tal caso consiste en comprender, mediante un análisis cuidadoso, el valor estilístico (individual) y socio-histórico (grupal) de la variedad lingüística en la lengua de partida para sopesar la posibilidad y la necesidad de transferirlos hacia el texto en la lengua meta. El trabajo de encontrar palabras que dotan de la misma expresividad y connotación estilística en la lengua meta, es decir, de la misma carga pragmática, depende del traductor. Es él quien toma las decisiones y “lo óptimo sería que tuviera un nivel adecuado de sensibilidad, de espíritu investigativo y de conocimiento (socio) lingüístico que le permita sustentar su estrategia de traducción más allá de un simple impulso intuitivo”.

Recurrir a la neutralización, es decir, al uso de un sociolecto neutro para Bolaños (ibid, 185) puede ser una estrategia adecuada si el traductor no domina el registro más aproximado al original o si no se ha dado cuenta del valor que tiene el uso de determinadas expresiones en el texto original. Sin embargo, hay que considerar que el hábito de traducir con léxico neutral puede afectar la estilística y el contenido. (Михайлов, 2009:61)

Hemos destacado en calidad de las funciones más importantes de la variación juvenil la pertinencia al grupo y la expresividad. Otras funciones como la caracterización del habla de un personaje o de cierto grupo de personas, la imitación de una situación informal, la creación del efecto cómico mediante el contraste entre el vocabulario estándar y subestándar se deducen de las dos principales.

1.3.2. Problemas de traducción del léxico juvenil

La tarea de la traducción del lenguaje juvenil de una lengua a otra supone varias dificultades que están relacionadas con las características de dicha variedad diastrática, especialmente con la velocidad de cambio y el carácter subestándar de una buena parte del léxico utilizado por los jóvenes.

La velocidad de cambio puede impedir a los lexicógrafos registrar el vocabulario pasajero y hacerlo parte de un diccionario. (Холстинина, 2007:13). Entonces el traductor se hace responsable de encontrar el significado de una u otra palabra con sus connotaciones estilísticas, y en esta tarea pueden ayudar los diccionarios no profesionales indicados en la primera parte del capítulo. Además, un traductor debería tener en cuenta la velocidad de cambio para no conformarse con los mismos vocablos análogos en la lengua meta, aprendidos en algún momento, porque ya pueden haber caído en desuso.

No obstante, consideramos un problema más serio la falta de diccionarios bilingües de la variedad juvenil para unas lenguas. En el caso de ruso y español no hemos podido encontrar diccionarios de la variedad juvenil, solo hemos encontrado uno[[14]](#footnote-15) que facilita el léxico de así llamado argot común del español peninsular, ampliado con unos ejemplos de México. Nos parece obvio que no sería de mucha ayuda a la hora de traducir el habla de los jóvenes de otras variedades diatópicas del español, especialmente, la ecuatoriana que nos interesa en este trabajo. Para demostrarlo basta con citar unos ejemplos que reflejan cómo el desconocimiento de los diferentes significados de un solo vocablo en varios países de habla hispana puede dificultar la traducción o conllevar a ciertas imprecisiones: chapa– “moneda” (Esp.), “policía” (Ec.); polla (Esp.) – “miembro viril”; “un papelito que se usa para copiar en un examen” (Ec.).[[15]](#footnote-16)

En la tradición rusa hay dos maneras de traducir léxico subestándar: encontrar un análogo con la misma carga pragmática expresiva o recurrir a la traducción explicativa. En varios casos es posible dar con un equivalente en la lengua meta, pero no siempre es posible. La búsqueda de un equivalente puede ser complicada porque la traducción depende del contexto, y muchas veces el contexto o las normas del uso impiden poner uno u otro análogo. Es importante tener los conocimientos extralingüísticos de la cultura subestándar y marginal y saber en qué situación se usa cierto vocablo. (Холстинина, 2007: 12-13) Además, aunque realmente se trate de un equivalente, este puede tener otro grado de “fuerza”, y su uso conlleva la pérdida de carga pragmática. (Carmona, 2016: 33)

Los campos semánticos del léxico juvenil en diferentes lenguas son aproximadamente iguales, ya que se refieren a las mismas esferas del interés, tales como música, deporte, la sexualidad etc., pero su contenido puede no coincidir. En tal caso tenemos vocabulario que no tiene análogos en la lengua meta lo que nos hace buscar otra manera de realizar la traducción mediante diferentes técnicas.

La falta de análogos del léxico juvenil, que normalmente es corto y expresivo al mismo tiempo, complica la tarea de traducción de productos audiovisuales, como películas o series, pero es donde con más frecuencia se usa dicho léxico. Las maneras de traducción de productos cinematográficos más populares son el doblaje y la subtitulación, y cada una tiene sus particularidades. En el caso del doblaje son necesarias varias etapas de traducción y ajuste para lograr tres tipos de sincronía: fonética, quinésica e isocronía. (Carmona, 2016: 12) En la subtitulación, debido a la cantidad de símbolos permitidos en la pantalla (máx. 70), es necesario eliminar o cambiar una parte de texto, pero intentar no afectar la percepción del espectador. Considerando todo ello, en el caso de la falta de análogos, la traducción explicativa puede resultar demasiado larga, lo que de nuevo obligaría a recurrir a otras técnicas.

Como los jóvenes son muy propensos a crear nuevas palabras compuestas, utilizar metáforas y juegos de palabras con el objetivo de expresar su manera de pensar, añadir expresividad o con fines humorísticos, su traducción al ruso también puede ser muy complicada, y es más probable que un traductor se vea obligado a dedicar mucho tiempo a la búsqueda de una manera de conservar la metáfora, posiblemente, en otro lugar del texto meta, o si es imposible, crear sus propias metáforas para conservar por lo menos la expresividad.

Otro problema es que los jóvenes con frecuencia utilizan palabras malsonantes o de estilo bajo. Como en cada lengua existen diferentes normas de su uso en los media y literatura, hay que tener mucho cuidado, realizando una traducción. En el español su uso no sería tan chocante y criticado como en la lengua rusa, por lo cual muchas veces los traductores optan por neutralizar insultos y palabras obscenas, aunque también hay excepciones. Para utilizar palabras de este tipo se debe tener, por una parte, mucho coraje y, por otra, prudencia para no afectar la impresión general del texto. (Холстинина, 2007:14)

1.2.3. Técnicas de traducción

Realizando una traducción del léxico subestándar y de estilo bajo es necesario seguir el enfoque diferenciado, que toma en consideración las particularidades relacionadas con la edad, la posición social y el carácter individual de cada personaje. Hay que encontrar recursos que sean aptos semántica y estilísticamente tanto en el original como en la traducción, es decir, el receptor debe conocer el léxico, pero tampoco le debe extrañar que el personaje, si fuera ruso, haya dicho lo que ha dicho. (Старухина, 2013:118)

En vista de que no siempre es posible encontrar análogos con la misma carga en la lengua meta para uno u otro vocablo del léxico juvenil, el traductor se ve obligado a buscar otras técnicas, recurriendo a las transformaciones típicas para la traducción en general (Hurtado, 2001: 269-271):

préstamo, calco, traducción literal, ampliación lingüística y compresión lingüística, (se añaden o se eliminan elementos lingüísticos), amplificación (se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como información o nota de traductor) elisión (la no introducción de información presente el texto original), compensación, descripción, creación discursiva (equivalencia efímera imprevisible fuera del contexto), equivalente acuñado, generalización, particularización, modulación (cambio de punto de vista, léxica o estructural), transposición (cambio de la categoría gramatical), adaptación (reemplazamiento de un elemento cultural por uno propio de la cultura receptora), variación (cambio de elementos que afectan aspectos de la variación lingüística). Vamos a analizar las más populares, según los estudios de traducción de la variedad juvenil del inglés y alemán al ruso, introduciendo unas técnicas más, no mencionadas en la lista.

Debido a que la **descripción** con la siguiente neutralización de la expresividad es uno de los recursos más tradicionales y usados, a menudo después se tiene que utilizar la **compensación** que consiste en introducción de un elemento de información o efecto estilístico en un lugar que no corresponde a su posición en el texto original. La compensación puede ser horizontal y vertical: la horizontal supone la transmisión de elementos perdidos con las unidades del mismo nivel, es decir, elementos léxicos se compensan con el léxico, etc. y en el caso de la vertical, con elementos de otros niveles, p.ej. con la sintaxis, la fonética etc. Ambos tipos pueden realizarse en el mismo lugar del texto en la lengua meta o en algún otro lugar, lo que se denomina compensación de contacto o de distancia, respectivamente. (Яковлева, 2008:58)

**Préstamos y calcos** son unos recursos que se suelen usar en la traducción del inglés al ruso, si el significado de la palabra se entiende del contexto. Sin embargo, esta condición nos hace pensar que en el caso del español ecuatoriano y ruso no sería una medida adecuada, ya que pocos jóvenes rusos hablan español. Tampoco lo sería para los préstamos de quichua, y como el ruso no tiene una lengua que esté en la misma relación como los idiomas español y quechua en el Ecuador, creemos que se tendría que traducir el léxico prestado de quichua sin hacer caso a su origen, es decir, recurrir a la elisión de elementos estilísticos.

Los préstamos y calcos podrían ser una medida útil en la traducción de palabras de origen inglés de la variedad ecuatoriana al ruso, porque en ambas variedades juveniles los hay, y en el caso del ruso el vocabulario inglés es más numeroso. Además, aunque en ruso no haya un equivalente de un préstamo inglés empleado por los jóvenes ecuatorianos, se puede intentar sustituirlo por otro préstamo del inglés, conservando así la expresividad.

Los vocablos malsonantes normalmente se tratan de dos maneras: se puede disminuir o aumentar el grado de su expresividad o desprecio, es decir, utilizar los **eufemismos o disfemismos** respectivamente. Hay que destacar que en la tradición rusa, en la mayoría de los casos, se prefiere la traducción eufemística. (Старухина, 2013:118)

En general entre otras técnicas más frecuentes en la traducción del lenguaje subestándar, marginal y juvenil en los trabajos analizados están: la concretización, la generalización, la transposición gramatical y la elisión. (Холстинина, 2007:17)

1.3.4. Conclusiones del primer capítulo

En la primera parte del primer capítulo de este trabajo se ha proporcionado una breve información sobre el Ecuador. Es un país andino con la superficie de 283 560 km², dividido en cuatro regiones (una insular y tres continentales), con la población de 16, 5 millones personas. Las ciudades más pobladas y desarrolladas del país son Quito y Guayaquil, que también se consideran las capitales de las dos zonas lingüísticas: la costeña y la serrana. Como en el territorio del país conviven 13 nacionalidades indígenas, la influencia de las lenguas autóctonas en el español es significante. Entre los rasgos característicos de la variante diatópica ecuatoriana están: el uso de voseo (no generalizado), el uso de construcciones con gerundio con valor de Imperativo, préstamos léxicos de quichua, etc.

Después se han estudiado los términos “jerga”, “argot” y “lenguaje juvenil”, “léxico juvenil”, sus definiciones en varios diccionarios y la tradición de su uso. En la presente investigación utilizamos los términos “lenguaje juvenil”, entendido como un conjunto de fenómenos lingüísticos que caracterizan a las personas jóvenes, y “léxico juvenil”, debido a que nuestro objetivo es hacer una recopilación y la siguiente traducción de los recursos léxicos.

Se han revisado diferentes estudios del lenguaje juvenil de la variedad peninsular, realizados desde los años 80 del siglo XX por M. Casado Velarde, F. Rodríguez Gonzales, K. Zimmerman, etc. y de la variedad ecuatoriana, desarrollados en los años 90 por J. Caicedo y S. Lenk y en la última década por los estudiantes de las universidades de Quito y Guayaquil, también de la variedad rusa, elaborados por Beregovskaya, Kronhaus, Nikitina etc. Se puede concluir que en la actualidad es un tema popular, no obstante, todavía no estudiado por completo. Además, se han analizado los existentes diccionarios de la variedad juvenil, tanto profesionales, p.ej. de la variedad rusa, como no profesionales en línea. Es importante destacar que todavía no existe un diccionario oficial de la variedad juvenil ecuatoriana.

El análisis de las fuentes nos lleva a la conclusión de que las características del lenguaje juvenil son en la mayoría de los casos idénticos en Ecuador y Rusia:

1. el lenguaje juvenil es una variedad diastrática y al mismo tiempo situacional
2. el lenguaje juvenil no es homogéneo, es un complejo situado en el espacio geográfico, social y comunicativo y constituido por un sistema de variedades.
3. se encuentra dentro de la lengua común y, excepto unos casos, no altera ni la fonética, ni la morfología, ni la sintaxis.
4. sus funciones son: asegurar la conspiración, marcar la pertinencia al grupo de jóvenes, crear neologismos para dar nombre a la nueva realidad, crear vocabulario con mayor grado de la expresividad.
5. se caracteriza por la velocidad de cambio y el carácter pasajero
6. las fuentes principales del léxico para la variedad ecuatoriana y rusa son: jergas profesionales, jergas de los delincuentes y drogadictos, el inglés.

Para la ecuatoriana también son: otras lenguas y dialectos (quichua, variantes diatópicas del español de México, Colombia, etc.)

Para la rusa es: el japonés (a través de la cultura animé)

1. tendencia a crear eufemismos y disfemismos
2. tendencia a emplear palabras malsonantes y obscenas

Después de haber aplicado la teoría de F. Rodríguez (2006) de “los cuatro tipos de cambio” (de significante, semántico, de código y de registro) para realizar un análisis de unos ejemplos del léxico juvenil ecuatoriano y ruso ha destacado que en su mayoría muchos procesos en ambos lenguajes coinciden, por ejemplo: apócope, metaforización, extensión del uso de sufijos, formación de nuevos verbos, composición de nuevas palabras, etc. Las diferencias se observan en: la falta de inversión silábica (en el ruso), la cantidad de préstamos del inglés (es mayor en el ruso), la transliteración de préstamos y su tratamiento. Las semejanzas no deberían ser sorprendentes, ya que los procesos idénticos se destacan en muchas variedades juveniles de tales lenguas, como alemán, francés, ruso, y como vimos, español. (Россихина, 2015:310)

La segunda parte del capítulo está dedicada a la teoría de traducción del lenguaje juvenil. Debido a la falta de estudios de la traducción del lenguaje juvenil del español al ruso sirvieron de base las investigaciones que tratan la traducción de argot común y lenguaje juvenil y marginal del inglés al ruso y al español.

La mayoría de los investigadores consideran que la traducción de una variedad sociolingüística debe depender de las funciones que esta tenga en el texto, y que en el caso del lenguaje juvenil, son la expresividad y la pertinencia al grupo de jóvenes, por lo cual la mayor tarea de un traductor es conservar esta expresividad y el toque juvenil en el texto en la lengua meta.

Los posibles problemas de traducción del lenguaje juvenil son: desconocimiento de significado del léxico, falta de diccionarios bilingües, falta de análogos completos o con la misma carga expresiva, diferentes normas de uso de palabras malsonantes.

En la tradición rusa existen dos maneras de traducir léxico subestándar expresivo: buscar un análogo, o si este falta, recurrir a las técnicas de traducción como elisión, descripción, compensación, préstamos y calcos, generalización, particularización, traducción eufemística y disfemística, y otros.

CAPÍTULO II

Traducción de lenguaje juvenil

2.1. Metodología y diseño de la investigación

Como ya hemos mencionado en el primer capítulo, el lenguaje juvenil se compone de diversos elementos: jerga exclusiva de jóvenes o de diferentes grupos profesionales y culturales, léxico coloquial, argot común, etc. Para obtener el material de análisis de la traducción hemos escogido el método estadístico cuantitativo.

La necesidad de llevar a cabo un análisis más profundo surge a la hora de diferenciar el léxico que pertenece al ámbito de la jerga juvenil, ya que aún no se ha editado ningún diccionario de léxico juvenil ecuatoriano y en los recursos estudiados tampoco es posible encontrar una justificación necesaria científica, aunque en todo momento se debe tener presente que los límites entre el habla coloquial y la jerga son muy difíciles de establecer.

Partimos de una lista de vocablos y expresiones que, aparentemente, pertenecen al lenguaje juvenil de Quito y Guayaquil y que fueron recogidos de diferentes fuentes cuales son: las páginas web destinadas al intercambio léxico entre personas interesadas en la variedad diatópica de Ecuador, de Quito y Guayaquil, diccionarios digitales no profesionales de ecuatorianismos, quiteñismos y guyaquileñismos, chats y comentarios de las redes sociales[[16]](#footnote-17), los trabajos de mencionados en los antecedentes del marco teórico y vídeos del canal “Enchufetv” en YouTube.

El objetivo principal de este estudio cuantitativo es comprobar cuales unidades léxicas pueden calificarse como jerga juvenil en el sentido estricto de los jóvenes de Quito y Guayaquil. El análisis se centra en estas dos ciudades debido a que son las capitales de los dialectos serrano y costeño respectivamente. Como el tema nos coloca en el ámbito de sociolingüística, hemos llevado a cabo una encuesta que se basa en dos variables: la variable independiente, centrada en la edad de los encuestados, y la variable dependiente, centrada en el uso de las palabras dadas.

Los participantes de dicha encuesta fueron divididos según la edad en cuatro grupos: de 15 a 25 años, de 26 a 32 años, de 33 a 40 años y de los 41 en adelante. La edad, como una variable extralingüística adscrita, es el criterio determinante en el tema de la investigación para la diferenciación entre la jerga juvenil en el sentido estricto, argot común y el habla coloquial.

Como ha sido mencionado anteriormente, en este trabajo el grupo juvenil comprende una edad aproximada entre los 15 y los 32 años (la edad limítrofe según la OMS para dicho grupo). Generalmente, los encuestados de 32 años ya terminaron los estudios y entraron en el ámbito profesional, por lo cual se produce cierto cambio en la actitud lingüística causado por el deseo de añadir cierta seriedad a la hora de hablar. Es obvio que tal cambio ocurre gradualmente y depende de la situación y del grado de autocorrección que cada persona se aplique.

Partimos de la hipótesis de que los 32 años serían la frontera entre la jerga juvenil y el argot común junto con el lenguaje coloquial. En tal caso las palabras de la lista que se usan entre los encuestados menores de 32 años y no se usan por parte de los mayores de 32 años se considerarían jerga juvenil actual en el sentido estricto. Las que se usan por los menores de 32 años y al mismo tiempo por los demás grupos pueden representar el lenguaje coloquial, jergas de previas generaciones o argot común.

Otra variable adscrita de importancia para la encuesta es el sexo. Se ha considerado tener en cuenta que las mujeres, por lo general, tienen un grado más alto de autocorrección, cuidado y atención a las formas de reputación, por lo tanto usan menos jerga.

En el caso de la jerga juvenil de las grandes ciudades, también hay que prestar atención a la variable extralingüística adscrita del lugar de origen. Ya que a Quito y a Guayaquil llegan jóvenes de todo el país con fines académicos y profesionales que representan otras variedades geográficas de las cuatro que existen, pueden aportar léxico de su lugar de origen o adaptarse al nuevo. Creemos que los jóvenes que se trasladan a las grandes capitales de las provincias se ven obligados a adaptar rasgos típicos del habla de dichas ciudades y disminuir el grado del uso del léxico de sus lugares de procedencia, ya que primero, estas no gozan de prestigio, y segundo, quieren mostrar su pertenencia al grupo de jóvenes. Sin embargo, esta cuestión es difícil de comprobar a través de una encuesta, por lo cual decidimos basarnos solo en las respuestas de personas que hayan vivido siempre en Quito y Guayaquil.

Teniendo en cuenta las características de la jerga juvenil y de la estratificación que puede revelar, sería necesario mencionar las variables extralingüísticas adquiridas de nivel socioeconómico y de profesión. No obstante, creemos que para la presente investigación no es un asunto clave. Es evidente que la jerga juvenil puede variar de una clase social a otra, pero evidenciarlo y clasificar los vocablos no corresponde a nuestros objetivos, aparte de que exige un estudio más profundo.

Para no depender del registro, una variante lingüística situacional, en la encuesta planteamos preguntas de un solo tipo: si el hablante usa o no cierto vocablo o expresión, ya que se entiende que normalmente uno puede seguir diferentes guiones y cambiar de registro según la situación y nivel de formalidad que esta exige. También se ha tenido en cuenta el grado del uso dependiendo del idiolecto y de las costumbres lingüísticas de cada entorno.

Las preguntas que pretendemos responder mediante esta encuesta son:

1. ¿Influye la variable “sexo” en las respuestas de los encuestados? ¿Muestran hombres y mujeres un comportamiento diferente a la hora de responder?
2. ¿Influye la variable “edad” en las respuestas de los encuestados? ¿Los 4 grupos de edad responden de la misma manera o muestran diferencias? ¿Hay en la lista léxico exclusivamente juvenil?
3. ¿Influye la variable “ciudad” en las respuestas de los encuestados? ¿Hay en la lista léxico que se use exclusivamente en Quito o Guayaquil? ¿Hay léxico que compartan los hablantes de las dos ciudades?

Elaboramos una encuesta mixta donde hay léxico tanto de Quito, como de Guayaquil. De esta manera se pretende comprobar si ciertos vocablos se usan exclusivamente en una de las dos ciudades, como se menciona en las fuentes estudiadas.

Para desarrollar la encuesta se ha seguido los siguientes pasos: 1) revisión de trabajos científicos existentes y vocabulario estudiado; 2) revisión de contenido audiovisual; 3) revisión de listas de jergas en internet; 4) intercambio de opiniones con los nativos; 5) elaboración de una lista de vocablos que se repiten y que los nativos consideraron de uso juvenil; 6) clasificación de vocabulario en campos semánticos.

Teniendo en cuenta el hecho de que no ha sido posible hacer una investigación de campo en Ecuador en persona, optamos por consultar a los nativos ecuatorianos que estudian en San Petersburgo desde el otoño del 2017. Hemos aplicado una guía para la consulta que consiste en 3 preguntas: 1) ¿Has oído a gente joven decir esta palabra? 2) ¿Tus padres la usan? 3) ¿Has oído a gente mayor de 35 años decirla? Se ha decidido no incluir todo el léxico de las fuentes debido a que la extensión de la encuesta sería demasiado larga e incómoda tanto para los encuestados, como para realizar el consiguiente análisis de los resultados. También se ha tenido en cuenta que la valoración de los encuestados es bastante subjetiva, pero en vista de que todavía no existen diccionarios del lenguaje juvenil, nos pareció una de las posibles maneras de llevar a cabo la investigación.

La encuesta consiste en 4 preguntas de carácter general que se refieren a la edad, el sexo, la ocupación y el lugar de origen y de 9 preguntas de opción múltiple. Estas 9 preguntas agrupan las 219 unidades léxicas, divididas en 6 campos léxicos y 3 grupos adicionales: trabajo y estudios (21) , vida cotidiana (41), dinero (15), relaciones amorosas y sexuales (41), alimentación (18), personas y sus cualidades (39), exclamaciones y preguntas(20), anglicismos(16), formas de tratamiento nominal (8).

2.2. Recolección y procesamiento de datos

2.2.1. La población. Sexo.

En la encuesta han participado en total 161 personas de las cuales 135 proceden de Quito y 26 de Guayaquil. Entre ellos 58 son mujeres (de Quito) y 13 (de Guayaquil), 77 hombres (de Quito) y 13 (de Guayaquil). Los índices del porcentaje del sexo de los participantes de la muestra se puede consultar a continuación en el gráfico 1 (población encuestada en Quito y Guayaquil):

Gráfico 1. Sexo.

Según los datos estadísticos las respuestas no muestran una distribución normal, así como tampoco podemos asumir la homogeneidad de varianzas. En vista de que no hay distribución normal, no podemos realizar la prueba T Student, por lo cual vamos a analizar la Prueba de Mann – Whitney que es una prueba no paramétrica equivalente a T Student.

Los resultados son los siguientes:

1) Estudios y trabajo (Z= -3,17, p= 0,002);

2) Vida cotidiana (Z= -2, 92, p= 0,003);

3) Dinero (Z= -3,50, p= 0, 000);

4) Relaciones amorosas y sexuales (Z= -3,02, p= 0, 002);

5) Alimentación (Z= -3,08, p= 0, 002);

6) Personas y cualidades (Z= -3,50, p=0, 000);

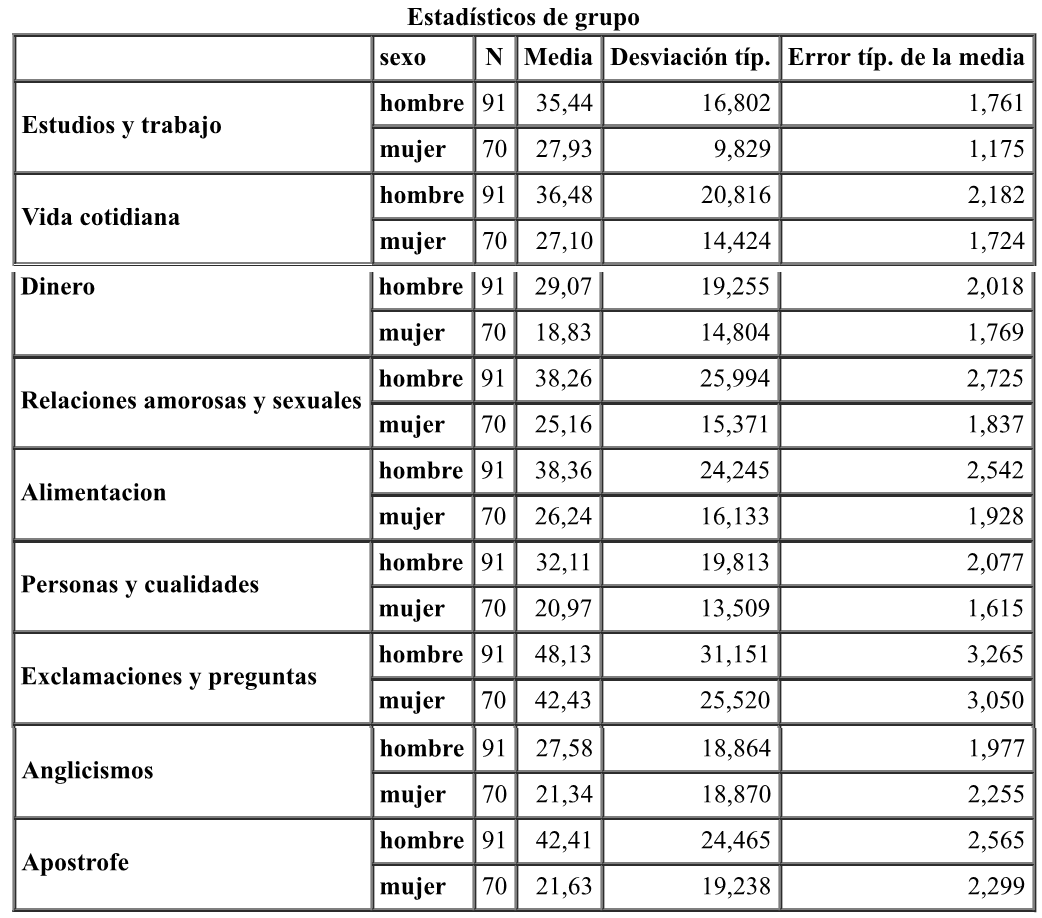
7) Exclamaciones y preguntas (Z= - 1,136, **p= 0,256**);

8) Anglicismos (Z= -2, 38, p= 0, 02);

9) Formas de tratamiento nominal (Z= -5,36, p=0,000)

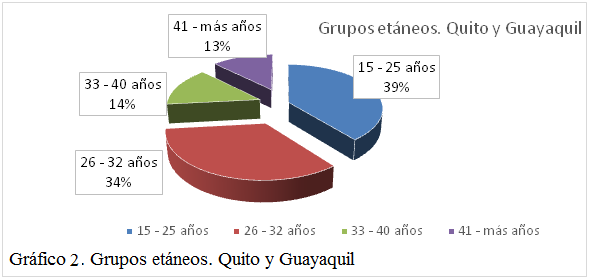
Podemos observar que en todos los campos semánticos, excepto en el de “exclamaciones y preguntas”, hay diferencias significativas, ya que todos tienen p menor al 0,05. Es decir, la variable sexo sí que influye significativamente en las respuestas. A continuación proporcionamos datos estadísticos de la media y la desviación típica:

Tabla 1. Estadísticos de grupo, variable sexo.



2.2.2. Grupos etarios

Los participación de los 4 grupos etarios también está representada en el Gráfico 2. La edad de los encuestados en Quito y Guayaquil.



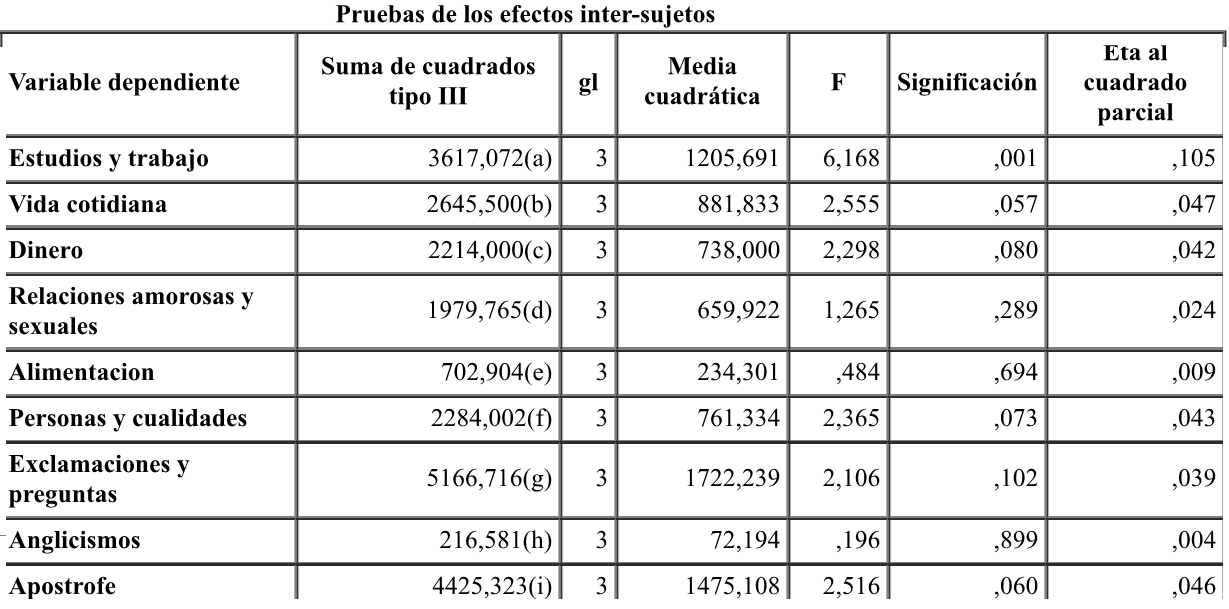
Podemos concluir que el 73 % de los participantes de la encuesta realizada en ambas ciudades son jóvenes de los 15 hasta los 32 años,es decir, la población que más nos interesa en este estudio.

Mediante un estudio estadístico comprobamos si hay diferencias significativas entre las respuestas de los informantes de los 4 grupos etarios. En la Tabla 2, se puede observar que solo en dos casos la significación es menor a 0,05, es decir solo en dos campos semánticos los encuestados responden de una manera diferente con un tamaño del efecto bajo:

1) estudios y trabajo, (F (3,157) = 6,17, p = 0,001, ɳ² = 0,1)

2) vida cotidiana, (F (3,157) = 2,56, p = 0,057, ɳ² = 0,05). N.B. Como en este campo p = 0,057 (que es más que 0, 050) más tarde comprobaremos los datos de manera más profunda en la comparación por pares.

Tabla 2. Significación de campos semánticos



En otros campos semánticos los encuestados no responden de manera diferente, por lo cual vamos a observar el comportamiento de los grupos etarios con más precisión solo en los dos campos mencionados. La Tabla 2 refleja la comparación por pares con corrección de Games-Howell y registra si hay alguna diferencia en el comportamiento entre los 4 grupos etarios en el campo semántico “estudios y trabajo”.

Comparando la significación de diferentes pares de grupos, encontramos la que es menor a 0,05: son los casos de los Grupos 1 y 2 (p=0,002), y Grupos 2 y 4 (p=0,005). En otras palabras, los encuestados de 15-25 años y de 26-32 años no responden de la misma manera, como tampoco lo hacen personas de 26-32 y de 40 en adelante.

En la Tabla 4, dedicada al campo semántico “vida cotidiana” es visible que el comportamiento de los 4 grupos casi no muestra diferencias. Decimos casi porque la única significación que se acerca a 0,05 es la de la pareja Grupo 2 y 4 (p= 0,055), pera ya la supera. Por esta razón consideramos que las diferencias se reflejan más significativamente el en campo “estudio y trabajo”.

Tabla 3. Comparaciones múltiples, estudios y trabajo

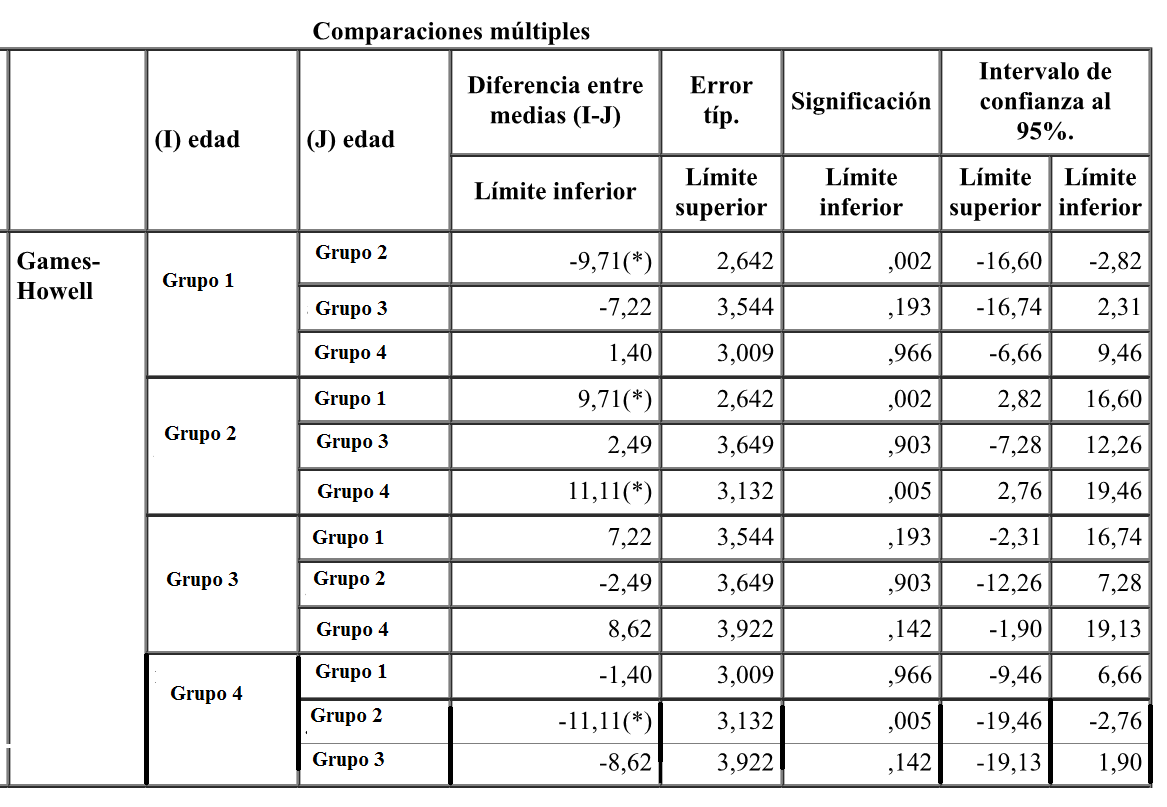
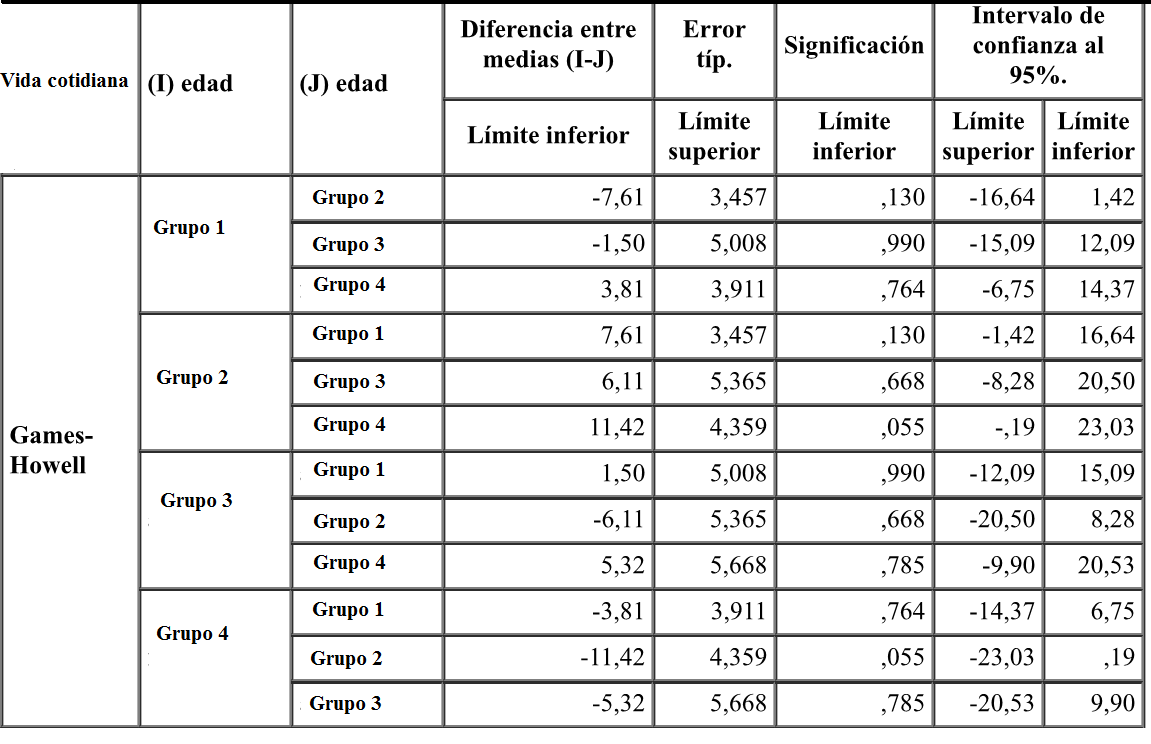


Tabla 4. Comparaciones múltiples, vida cotidiana



Creemos que en el campo de estudio y trabajo los menores de los 25 años y los mayores de los 40 años muestran un comportamiento diferente al de los hablantes de 26-32 años por 2 razones: los primeros no usan tanto una parte del léxico porque están creando el suyo, nuevo y diferente, y los segundos, porque nunca la usaron, ya que pertenecía a las siguientes generaciones, es decir, las de los Grupos 2 y 3. En otros campos las diferencias no son significativas.

2.2.3. Ciudad

La variable “ciudad” no muestra normalidad, pero muestra la homogeneidad casi en todos los campos, menos “dinero” y “exclamaciones y preguntas”. En este caso es imposible hacer la prueba T Student, por lo cual otra vez recurrimos a la de Mann – Whitney. Los resultados son los siguientes:

1) Estudios y trabajo (Z= -1,81, p= 0,071);

2) Vida cotidiana (Z= -0,47, p= 0,64);

3) Dinero (Z= -2,76, **p= 0, 006**);

4) Relaciones amorosas y sexuales (Z= -1,016, p= 0, 310);

5) Alimentación (Z= -0,247, p= 0, 81);

6) Personas y cualidades (Z= -1,355, p=0, 175);

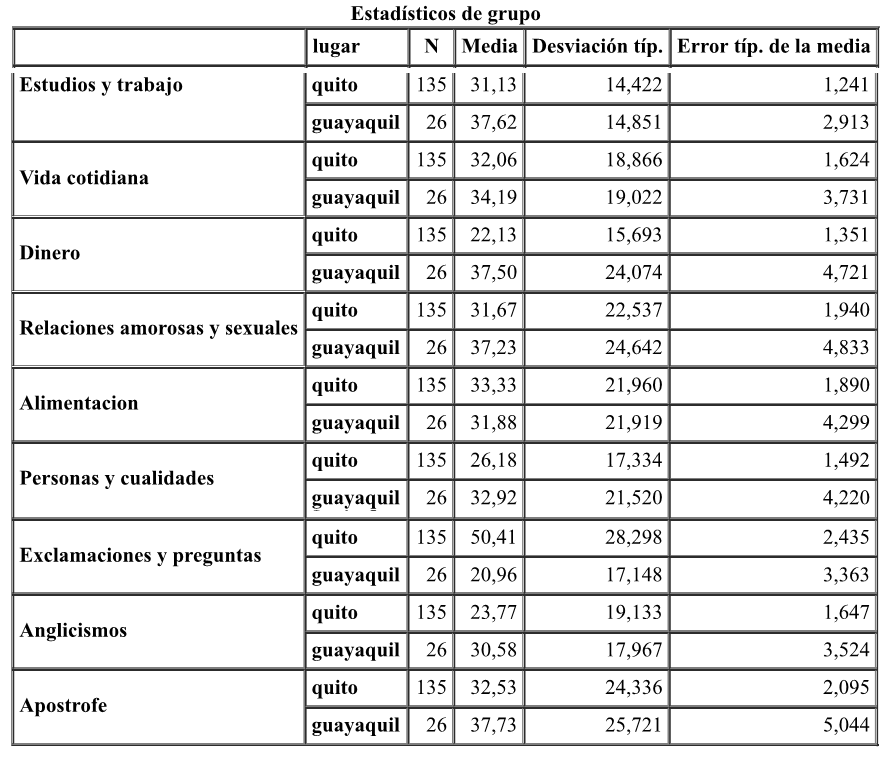
7) Exclamaciones y preguntas (Z= - 4,676, **p= 0,000**);

8) Anglicismos (Z= -1, 891, p= 0, 06);

9) Formas de tratamiento nominal (Z= -0,831, p=0,406)

Observamos que las diferencias significativas están presentes en dos campos semánticos: dinero, exclamaciones y preguntas. A continuación proporcionamos la información sobre la media y la desviación típica:

Tabla 5. Estadísticos de grupo, variable ciudad.

2.2.4. El léxico

Los datos se han recogido en forma de una encuesta en línea a través de *Google Forms* y más tarde han sido sistematizados y procesados, en forma de una tabla que facilita el porcentaje de uso de cada vocablo o expresión por cada grupo etario. Como ejemplo podemos observar una parte de la tabla de resultados de Quito:

Tabla 6. Ejemplo de anexo 1. Porcentaje

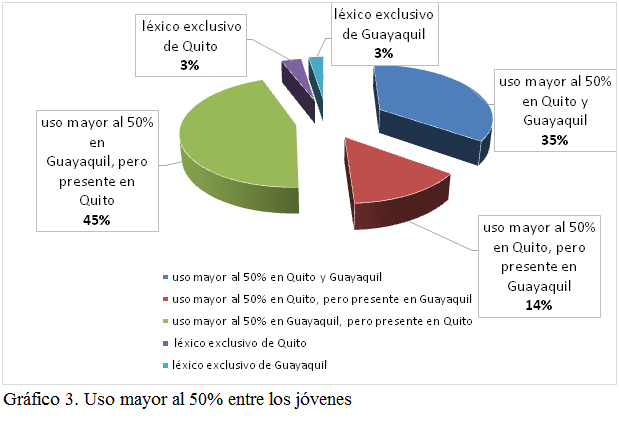
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Quito | 15-25 | % | 26-32 | % | 33- 40 | % | 41 - más | % |
| Cantidad de personas total | 56 |  | 43 |  | 18 |  | 18 |  |
| **Estudios y trabajo** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ÑOÑO (A) | 11 | 20% | 11 | 26% | 4 | 22% | 0 | 0% |
| YA NO JALO | 40 | 71% | 37 | 86% | 14 | 78% | 13 | 72% |
| ESTO ESTÁ REGALADO | 18 | 32% | 10 | 23% | 3 | 17% | 9 | 50% |
| AFANOSO (A) | 23 | 41% | 19 | 44% | 9 | 50% | 5 | 28% |

La siguiente etapa de sistematización y reducción ha sido la selección de léxico mediante una comparación del porcentaje de uso en cada grupo. Para que un vocablo sea calificado como jerga juvenil en un sentido estricto, el porcentaje de su uso en los grupos 3 y 4 (33 en adelante) debe ser mínimo, es decir, equivaler al 0 %, mientras que en los grupos 1 y 2 (15- 32 años) debe haber personas que lo usen. Si el porcentaje de uso de cierto vocablo es mayor al 0% en los grupos 3 y 4, lo consideramos coloquial o ejemplo de argot común. No obstante, ya hemos subrayado que la frontera de 32 años es bastante relativa, por lo que puede haber personas mayores a los 32 años que conozcan y usen la jerga juvenil para parecer más jóvenes, seguir la moda, hablar con los hijos en su lenguaje o imitarlos, pero la forma de esta encuesta no nos permite saberlo con certeza.

En vista de que el lenguaje juvenil no consiste solo en la jerga juvenil en el sentido estricto, sino que también se basa en el lenguaje coloquial, conservamos el vocabulario coloquial para la siguiente traducción, sin embrago, solo si el porcentaje de su uso entre los jóvenes es mayor al 50%. Creemos que el hecho de que la mitad o más de los jóvenes encuestados desde los 25 hasta los 32 años lo usen, sería una razón para reflejarlo y traducir.

Siguiendo tal lógica, en la Tabla 7 no hay expresiones de jerga juvenil en el sentido estricto, y todo el vocabulario es coloquial, del cual solo la frase “ya no jalo” estará en la lista hecha para la traducción. Los datos del porcentaje de uso de cada palabra y expresión en ambas ciudades están reflejados en el anexo núm. 1.

Después de haber analizado la lista completa hemos obtenido una lista reducida, que consiste en 120 palabras con el uso mayor al 50% entre los jóvenes. Representa el 55% de la cantidad total de las palabras estudiadas. Se dividen en 5 grupos: 1) léxico, cuyo uso es mayor al 50% en Quito y Guayaquil, 2) léxico cuyo uso es mayor al 50% en Quito y menor en Guayaquil, 3) léxico cuyo uso es mayor al 50% en Guayaquil y menor en Quito, 4) léxico exclusivo de Quito, 5) léxico exclusivo de Guayaquil. En el gráfico “Uso mayor al 50%” se puede observar la división:



Podemos deducir que solo el 6 % del vocabulario estudiado se usa exclusivamente en una o la otra ciudad, aunque en las fuentes se explica que las palabras y expresiones son solo quiteñas o guayaquileñas. Este dato podría confirmar la conclusión hecha por Estrella Santos (2007) de que las diferencias léxicas entre las dos ciudades no son tan significativas. Ahora bien, nuestra lista no abarca todo el material representado en las páginas dedicadas a las diferencias del habla en general y de los jóvenes de Quito y Guayaquil, por lo cual lo consideraríamos más bien una tendencia que una regla, que necesita un estudio más profundo para ser comprobada completamente.

A continuación presentamos los 5 grupos antes mencionados:

1. Léxico que se usa tanto en Quito, como en Guayaquil (más del 50%). Representado en orden alfabético y dividido en campos semánticos.

Tabla 7.

|  |  |
| --- | --- |
| Campo semántico | El léxico |
| Trabajo y estudio | La polla; chino; turro; sacar la madre; ser pilas; ya no jalo; donde las papas queman. |
| Vida cotidiana | Acolitar; caer (a alg.); ser un cague de risa; emputar; la farra; hace fuuu; la plena; parar bola. |
| Dinero | Estar chiro; hacer vaca. |
| Relaciones amorosas y sexuales. | Hacer los toques; hombre mandarina; mañanero; el rapidito/rapidín; tirar; vacilar |
| Alimentación | Bielas; chupar; la hueca; estar pluto. |
| Personas y cualidades | Ser un/a ahuevado/a; choro; gil; ser pura labia/labioso. |
| Exclamaciones y preguntas | Chuta; de una; ni cagando; que chuchas; simón |
| Anglicismos | El brother, el/la man |
| Formas de tratamiento nominal | Loco; pana; mijín |

1. Léxico que se usa más en Quito (mayor al 50%), pero presente en Guayaquil (menor al 50%)

Tabla 8.

|  |  |
| --- | --- |
| Campo semántico | Léxico |
| Vida cotidiana | Chimbo; cachar; denso; chafa. |
| Relaciones amorosas y sexuales. | Chichis. |
| Alimentación | Vamos unas dos que tres; chumado. |
| Personas y cualidades | Chapa; al huevo. |
| Exclamaciones y preguntas | ¡Acho\*! Ichi! Chiiiiiiiii; ni fregando; buenazo; ¿qué más ve? De ley\*; elé\* |

N.B. Con el asterisco (\*) están marcadas las palabras cuyo porcentaje de uso en Guayaquil no llega al 20%.

3) Léxico que se usa más en Guayaquil (mayor al 50%), pero presente en Quito (menor al 50%).

Tabla núm.9

|  |  |
| --- | --- |
| Campo semántico | léxico |
| Trabajo y estudio | Camello; estar regalado; ser/estar papelito; de a vaca; cranear. |
| Vida cotidiana | Caleta; camarón; entucar; estar cabreado, estar calzoneado; grifo(a); ñengoso, ponerse once, ruquear. |
| Dinero | Billuso; estar pateado; gamba; luca; quina; zota |
| Relaciones amorosas y sexuales. | Amarrar(se);calientahuevos; calzón flojo; cortanotas, cruceta; culear; descocar; estar arrecho; estar coco; hacer tijera; chongo; mariposón; meco; meter carpeta; romper el coco; tortillera. |
| Alimentación | Chelas; chupiza; jamar; rugir la leona |
| Personas y cualidades | Afrentoso; bagre; bagrero (a); batracio; grilla; machuchín; pelado (a); perruño; ser lámpara/lamparoso. |
| Anglicismos | House; people (la pipol) |
| Formas de tratamiento nominal | Llave |

1. Léxico exclusivo de Quito (con el porcentaje mayor al 50% ) que no emplean en Guayaquil:

*Afanoso, cargar el arpa, hecho masa, norio*.

1. Léxico exclusivo de Guayaquil (con el porcentaje mayor al 50% ) que no emplean en Quito :

*Bala, cachuelear, robaburros.*

La explicación del significado y la traducción del contenido de los 5 grupos, sistematizado por el orden alfabético, se encuentra en el anexo núm. 2. En conclusión podemos decir que ha sido posible dar con los equivalentes coloquiales y/o de estilo bajo, aunque en unos pocos casos hemos tenido que elegir una opción neutral del lenguaje literario o proponer como opción una descripción debido a la inexistencia de una sola palabra en el idioma ruso, por ejemplo, es el caso de tales palabras como: *acolitar, bagrero, hacer tijera, mañanero*.

Especialmente difícil ha sido encontrar expresiones con un significado parecido a las exclamaciones ecuatorianas, por ejemplo: “¡Elé!”, “¡Ichiii!”, “¡Qué chuchas!” y “Chiiii”, ya que en el idioma ruso muchas veces les corresponderían unas interjecciones cuyo sentido depende de la entonación.

2.4. Traducción de la jerga exclusiva de los jóvenes

La encuesta sirve para seleccionar el léxico que traduciremos a continuación. Hemos comparado el porcentaje de uso de cada palabra o expresión en cada grupo etario, separando las palabras que, según la encuesta, pertenecen a la jerga exclusiva de los jóvenes de Quito, Guayaquil y las dos ciudades juntas. Al decir “jerga exclusiva de los jóvenes” nos referimos al vocabulario que no se usa por parte de las personas mayores a los 32 años, es decir, a la jerga juvenil en el sentido estricto. En total de las 219 palabras estudiadas solo 36 palabras (el 16%) las hemos calificado como jerga exclusiva: 9 en Quito, 23 en Guayaquil y 4 iguales en ambas ciudades.

En vista de que hay solo 4 palabras que calificamos como jerga exclusiva de los jóvenes común para ambas ciudades estudiadas, cabe prestar más atención a las que son exclusivas de Quito y de Guayaquil. Así resulta que el léxico exclusivo juvenil de Quito se consideraría coloquial o jerga común en Guayaquil, ya que lo usan personas mayores a los 32 años. La misma situación se observa en el grupo jerga exclusiva juvenil de Guayaquil:el grupo es más numeroso, sin embargo, todo el léxico del grupo ya es coloquial en Quito. Podemos deducir que las diferencias entre los dos dialectos en el plan léxico no son tan significantes. Unas palabras se emplean más en Quito, otras, en Guayaquil, pero están representadas en ambos dialectos.

Las diferencias entre el léxico que llamamos jerga exclusiva de los jóvenes posiblemente se deban a la influencia de la moda y televisión: gracias a los medios de la comunicación, como programas de televisión rodados en Guayaquil, ciertas expresiones costeñas se ponen de moda en Quito, y al revés, expresiones serranas, capitalinas, en Guayaquil. Encontrar el origen del léxico en dadas condiciones sería una tarea muy difícil, al igual que intentar hacer un pronóstico.

A continuación ofrecemos las tablas con la jerga exclusiva juvenil cuyo porcentaje de uso supera el 10%, agrupada según la ciudad. Explicamos el significado de cada vocablo o expresión, facilitamos un ejemplo y la traducción al ruso. En vista de que hay solo cuatro palabras que pueden considerarse jerga juvenil en ambas ciudades y el resto en una u otra ciudad son palabras coloquiales, creemos necesario realizar la traducción de dos maneras: encontrar un equivalente coloquial o neutral para todo el léxico y, si es posible, proponer un equivalente juvenil para los casos cuando se tenga que recurrir a la compensación para conservar la carga expresiva en el texto. Hemos realizado la búsqueda en el diccionario de léxico juvenil “Словарь молодежного сленга” (2014) y la página web del diccionario no profesional [*www.teenslang.su*](http://www.teenslang.su) .

Tabla número 10. Jerga exclusiva de jóvenes de Quito

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Jerga exclusiva de jóvenes de Quito | | | | |
| Palabra o expresión | Significado | Ejemplo | Equivalente juvenil en ruso | Equivalente coloquial o de estilo bajo en ruso |
| Chafa  (adj.) | Algo dañado | Que chafa esa computadora. | Б**и**тый, треш, отст**о**й | Хл**а**м, р**у**хлядь |
| Chelas  (sust.f.,pl.) | Cerveza | Me tomaré una chela para calmar la sed. | Пив**а**ндрий, Пивч**а**нский | П**и**во, п**и**вко, п**и**вчик,  пив**а**с, пив**а**сик |
| Llave  (voc.) | Vocativo para referirse a un amigo o conocido | ¿Cómo te va, mi llave? Darás viendo mi carro, ya vuelvo. | Бро, чув**а**к, чел,мэн,р**е**бзя\*,гайз\* (\*plural) и т.д. | К**о**реш, брат**а**н, брат**у**ха, п**а**рни, пацан**ы** |
| Perruño/a  (adj., m.,f.) | Avaro, tacaño | Todos hemos colaborado con dinero para la comida, menos el perruño del Carlos. | Быть ж**а**бой, жаб**я**рой,  Заж**а**ть, жаться | Жмот , жмот**я**ра |
| Whoever, guarever  (sust.m.,f.) | Persona o cosa de poca o mínima importancia, (despect.) | Me detuve porque un guarever no nos dejaba pasar.  ¿Te sirvió el libro?  No, para nada, es un libro guarever. | Ноун**е**йм (persona),  шн**я**га (сosa) | Хрен какой-то, (persona) хрень какая-то, фигн**я** (cosa) |
| Yankee (sust.) | 1 dólar | Carlos, préstame unos 5 yankees para el almuerzo. | Презид**е**нт/ы,  Бак**и**нские, бач**и**нские, б**а**ки, вмз | Бакс, б**а**ксы,  д**о**ллары, зел**ё**ные |
| Zota (sust.) | 10 dólares | El nuevo disco de reggaetón te cuesta  una zota. |
| Ventana (sust.) | 20 dólares | Pana, esta playera te cuesta una “ventana” |
| Voldemort, innombrable (sust. m.,f.) | La antigua pareja de una persona. | ¡No hablen! Acabó de llegar la Voldemort, ¡hagan silencio! | Экс | Б**ы**вший, б**ы**вшая |

N.B. para tabla 10.

1) Las denominaciones “yankee”, “zota” y “ventana” son formas para referirse a varios billetes de dinero. Antes de aceptar el dólar estadounidense esas denominaciones se utilizaban para billetes de sucres, la antigua moneda del Ecuador. Parece que estas denominaciones siguen siendo populares en Guayaquil, mientras que en Quito las utilizan solo jóvenes, pero su uso es muy limitado, entre el 10 y el 20%.

En el idioma ruso también existen varias denominaciones para los billetes actuales de dinero (“полт**о**с” – 50 rublos; “пятих**а**тка” – 500 rublos; “кос**а**рь”, “шт**у**ка”, “т**о**нна”, “р**у**бль” – 1000 rublos, etc.). No obstante, creemos que no servirían para la traducción de dólares a causa de la diferencia de divisa en Rusia y el Ecuador. Proponemos como equivalentes las existentes denominaciones juveniles para dólares, en tal caso la cantidad puede expresarse con numerales, por ejemplo “ventana” – “20 вмз”, donde “вмз” (de inglés WMZ) es el nombre convencional de un dólar en el sistema de transferencia de dinero “Webmoney”.

2) La nominación “el/la Voldemort o Innombrable” tiene su origen en el nombre de un personaje homónimo de la secuencia de libros de J. Rowling y películas, dedicados a la historia de Harry Potter, donde Voldemort y Harry son antagonistas. En Rusia la secuencia goza de la misma popularidad y el eufemismo “innombrable” (en ruso “Tот-кого-нельзя-называть”) es conocida y se usa para evitar nombrar una persona, sin embargo puede ser cualquier persona, no solo una antigua pareja, por lo cual creemos que “el/la innombrable” y “Tот-кого-нельзя-называть” no pueden ser equivalentes acuñados.

3) El vocativo “llave” no es muy popular entre los jóvenes de Quito, su uso no supera el 20%, mientras que en Guayaquil es entre el 43 y el 50 %.

Tabla número 11. Jerga exclusiva de jóvenes de Guayaquil

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Jerga exclusiva de jóvenes de Guayaquil | | | | |
| Palabra o expresión | Significado | Ejemplo | Equivalente juvenil en ruso | Equivalente neutral o coloquial en ruso |
| Agarrar  (verb.) | Tener relaciones sexuales | Vamos de locas que esta noche quiero agarrar una man. | No hay palabras especiales, se usan los equivalentes coloquiales | Заним**а**ть-ся с**е**ксом, кувырк**а**ться, ж**а**рить |
| Al huevo  (adj.) | Persona que es mala o egoísta y que quiere lo bueno siempre solo para sí mismo. | Que al huevo ese man no nos dijo sobre la oportunidad de trabajo. | кид**о**к | Эго**и**ст, кид**а**лово,  гад, + insultos |
| Apachurrar (verb.) | Abrazar con mucha estima | Apapachúrrame, tengo frío. | Обн**я**шить (verb.),  Обним**а**шки (sust) | Обним**а**ть-(ся) обжим**а**ть-(ся) |
| Cachar  (verb.) | 1)Sorprender a alguien, descubrirlo 2)Entender | Loco, si cachas que el profe nos cachó copiando, ¡estamos fritos! | 1)зас**е**чь  2) с**е**чь, просечь, руб**и**ть ф**и**шку | 1) спал**и**ть, 2) быть в т**е**ме |
| Cash  (sust. m. ) | Dinero en efectivo. | Dispongo de cash para pagar la cuenta. | Кеш, нал | Нал**и**чные, нал**и**чка, н**а**лик |
| Chamo/a  (sust. m.,f.) | 1)Niño(a). 2)Persona sin experiencia | Chamo, no te metas, ¡esto es cosa de adultos! | 1) школот**а**, школол**о**  2) нуб, нуб**а**с (en juegos de ordenador) | Мелюзг**а**, м**е**лкий, сопл**я**к, сал**а**га, зелёный,  ч**а**йник |
| Chimbo/a  (adj) | Algo falso, copia barata | Que chimbo el teléfono que compré, ya se dañó. | Дишм**а**нс-кий, ф**е**йковый, не айс, кит**а**ец, китайский | Подд**е**лка,  деш**е**вка, |
| Chulla vida  (excl.) | Única vida que tenemos. Expresión válida para realizar una actividad no importante en vez una importante de verdad. | Tengo mucha tarea, pero igual me voy a la fiesta, ¡Chulla vida! | Й**о**ло ( de inglés YOLO – You only live once) | Од**и**н раз живём,  ну и л**а**дно, фиг с ним, хрен с ним |
| Churreta  (sust. f.) | Diarrea | Mijín, acolita el baño, voy a hacer del dos, estoy con churreta. | Дрист (del verbo дрист**а**ть) | Диар**е**я, пон**о**с, пронест**и** (кого-либо) |
| De ley | Afirmación | Esta noche de ley le digo que me gusta la María. | Точн**я**к, стопр**о**ц | Т**о**чно, по-люб**о**му, по-люб**а**су, |
| Del putas, buenazo  (adj.) | Algo muy bueno, genial. Expresión para declarar que algún suceso, acto o cosa está excelente, denotar alegría y entusiasmo. | ¡Que delputas tu carro!  El pan con plátano de la veci ¡Está buenazo! | Ог**о**нь, т**о**повый, г**о**дный, с**у**перский, зачётный, шикард**о**с | офиг**е**н-ный, обалд**е**н-ный,  Шик**а**р-ный, отл**и**чный.  крут**о**й, кл**а**ссный,  ништ**я**к |
| Estar tragado  (loc.verb) | Estar enamorado | Estoy tragado de la chica nueva de la clase de física. | No hay palabras especiales, se usan los equivalentes coloquiales | Влюб**и**ться  вт**ю**риться втр**е**скаться  (в кого-либо), зап**а**сть (на кого-либо), с**о**хнуть (по кому-либо) |
| Hace fuuu  (adv.) | Hace mucho tiempo. Viene de “hace full tiempo” | Yo hice el servicio militar hace fuuu. | 100500 лет назад (“сто пятьсот”) | Очень давно, сто лет назад, Т**ы**щу лет назад |
| Hacer del dos (loc.verb.) | Defecar | Mijín, acolita el baño, voy a hacer del dos, estoy con churreta. | Пойти в т**а**йную к**о**мнату, сидеть на толчк**е** | ходить по-больш**о**му, сходить в одно место |
| Hacer del uno (loc. verb.) | Orinar | Loco, acolita el baño que voy a hacer del uno. | Ходить по-м**а**ленько-му |
| Ichi  (excl.) | Expresión para indicar a una persona el gusto por otra. | Te vino a visitar el vecino...Ichiiiiiiii | No hay | Опа, ууу |
| Jalarse la tripa  (loc.verb.) | Masturbarse | La Rita es una rica y cada vez que pasa me jalo la tripa. | Гон**я**ть л**ы**сого, дав**и**ть уж**а**, ф**а**пать | Мастурб**и**ровать |
| Machuchín  (sust.,m.) | un novio o enamorado de una mujer joven | ¿Qué más, Carlita? ¿Ya tienes machuchín o aún no? | Б**о**йфренд, кр**а**ш (de inglés – boyfriend, crush) | п**а**рень, жен**и**х, х**а**халь, ухаж**е**р |
| Ni fregando  (adv.) | Negación enfática, eufemismo para “ni cagando” | Ni fregando el profe me da una segunda oportunidad. | No hay palabras especiales, se usan los equivalentes coloquiales | Ни за что, никогда |
| Pinta, pinturita  (adj., sust.) | 1)ser guapo (a) 2)Ropa elegante | 1) Esa chica de cabello largo está pinturita.  2) Esa pinta te queda espectacular. | Л**а**йкбл, н**а**йс, к**о**смос | Крас**о**тка, пр**е**лесть, б**о**мба |
| ¿Qué más, huevón? | Equivalente a “¿qué tal?” | ¡Qué más huevón, que bueno verte hoy! | Как дела + Insultos | Как дела + Insultos |
| Tres toques  (adj.) | Algo muy fácil y sencillo | Podemos escaparnos de tu casa en tres toques y nos vamos de paseo. | **И**зи, лайт**о**вый | легко, проще простого, как нефиг делать,  как два пальца |
| Ve, rey  (voc.) | Vocativos para referirse a un amigo o conocido | 1) ¡Darás viendo vos ve! 2) Mi rey asome para irnos de bielas. | Бро, чув**а**к, чел, мэн и т.д. | Братан, друган, дружбан, кореш |

N.B. para la tabla 11.

1) Como equivalente juvenil pala la palabra “chimbo” podrían servir varias palabras, tales como “китаец”, “китайский”, “ф**е**йковый”, pero cabe mencionar que no pueden describir cualquier objeto. “Китаец”, “китайский” (en ruso “chino”) describe objetos de todo tipo producidos en China, supuestamente de mala calidad, que imitan marcas famosas mundiales. El adjetivo “chino” en el Ecuador también puede emplearse con el mismo significado o simplemente designar un trabajo u objeto de mala calidad, no necesariomante hecho en China (véase “chino” en el anexo 2). “Ф**е**йк”, “ф**е**йковый” pueden describir una página falsa de una persona en redes sociales, una imagen o información falsa. La opción “дишманский” se refiere a un objeto de precio y calidad baja.

2) La pregunta “¿qué más?” es una forma típica coloquial de preguntar “¿qué tal?”. En este ejemplo el toque juvenil, lo daría el uso del insulto “huevón”, aunque entre los jóvenes no se considera un insulto y refleja al mismo tiempo el ritual de camaradería especial y tendencia a utilizar disfemismos.

3) No hemos podido traducir la exclamación “Ichi” por falta de una exclamación con el significado igual en ruso.

Tabla 12. Jerga exclusiva de jóvenes común

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Jerga exclusiva de jóvenes común | | | | |
| Palabra o expresión | Significado | Ejemplo | Equivalente juvenil en ruso | Equivalente neutral o coloquial en ruso |
| Apretar el ganso | Masturbarse | Ya no quiero apretar el ganso, ¡vamos al chongo! | Гон**я**ть л**ы**сого, дав**и**ть уж**а**, фапать | Мастурб**и**ровать |
| 1)ser tijera  2) Hacer tijera | 1) Ser lesbiana.  2) realizar relaciones sexuales entre mujeres | 1) Esa man es tijera, loco.  2) Esas manes perdieron la apuesta, ahora deben hacer tijera. | 1)Л**е**сба, лесб**у**ха, сапф**о**  2) no hay | 1) Р**о**зовая, л**е**зби  2) no hay |
| Ñengoso | Persona con aspecto y costumbres desagradables para la sociedad. | Hay personas buenas, malas, pésimas, horribles y los ñengosos. | Г**о**пник, гоп**а**рь,  гопот**а** | Шпан**а**, хулиг**а**н, б**ы**дло |
| Visaje | Una oportunidad | Profe, deme visaje para terminar la tarea. | no hay | Шанс, возм**о**жность |

Nota para la tabla 12.

Para la locución verbal “hacer tijera” no existe un verbo o expresión eufemística equivalente, podemos proponer solo las denominaciones para las mujeres homosexuales populares hoy día en la lengua rusa.

Conclusiones:

Hemos encontrado equivalentes juveniles para la mayoría del vocabulario calificado como jerga exclusiva de los jóvenes ecuatorianos. No obstante, esto no significa que todos los jóvenes de Rusia los utilicen en su habla o los prefieran al léxico coloquial. Tampoco se debe pensar que sean los únicos equivalentes existentes, se trata solo de ejemplos y opciones posibles. Además hay que tener en cuenta el carácter pasajero del vocabulario juvenil y la velocidad de su cambio, por lo cual dentro de cierto tiempo podrá haber opciones más adecuadas.

**2.5. Traducción del sketch “Te ahuevas” - ¡Qué chuchas!**

Como la traducción siempre depende del contexto, creemos que ofrecer equivalentes del vocabulario en forma de una tabla no es suficiente, por lo cual consideramos necesario ilustrar el proceso y el resultado de la traducción de la lengua de origen a la lengua meta. Para ello ha servido uno de los vídeos del programa “*Enchufetv*” popular en el Ecuador, convertido del formato audiovisual en un gráfico con el fin de su siguiente traducción.

El programa “*Enchufetv*” es una serie web de sketches que se emite en la plataforma de vídeos YouTube. Es un programa hecho por y para jóvenes, donde se observa un uso abundante de léxico coloquial y de estilo bajo. Los sketches están basados en la idiosincrasia ecuatoriana, lenguaje popular e ironizan sobre las experiencias personales de los jóvenes, tales como estudio, sexualidad, expectativas, relaciones familiares, tradiciones nacionales etc. Nació en 2011 como una iniciativa de cuatro actores jóvenes como programa independiente, pero actualmente ya se transmite también en Perú y Estados Unidos, contando con 16 millones de suscriptores. Un programa parecido ruso es una serie de sketches titulada “*Даешь молодежь*”.

El vídeo que analizamos como ejemplo se titula “Te ahuevas - ¡Qué chuchas!”,[[17]](#footnote-18) publicado en 2014. No hemos escogido un vídeo de más actualidad porque el grado del uso del léxico ecuatoriano con el pase del tiempo y la popularidad ha ido disminuyendo debido a que ahora el público general del programa no son exclusivamente los jóvenes del Ecuador. Los protagonistas de este sketch llegan a una fiesta sin invitación, son tres hombres jóvenes denominados en la transcripción H1, H2, H3, también entre los personajes hay una mujer joven (M1), un doctor, un policía, Adán y Eva. Proporcionamos el texto y la traducción en la tabla a continuación:

Tabla 13. Traducción del sketch

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Personajes | Texto en español | Traducción al ruso |
| H1 | Es que no estamos invitados, estamos de colados. Además no soy hombre de fiestas. | Нас же не приглашали, а мы завалились. И вообще, я не тусовщик. |
| H2 | Relájate, loco, que el colado disfruta más. | Бро, успокойся, без приглашения веселее |
| H1 | En serio soy incómodo. | Мне реально стремно. |
| H3 | Ya mijín, no seas ahuevado. | Да ладно, братан, не очкуй. |
| H1 | ¡Que no me digas eso, me emputa que me digan que me ahuevo! Además ya me meo, necesito el baño. | Не говори, что я очкую, меня бесит, когда мне так говорят!  И я сейчас обоссусь, мне надо в туалет |
| H2 | Y por qué no le pides al dueño de la fiesta que está por pura coincidencia al lado del baño. | Иди спроси у хозяина дома, он как раз рядом с туалетом стоит. |
| H1 | No ni cagando | Да ну, еще чего! |
| H3 | Te ahuevas. | Да ты очкуешь. |
| H1 | ¡Qué chuchas! Qué chuchas! Qué chuchas!  Hola, perdón, ¿me prestas el ...? | Это я очкую? Фигня вопрос!  Привет, сори, а можно в … |
| Dueño de la fiesta | ¡No, yo no te invité! | Нет, я тебя не приглашал |
| H1 | Está bien | Ладно. |
| H2 | ¿Y? a dónde, a dónde ,a dónde? | Стой, стой, ты куда это? |
| H1 | A la casa. | Домой. |
| H3 | No seas sopa, ¡quédate mijín! | Не будь занудой, братан, оставайся! |
| H1 | Loco, ¡el dueño prácticamente me votó! | Так он же меня практически выгнал |
| H2 | ¡Pero no se va a acordar de tu cara, pues! | Да ладно, он тебя даже не вспомнит |
| Dueño de la fiesta | ¡Me acuerdo perfectamente de tu cara! | Я тебя запомнил, чувак! |
| H1 | ¡Chao! | Пока! |
| H2 | Estás con nosotros, además la mitad de la fiesta está colada. Y no te puedes ir sin tomarte un traguito. | Ты же с нами, к тому же, тут половина тусовки без приглашения.  Ты не можешь уйти, ты еще не выпил |
| H1 | Ah no, con lo rápido que me coge el alcohol no quieren que beba. | Ну уж нет, меня так быстро уносит, что лучше этого не видеть |
| H3 | Te ahuevas. | Да ты очкуешь. |
| H1 | ¡Qué chuchas! Qué chuchas! Qué chuchas! | Это я очкую? Фигня вопрос! |
| H3 | Cierto ha sido que le coge rapidito... | Да, быстро же его унесло... |
| H2 | Pero si no tomó nada, solo olió... | Но он даже не пил, просто понюхал... |
| H3 | Esto es cola, mijín. | Бро, это кола. |
| H1 | ¡Que hijueputa! me siento fatal! | Пипец! Мне так плохо! |
| H2 | Fresco, ponte pilas, que la man que te gusta acaba de entrar. | Спокуха, давай соберись, пришла девчонка, которая тебе нравится. |
| H1 | La Lorena | Лорена. |
| M1 | ¡Holi! | Приветик! |
| H3 | Esa misma, mijín. | Точно, братан. |
| H1 | Y yo he vomitado, que vergüenza, chao. | А меня вырвало, мне так стыдно, я пошел. |
| H2 | ¡Cómo que chao, anda, acércatele, vacílatela! | В смысле пошел, давай, иди и подкати к ней! |
| H1 | ¡Estás loco, está con el novio! | С ума сошел? Она же с парнем! |
| H2 y H3 | ¡Tú eres más chévere, super chévere! | Да ты круче, ты суперкрут! |
| H1 | ¡Ya no jodan! | Хорош стебаться! |
| H3 | Te ahuevas. | Да ты очкуешь. |
| H1 | ¡Que chuchas! Que chuchas! Que chuchas! | Это я очкую? Фигня вопрос! |
| H1 | Loco, me quiero ir, ¡me ha ido como la verga! | Пацаны, я хочу свалить, это был капец! |
| H2 | ¡Como te vas a ir si estamos en lo mejor de la fiesta! | Куда ты, вечеринка же в самом разгаре! |
| H3 | Y además, ¡cómo te puedes ir sin bailar, mijín! | Бро, рано уходить, ты же еще даже не танцевал! |
| H1 | Ni cagando, loco, no sé bailar, tengo dos pies izquierdos. | Да ни в жизнь, я не умею танцевать, у меня обе ноги левые. |
| H2 | Pero eres surdo, ¿no? | Но ты же левша? |
| H1 | ¡No! después de lo que pasó nadie va a querer bailar conmigo. | Нет! И после того, что было, кто захочет со мной танцевать. |
| H2 | Pero entonces bailas solo. | Ну, один потанцуешь. |
| H1 | ¿Y quedar como un idiota? | Чтобы меня за идиота приняли? |
| H3 | Te ahuevas. | Да ты очкуешь. |
| H1 | ¡Qué chuchas! Qué chuchas! Qué chuchas! | Это я очкую? Фигня вопрос! |
| Inscripción en YouTube | Borracho bailando sale del closet | Пьяный парень совершает каминг-аут в танце |
| H1 | Esta huevada ya llegó a un millón de visitas y yo sigo en la fiesta. | Эта хрень набрала уже миллион просмотров, а я все еще на тусе. |
| Los invitados | ¡Habla famoso! | Привет звезде Ютуба! |
| H1 | Yo me voy. | Я ухожу. |
| H2 y H3 | Okey, okey, ya nos vamos, pero tú tienes que manejar. | Окей, окей, сейчас пойдем, только ты поведешь. |
| H1 | ¿Por qué? | Почему это? |
| H3 | Porque yo no tengo licencia. | Потому что у меня нет прав. |
| H2 | Y yo no sé conducir. | А я не умею водить. |
| H1 | Estoy medio tomado, yo no puedo manejar. | Так я же выпил, мне нельзя за руль. |
| H3 | Te ahuevas. | Да ты очкуешь. |
| H1 | ¡Qué chuchas! Qué chuchas! Qué chuchas! | Это я очкую? Фигня вопрос! Фигня вопрос! |
| H2 | ¿Por qué salió volando? | А почему он вылетел? |
| H3 | Es que le dije te ahuevas a manejar sin cinturón. | Я сказал, что он очкует ехать, не пристегнувшись. |
| H1 | ¿Se encuentra bien, doctor? | Вы хорошо себя чувствуете, доктор? |
| Doctor | No, esa pregunta, la hago yo. | Нет, этот вопрос задаю я. |
| H1 | Perdón, el golpe... | Извините, это из-за удара... |
| Doctor | ¿Se encuentra bien? | Вы хорошо себя чувствуете? |
| H1 | Se ve que bien, sorprendentemente bien. | Кажется, да, на удивление хорошо. |
| Policía | Entonces se va detenido por conducir en estado etílico. | В таком случае вы задержаны за вождение в нетрезвом виде. |
| H1 | ¡Chucha, me duele algo, perdón, no puedo! | Блин, мне больно, извините, я не могу! |
| Policía | ¿Quién dice? | Кто сказал? |
| H1 | ¿Por qué será que me afecta tanto esto del “te ahuevas”? ¿Y si son mis genes? Si a mis antepasados les pasó lo mismo? No. | Почему на меня так действует это «да ты очкуешь»? Может, это у меня в генах? А вдруг с моими предками было так же? Да ну. |
| Inscripción | Full tiempo antes | Очень много лет назад |
| Eva | Te ahuevas. | Да ты очкуешь. |
| Adán | ¡Que chuchas! Que chuchas! | Это я очкую? Фигня вопрос! |

2.6. Análisis de las técnicas de traducción aplicadas

**Equivalentes:**

Para algunas de las expresiones ha sido posible encontrar equivalentes, las cuales van a ser analizadas en orden cronológico.

El verbo “ahuevarse” (tener miedo) es uno de los elementos clave del texto, se repite muchas veces y es la causa de todos los problemas del protagonista. También existen formas y derivados, como “aguevarse”, “aguevado”[[18]](#footnote-19). Para la traducción se ha optado por el verbo “очковать”, aunque entre las opciones también estaban variantes como “слабó”, “зассать”, “трухануть”, “струсить”. La palabra “слабó”, es sin duda, coloquial, pero no pertenece al léxico de estilo bajo. El verbo “зассать“ sí que pertenece y podría ser un equivalente con la misma expresividad, pero su uso en ruso crearía un juego de palabras o una relación de carácter añadido entre esta y la siguiente oraciones, donde el hablante expresa la necesidad de ir al baño. Por lo cual, para evitarlo optamos en este caso y en adelante por el verbo “очковать” que es de estilo bajo y bastante usado entre los jóvenes.

*esp. “¡Que no me digas eso, me emputa que me digan que me ahuevo!”*

*rus. “Не говори, что я очкую, меня бесит, когда мне так говорят!”*

La expresión “ser sopa” (ser aburrido) no está registrada en los diccionarios online “Así hablamos” y “Jerga de habla hispana”. Necesitamos un equivalente más expresivo que “быть скучным” y de carácter coloquial, ya que no es una expresión exclusiva de los jóvenes. El vocablo “зануда”, que aplicamos para este caso, está marcado en el diccionario de T. Ефремова (2000) como léxico coloquial y de estilo bajo.[[19]](#footnote-20)

*esp. “No seas sopa, ¡quédate mijín!”*

*rus. “Не будь занудой, братан, оставайся!”*

“Estar fresco” y “ponerse pilas” son dos locuciones verbales que también tienen un análogo en ruso. “Estar fresco” es una expresión coloquial que en el Ecuador significa “estar tranquilo”. Según los resultados de la encuesta se emplea más en Quito que en Guayaquil, aunque su uso llega solo al 40%, por lo cual no se incluye en la lista del Anexo 2. Consideramos que su equivalente coloquial ruso posría ser el sustantivo “cпок**у**ха” con el sufijo productivo “ух” que transmite la carga expresiva.

“Ponerse pilas” es una locución verbal coloquial que a primera vista puede ser confundida con la locución “ponerse las pilas”. Sin embargo, son dos expresiones con significados diferentes. “Ponerse las pilas” en el Ecuador tiene el mismo sentido que en España, es decir, “disponerse a emprender algo con energía y resolución”[[20]](#footnote-21), mientras que “ponerse pilas” significa “estar más atento, más inteligente en una situación que requiere mucha concentración”[[21]](#footnote-22). Para su traducción hemos aplicado el verbo coloquial “собраться”.

*esp. “Fresco, ponte pilas, que la man que te gusta acaba de entrar.”*

*rus. “Спокуха, давай соберись, пришла девчонка, которая тебе нравится.”*

En el texto se ha utilizado un saludo “Holi” que representa una modificación del saludo neutral “hola”. Al describir los rasgos del lenguaje juvenil ya mencionamos la terminación “i” o “is” como un rasgo característico para el habla de las mujeres. Ello se comprueba en el texto, ya que es una de las dos frases que dice una mujer joven. Su equivalente en ruso sería el saludo formado mediante un sufijo diminutivo “приветик”, también bastante popular entre las mujeres rusas.

*esp. “¡Holi!”*

*rus. “Приветик!”*

El verbo “vacilar” tiene muchos significados en el Ecuador, por ejemplo “salir con alguien”, “estar en una relación sin compromiso”, “besarse sin compromiso” y “fastidiar”[[22]](#footnote-23). Nos parece que en el vídeo tiene el significado de “besar” o “conquistar, seducir”, también los pronombres personales lo indican: normalmente “vacilar” está acompañada por la preposición “con”, y en tal caso sí es “salir con alguien” que tiene el mismo régimen verbal. Pero en el texto tenemos “vacílatela” con un pronombre de CD, como en el caso de “conquistar” y “besar”. Además, el joven en el vídeo intenta besar a la chica que le gusta, lo que también podría ser una prueba para pensar que se trata de la acción de conquistar. Ahora bien, en el idioma ruso no existen equivalentes para todos los significados arriba mencionados, sino solo para “salir con alguien, “empezar una relación, posiblemente sin compromiso” – “(за) мутить”, para “besar” se utiliza “сосаться”. Creemos que en nuestro caso lo mejor sería decir “подкатить” en el sentido de “acercarse o hacer alguna cosa para intentar conquistar, seducir”, una acción que puede ser acompañada de piropos, chistes, besos, etc.

*esp. “¡Cómo que chao, anda, acércatele, vacílatela!”*

*rus. “В смысле пошел, давай, иди и подкати к ней!”*

El adjetivo “chévere” se usa en muchos países latinoamericanos con el significado de algo bueno, agradable, estupendo etc. Puede describir tanto objetos, como personas. En ruso existen muchos equivalentes neutros, coloquiales e incluso malsonantes, sin embargo, no todos pueden describir objetos y personas a la vez. En este contexto necesitamos un adjetivo que pueda referirse, antes que nada, a una persona. Las posibles opciones podrían ser “классный”, “клевый”, крутой”, de las cuales hemos utilizado el adjetivo “крутой”, también en su forma corta, porque creemos que mejor puede aceptar el prefijo “супер”.

*esp.” Tú eres más chévere, super chévere.”*

*rus. “Да ты круче, ты суперкрут.”*

El vocablo “joder” en el Ecuador significa “molestar a alguien, bromear” y es calificado por C. Córdoba (1995) como una expresión vulgar. Para un equivalente ruso podrían servir los verbos “издеваться”, “шутить”, “прикалываться” y “стебаться”. Nos parece más conveniente el verbo “стебаться”, ya que los dos primeros son más neutrales y “прикалываться” nos parece más suave que “стебаться”.

*esp. “¡Ya no jodan!”*

*rus. “Хорош стебаться!”*

La expresión “salir del closet” es un calco del inglés (come out of the closet) que significa “revelar a los demás la orientación sexual, antes guardada en secreto”. En ruso también existe una expresión idéntica, pero prestada directamente del inglés sin traducción, con la pérdida de la última parte ̶ “каминг-аут”, normalmente se emplea con los verbos “делать” y “совершать”.

*esp. “Borracho bailando sale del closet”*

*rus. “Пьяный парень совершает каминг-аут в танце”*

Una “huevada” en los diccionarios de ecuatorianismos de Córdoba y en el “Así hablamos” se explica como “cualquier tontería”[[23]](#footnote-24) y es de carácter vulgar. En ruso hay muchos vocablos con un significado parecido, pero creemos que son necesarias las que tengan connotaciones negativas para transmitir la percepción de la situación del hablante, su vergüenza y desesperación, por ejemplo “фигня” y “хрень”.

*esp. “Esta huevada ya llegó a un millón de visitas y yo sigo en la fiesta”.*

*rus. “Эта хрень набрала уже миллион просмотров, а я все еще на туcе.”*

**Equivalentes contextuales:**

La expresión “¡Habla famoso!” en realidad no implica una orden de hablar, sino es una manera de saludar, al igual que “¡habla socio!” que se usa en el lenguaje juvenil de Guayaquil. Para transmitir este saludo no convencional desenvolvemos su segunda parte y la traducimos como “la estrella de YouTube” – “звезда Ютуба”. A las personas famosas se les suele designar como estrellas, el personaje menciona que el vídeo con su baile llegó a un millón de visitas y se presupone que es en la plataforma de vídeos más conocida: “YouTube” [[24]](#footnote-25). Creemos que la traducción literal de “привет, известный” o “привет, звезда” suena demasiado neutral y, aparte de que no se entendería.

*esp. “¡Habla famoso!”*

*rus. “Привет звезде Ютуба!* “

La exclamación “¡Qué chuchas!” en el texto es una de las más importantes. Indica valentía ante una situación difícil, sin importar el resultado o consecuencias, riesgo físico, etc. Es de carácter coloquial y de estilo bajo, pero no tan malsonante como la palabra vulgar “chucha” empleada sola. Su análogo en ruso podría ser la expresión “была не была”, pero aunque se considera coloquial, es bastante neutral en comparación con “qué chuchas”. El contexto nos lleva a una situación de apuesta, de manipulación sobre una persona que es capaz de hacerlo todo para no parecer un cobarde. En ruso en este contexto se emplean otras frases, a veces más fuertes y expresivas como: “да без б” (viene de “да без базара”), “фигня вопрос”, “щас все будет”, “изи” y otras expresiones malsonantes que no van a ser aquí facilitadas. Hemos elegido la frase “фигня вопрос” porque también es de estilo bajo, pero como en el texto “¡Qué chuchas!” se repite tres o más veces en cada caso, añadimos más contexto de apuesta para no repetirla tres veces, lo que en ruso podría sonar raro.

*esp. “¡Qué chuchas! Qué chuchas! Qué chuchas!”*

*rus. “Это я очкую? Фигня вопрос! Фигня вопрос!”*

En general en el texto con frecuencia se emplean “mijín” y “loco”, dos formas de tratamiento típicas para el habla coloquial y juvenil. En ruso hay muchas formas de tratamiento para referirse a un hombre o un amigo. Como significan lo mismo, hablar de solo un equivalente es imposible, por eso el criterio clave para escoger uno u otro sería el grado de su popularidad. Hemos optado por los tratamientos más populares entre los hombres rusos “бро”, “братан”, “пацаны”, “чувак”.

**Neutralización:**

Aparte de “chucha”, otras frases malsonantes presentes en el texto son “verga”, “ni cagando” e“hijueputa”. Consideramos necesario neutralizar el grado de su expresividad y rechazar las palabras malsonantes rusas por razones éticas y diferencias en las normas de su uso, de lo cual ya hemos hablado. En ruso existen muchos eufemismos que suavizan el significado del léxico obsceno, como, por ejemplo, los neutrales “да ну, еще чего” y “да ни в жизнь” y más fuertes “блин” “пипец” y “капец”:

*esp. “Loco, me quiero ir, me ha ido como la verga.”*

*rus. “Пацаны, я хочу свалить, это был капец.”*

*esp. “Ni cagando, loco, no sé bailar, tengo dos pies izquierdos.”*

*rus. “Да ни в жизнь, я не умею танцевать, у меня обе ноги левые.”*

*esp. “¡Que hijueputa! Me siento fatal!”*

*rus. “Пипец! Мне так плохo!”*

*esp. “¡Chucha, me duele algo, perdón, no puedo!”*

*rus. “Блин, мне больно, извините, я не могу!”* (El uso de “блин” se debe a su carácter eufemístico, en la variedad ecuatoriana el eufemismo para “chucha” es “chuta”.)

En la variedad coloquial ecuatoriana está propagado el préstamo inglés “man” que se refiere a una persona. El préstamo ya se ha españolizado, ya que acepta los artículos masculino y femenino singular “el/la man” y cuenta con una forma de plural ”los/las manes”. Según los resultados de nuestra encuesta, tanto en Quito, como en Guayaquil, el porcentaje de su uso en cada grupo etario es mayor al 50%. La lengua rusa también ha apropiado este vocablo, sin embargo solo tiene formas de género masculino singular y plural “мэн/ мэны” y pertenece exclusivamente a la variedad juvenil, por lo cual no podemos considerar los vocablos “man” y “мэн” equivalentes acuñados. Además, los hablantes, al utilizar en el texto este préstamo, se refieren a una mujer, lo que nos hace buscar otra manera de traducirlo. Existen muchas formas de denominación para mujeres jóvenes que usan los hombres jóvenes rusos, desde los más inofensivos como “девочка”, “девушка”, “девчонка” “тян/тянка”, “чика/ чикуля/ чикса”, “баба”, hasta insultos que no mencionaremos aquí, pero su uso es bastante individual y depende de la situación, relación, actitud etc. Hemos recurrido a la traducción neutral “девчонка” menos formal que “девушка”:

*esp. “Fresco, ponte pilas, que la man que te gusta acaba de entrar.”*

*rus. “Спокуха, давай соберись, пришла девчонка, которая тебе нравится.”*

El anglicismo “full” no tiene un análogo de origen inglés en ruso, por lo cual tenemos que sustituirlo. En el Ecuador este préstamo es un sinónimo coloquial del adverbio “mucho”. Creemos que dejarlo sin traducción en el texto carecería de sentido ya que no se entendería por los nativos rusos. Aunque pudiéramos recurrir a la frase “сто/тыщу лет назад”, que tiene un carácter aproximado, incluso exagerado, creemos que no sería conveniente, porque los numerales “cien” y “mil” podrían entenderse de manera literal. Ello contradice al hecho de que Adán y Eva, personajes del fragmento, vivieran hace mucho más tiempo. Optamos por una traducción neutralizada:

*esp. “Full tiempo antes”*

*rus. “Очень много лет назад”*

En los casos cuando no es posible encontrar un análogo con la misma carga, o carga parecida, se recurre a la técnica de compensación:

En ruso hemos podido encontrar un equivalente para la locución “estar de colado”, que indica el hecho de llegar sin invitación o entrada a algún evento. En un caso hemos aplicado el verbo “завалиться”, que describe la acción de llegar sin invitación. No obstante, en otro fragmento la hemos traducido de la manera explicativa, empleando la especificación “без приглашения”, ya que es imposible formar un sustantivo del verbo mencionado. Hemos recurrido al procedimiento de compensación para mantener la expresividad perdida mediante la traducción de una frase neutral “hombre de fiestas” con un vocablo coloquial “тусовщик”, popular entre los jóvenes.

*esp. “Es que no estamos invitados, estamos de colados. Además no soy hombre de fiestas. Relájate, loco, que el colado disfruta más.”*

*rus. “Нас же не приглашали, а мы завалились. И вообще, я не тусовщик. Бро, успокойся, без приглашения веселее.”*

Como hemos decidido neutralizar el léxico obsceno y malsonante, se ha desminuído la carga expresiva, por lo cual hay que repartirla en el texto. Así sustituimos:

1. el verbo neutral “irse” por el coloquial “свалить” en la frase:

*esp. “Loco, me quiero ir, me ha ido como la verga.”*

*rus. “Пацаны, я хочу свалить, это был капец.”*

1. el verbo “coger” en el sentido de “emborracharse” en la frase:

*esp. “Ah no, con lo rápido que me coge el alcohol no quieren que beba.”*

*rus. “Ну уж нет, меня так быстро уносит, что лучше этого не видеть.”*

La traducción neutral sería*: “Ну уж нет, я так быстро пьянею, что вам не захочется этого видеть”.* También hemos modificado la segunda parte de la oración porque nos parece que la traducción neutral es demasiado larga para la pronunciación.

1. el contenido de toda una frase, aproximándola de esta manera al lenguaje familiar juvenil:

*esp. “En serio soy incómodo.”*

*rus. “Мне реально стрёмно*.” La traducción neutral sería*:”Мне правда неудобно”*

1. el préstamo inglés “full” con el significado de “mucho” enla inscripción *“Full tiempo antes”*  por “сори” ( de inglés “sorry”) al inicio del texto, que es bastante usado por los jóvenes rusos tanto a la hora de escribir, como hablar:

*esp. “Hola, perdón, ¿me prestas el ...?”*

*rus. “Привет, сори, а можно в …”*

Resumiendo lo dicho anteriormente, podemos observar que las técnicas aplicadas coinciden mayoritariamente con las que hemos descrito en el marco teórico del proyecto. Son la búsqueda de equivalentes acuñados, equivalentes contextuales, también la explicación, la neutralización de palabras malsonantes, uso de eufemismos y la compensación de la carga expresiva perdida en otros fragmentos del texto en ruso. Podemos añadir que se trata de un trabajo complicado, ya que sin diccionarios de la variedad juvenil o variedad coloquial ecuatoriana se complica la tarea de establecer si una expresión suena vulgar o es de estilo bajo, aunque no imposible.

Conclusión

En el primer capítulo del presente trabajo se ha analizado la teoría general del fenómeno conocido como “lenguaje juvenil”. Se han estudiado la terminología existente en la lingüística hispana y rusa, las discrepancias y las preferencias en materia del uso de los términos “jerga”, “argot” y “lenguaje juvenil”. Hemos llegado a la conclusión de que en el marco del presente estudio se puede aplicar los términos: 1) “lenguaje juvenil” en el sentido de un conjunto de fenómenos lingüísticos característicos para personas desde los 15 hasta los 32 años, 2) “el léxico juvenil” en el sentido del léxico que utilizan los jóvenes en la situación del habla familiar entre ellos, 3) “la jerga juvenil” en el sentido amplio que corresponde al “lenguaje juvenil” , 4) “la jerga juvenil” en el sentido estricto que entraña el vocabulario de uso exclusivo de los jóvenes.

Se han definido las razones psicológicas de la creación, las funciones principales y las características básicas del lenguaje juvenil, que consideramos iguales en cualquier lengua. Una vez analizados los antecedentes científicos escritos sobre la variedad juvenil en el Ecuador y Rusia, hemos definido los rasgos del lenguaje juvenil ecuatoriano y ruso. Mediante una comparación y análisis de cuatro tipos de cambio hemos deducido que tienen una estructura bastante parecida: prestan léxico de semejantes fuentes, tales como el idioma inglés, el lenguaje de hampa y jergas profesionales, tienden a la metaforización, creación de juegos de palabras, eufemismos y disfemismos, uso de palabras malsonantes, etc.

Se ha examinado literatura científica sobre la traducción del lenguaje juvenil y léxico expresivo para observar diferentes enfoques y técnicas que se suelen aplicar con el fin de conservar la carga expresiva del léxico especial. Los problemas que normalmente afectan la traducción son la falta de diccionarios y el desconocimiento del significado, falta de equivalentes completos o con la misma carga expresiva en la lengua meta, uso abundante de groserías, etc. En la mayoría de los casos, es posible resolver los problemas aplicando distintas técnicas de traducción, tales como descripción, compensación, préstamos y calcos, generalización, traducción eufemística y disfemística y otras.

En el segundo capítulo se ha procedido a la investigación del campo con el fin de investigar qué tipo de léxico puede considerarse léxico juvenil ecuatoriano. En vista de que todavía no existen diccionarios de la variedad juvenil del Ecuador, hemos recopilado la información de varias fuentes: diccionarios no profesionales, páginas web, vídeos hechos por y para jóvenes, tesis de fin de grado escritas por los estudiantes ecuatorianos. Se ha elaborado una lista de 219 unidades léxicas que hemos sometido a la investigación en forma de una encuesta. Según las respuestas de las 161 personas procedentes de Quito y Guayaquil resulta que: 1) solo cuatro palabras de la lista pueden considerarse jerga exclusiva de los jóvenes de ambas ciudades; 2) la jerga exclusiva juvenil de Quito con frecuencia consiste en palabras que en Guayaquil son coloquiales y viceversa, lo que demuestra el intercambio constante entre el habla de las dos ciudades y la necesidad de profundizar el conocimiento del tema para detectar más ejemplos de la variedad juvenil.

La jerga exclusiva de los jóvenes de las ciudades Quito y Guayaquil ha sido traducida al ruso de dos maneras: mediante equivalentes juveniles y equivalentes coloquiales o de estilo bajo. En vista de que el léxico coloquial o de estilo bajo también forma parte del lenguaje juvenil, lo hemos determinado mediante un análisis cuantitativo con el fin de su traducción al ruso. Además, para observar la traducción del léxico en el contexto hemos traducido un vídeo titulado “Te ahuevas - ¡Qué chuchas!”, un sketch rodado por actores jóvenes ecuatorianos. Durante la traducción se ha recurrido a tales técnicas, como la búsqueda de un equivalente acuñado o de un equivalente contextual, la explicación, la neutralización de palabras malsonantes, uso de eufemismos y la compensación de carga expresiva perdida.

Así, consideramos cumplidos los objetivos generales y específicos planteados al inicio de la presente investigación. Las futuras líneas para el desarrollo del tema podrían ser la profundización del conocimiento sobre el lenguaje juvenil ecuatoriano, la redacción de un diccionario completo y actual de dicha variedad, y posiblemente, la elaboración de un diccionario bilingüe para favorecer la traducción de obras literarias y de carácter audiovisual creadas en el Ecuador.

Bibliografía en español e inglés

|  |
| --- |
| 1. *Alvear Guevara, M.E. Espinosa Araujo, J.L*. Análisis sobre las jergas como una forma de comunicación en la compra de drogas ilegales caso: barrio la Marisca: tesis de final de grado. La Universidad Politécnica Salesiana, Quito, 2015. Recuperado el 5 de enero de 2017 de URL: <https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/9575/1/QT07441.pdf> 2. *Bernete*, *F*. (coordinador). Comunicación y lenguaje juvenil a través de las TIC. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales, INJUVE, 2007. ̶ 97 págs. 3. *Bolaños Cuellar*, S. Aproximación sociolingüística a la traducción // “Forma y Función”, núm.13, 2000. ̶ Págs.157-192 4. *Carmona Ramírez*, *C*. Análisis descriptivo de la jerga en la versión doblada de la película LOL (laughing out loud), en la combinación lingüística francés-español: trabajo de fin de grado. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 2016. Recuperado el 5 de enero de 2017 de URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/61487207.pdf> 5. *Casado Velarde*, *M*. Léxico e ideología en la lengua juvenil // Rodríguez González, F. (ed.)” Comunicación y lenguaje juvenil”. Madrid: Fundamentos, 1989. ̶ Págs. 167-179. 6. *Espinosa Apolo, M.* Los mestizos ecuatorianos y las señas de identidad cultural. Quito: Esqueletra editorial, 2000. ̶ 292 págs. 7. *Estrella Santos*, *A*. Estudio del léxico del ecuador: tesis doctoral. La Universidad Nacional de Educación a distancia, 2007. Recuperado el 5 de enero de 2017 de URL: <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Atestrella/Documento.pdf> 8. *Gómez Torrego*, *L*. El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid: Arco/Libros, 1995. ̶ 384 págs. 9. *Herrera Guamialamá*, *R.* Propuesta de una guía sobre reglas del idioma español tendientes a mejorar la destreza lingüística jergal en los alumnos de segundo de bachillerato del colegio Francisco Febres Cordero la Salle de la ciudad de Quito: tesis de fin de grado. UCE, Quito, 2011. Recuperado el 10 de octubre de 2016 de URL: <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/280/1/T-UCE-0010-61.pdf> 10. *Herrero Moreno*, G. El lenguaje de los jóvenes // coord. por Félix Rodríguez González, 2002. ̶ Págs. 67-96 11. *Hurtado Albir, A.* Traducción y traductología. 5ª edición, Madrid: Ediciones Cátedra, 2011. ̶ 650 págs. 12. *Jørgensen, A., López, J.* Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid // Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL, 5(9), 2007 .̶ Págs. 1-19. 13. *Jørgensen, A.* Formas de tratamiento: los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile // Las Formas de Tratamiento en Español y en Portugués variación, cambio y funciones conversacionales. L. R. Couto and C. R. dos Santos Lopez. Río de Janeiro. Editora da Universidade Federal Fluminense, 2011. ̶ Págs. 127- 150. 14. *Lipski, J*. ¿Qué diciendo nomás? Tracing the sources of the Andean Spanish gerund // Spanish in Context, 10.2 (2013). ̶ Págs. 227-260. 15. *Mendieta Gurumendi, J.* Influencia de la jerga juvenil (argot-neologismo) en la comunicación entre docentes y estudiantes del básico superior del colegio Víctor Emilio Estrada de la ciudad de Guayaquil, año 2016: tesis de fin de grado. Universidad de Guayaquil, Guayaquil, 2016. Recuperado el 13 de febrero de 2017 de URL:<http://repositorio.ug.edu.ec/bitstream/redug/18271/1/TESIS%20INFLUENCIA%20DE%20LA%20JERGA%20JUVENIL.pdf> 16. *Olsen M. K.* Current trends among Ecuadorian dialects: insights from internet interviews // “Dialectología” 14 (2015). Universitat de Barcelona. ̶ Págs.75-96. 17. *Quilis,* A. Resultado de algunas encuestas lingüísticas recientes en el Ecuador // Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale, volume 7. Hommage à Bernard Pottier, 1988. ̶ Págs. 649-658. 18. *Ramírez Vásquez*, *N.* Lenguaje contracultural en la jerga estudiantil universitaria de la sede guanacaste de la Universidad de Costa Rica // Rev. Káñina, Artes y Letras, Costa Rica. Vol. XXXIII (1), 2009. ̶ Págs. 65-70. 19. *Ríos Gonzalez*, *G.* Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica: tesis doctoral. Universidad de Salamanca, Salamanca, 2010. Recuperado el 10 de enero de 2017 de URL: <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/83335/1/DLE_RiosGonzalez_Tomo1Caracter%C3%ADsticasdellenguajedelosj%C3%B3venescostarricenses.pdf> 20. *Rodríguez González, F.* Medios de comunicación y contracultura juvenil // Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, Nº. 25, 2006. ̶ Págs.5-30. 21. *Rueda Espinosa, K.* La jerga estudiantil en la Pontíficia Universidad Católica del Ecuador, Quito: tesis de fin de grado. PUCE, Quito, 2016. Recuperado el 23 de octubre de 2016 de URL: <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/13062> 22. *Salas Alvarado*, *J*. La jerga adolescente de tres colegios de la zona de Puntarenas, Costa Rica: características y ejemplos // Revista del Ciffyh Área Letras, Num. 11(8), 2017. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Recuperado el 20 de enero de 2018 de URL: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/recial/article/view/17534> 23. *Sanmartín, J.* Lingüística Aplicada y argot: los útiles lexicográficos del traductor // Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Günter Haensch. Madrid: Gredos, 2003. ̶ Págs. 603-614. 24. *Santos Gargallo, I.* Algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil: Historias del Kronen de J A. Mañas // Revista de Filología Románica, Vol 1, No 14, Servicio de comunicaciones, 1997. Madrid, Universidad Complutense .̶ Págs. 455-473. 25. *Soto Vázquez, A*. La jerga marginal de Oliver Twist en las traducciones al español // Livius (4), 1993. ̶ Págs.231-241 26. *Toscano, H.* El español en el Ecuador. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1953. 27. *Velásquez Pérez, A*. Lenguaje e identidad en los adolescentes de hoy // EL ÁGORA USB, vol. 7, núm. 1, enero-junio, Medellín, 2007. ̶ Págs. 85-107 28. *Zimmermann, K.* Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad // “El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica” / coord. por Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, Klaus Zimmermann, 1996. ̶ Págs. 475-514. 29. *Zimmermann, K*. La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes // Rodríguez, F: El lenguaje de los jóvenes, Barcelona: Ariel, 2002. ̶ Págs. 137-164.   Bibliografía en ruso   1. *Боблак А.В.* Особенности перевода русского сленга на английский язык на материале отечественных фильмов: диплом.работа. СПбГУ, Санкт-Петербург, 2016. ̶ 80 с. 2. *Даянова Д. В.* Сленг как элемент молодежной субкультуры (на примере сравнительно сопоставительного анализа переводов произведений Дж. Д. Сэлиндженра «Над пропастью во ржи» и С. Чбоски «Хорошо быть тихоней») // Science Time. – 2015. – №5 (17). – С. 139-145. 3. *Мерзликина О. В*.  Структурно-семантическая характеристика испанского молодежного жаргона // Вестник Челябинского государственного университета. № 7 (336). Филология. Искусствоведение. Вып. 89, Челябинск, 2014. ̶ С. 113–118. 4. *Михайлов А. А*. О проблемах перевода сленгизмов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. Вып. 6, 2009– Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ. – С. 56-62 5. *Овчинникова, А. В*. Соотношение понятий "общий жаргон" и "argot comun" в русском и испанском языках // Международная научно-практическая интернет-конференция «Испания и Россия: диалог культур в свете современной цивилизационной парадигмы», сборник материалов [Электронный ресурс]. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. — Режим доступа: URL: <http://conf.sfu-kras.ru/spru/participant/1133>, (дата обращения 17.02.2017) 6. *Овчинникова  А. В.*  Виды и морфологические особенности англицизмов в испанском молодежном жаргоне 1970-1980-х годов // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина, №1. г. Пушкин, 2012. ̶ C. 91-99. 7. *Россихина, М. Ю*. Об общих тенденциях в молодежном социолекте славянских, германских и романских языков // Вестник Брянского госуниверситета, Брянск, 2015. – С. 307-310. 8. *Скворцова A. В.* Лексикологический анализ как один из аспектов комплексного подхода к изучению особенностей перевода сленга (на примере русскоязычных переводов романа Дж. Керуака “On the Road”). МГУ, Москва, 2009. ̶ Режим доступа: URL: <http://www.lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/diskurs/skvortsova.pdf>, (дата обращения: 15.11.2017). 9. *Старухина А.А.* Особенности перевода сленговой лексики // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2013. №9. ̶ Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-slengovoy-leksiki> (дата обращения: 15.05.2018). 10. *Федосова О. В.* О языке современной испанской молодежи // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. Филол. науки. № 2 (26). Волгоград, 2008. ̶ С. 62-67. 11. *Фирсова Н.М.* Испанский язык в Эквадоре : Учеб.-метод. пособие : Для студентов совершенствующих навыки уст. речи // Н. М. Фирсова. - М. : Изд-во РУДН, 2001. ̶ 57 с. 12. *Холстинина Т.В*. Американский сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык: автореф. дис. канд. филолог.наук. Московский государственный областной университет, Москва, 2007. ̶ 18 с. 13. *Яковлева М. А.* Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста: канд.дис. канд.филолог.наук. Московский государственный лингвистический университет, Москва, 2008. ̶ 130 с. 14. *Яковлева С. А.* Испанский язык как полинациональный: геолингвистический и лексико-семантический анализ языка испаноамерики (на примере мексиканизмов): дис.д-ра.филолог.наук. Московский государственный областной университет, Москва, 2015. ̶ 386 с.   Diccionarios   1. *Córdova, C. J.* El habla del Ecuador: diccionario de ecuatorianismos: contribución a la lexicografía ecuatoriana. Universidad del Azuay, 1995. II tomos. ̶ 1100 págs. 2. *Iglesias, J. M.* Diccionario de argot español. Madrid: Alianza Editorial, 2007. 3. *Lázaro Carreter, F.* Diccionario de términos filológicos. Madrid: Gredos, 1990. 4. *Luna Traill E., Vigueras Avila, A., Baez Pinal, G.E.* Diccionario básico de Lingüística. México DF: Instituto de Investigaciones Filológicas, 2005. ̶ 281 págs. 5. *Ríos González, G.* Léxico juvenil costarricense. 1ª ed. – San José : Imprenta Nacional, 2017. Recuperado el 7 de enero de 2018 de: URL: <https://www.imprentanacional.go.cr/editorialdigital/libros/literatura%20costarricense/lexico_juvenil_costarricense_edincr.pdf> 6. *Дадашян М. К.* Испанско-русский и русско-испанский словарь сленга. Свыше 20 000 слов, сочетаний, эквивалентов и значений. С транскрипцией. – М.: Живой язык, 2014. ̶ 224 с. 7. *Захарова Л. А., Шуваева А. В*. Словарь молодёжного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета): учебно-методич. пособие. / Л. А. Захарова, А. В. Шуваева. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2016. ̶ 126 с. 8. *Никитина Т. Г*. Молодёжный сленг: толковый словарь: ок. 20 000 слов и фразеологизмов / Т. Г. Никитина – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 1102 с. 9. *Словарь языка интернета.ru* / под ред. Кронгауза М.А. – М.: Аст: пресс-книга, 2016. – 288 с. - (словари для интеллектуальных гурманов.)   Recursos en línea: |

1. *Así hablamos, el diccionario latinoamericano* (no profesional)

URL: <http://www.asihablamos.com/> [Recuperado el 12 de febrero de 2017]

1. *Diccionario de la lengua española*

URL: <http://dle.rae.es/> [Recuperado el 1 de mayo de 2018]

1. *Diccionario de ecuatorianismos* (no profesional)

URL: <http://ecuatorianismos.com/> [Recuperado el 3 abril de de 2017]

1. *Enchufetv,* sketch show

URL: <https://www.youtube.com/user/enchufetv> [Recuperado el 19 de enero de 2018]

1. *Instituto nacional de Estadísticas y Censos, Ecuador*

URL: <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/institucional/home/>

[Recuperado el 20 de enero de 2018]

1. *Jergas del habla hispana,* diccionario online (no profesional). URL: <http://www.jergasdehablahispana.org/> [Recuperado el 8 de enero de 2018]
2. *Словарь молодёжного жаргона* (diccionario de jerga juvenil no profesional),

URL: [www.teenslang.su](http://www.teenslang.su) [Recuperado el 1 de febrero de 2018]

1. *Словарь новых слов и выражений* (diccionario de nuevas palabras y expresiones no profesional),

URL: <http://slovonovo.ru/> [Recuperado el 1 de febrero de 2018]

Anexo 1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Palabra Quito** | 15-25 | % | 26- 32 | % | 32- 40 | % | 41 - más | % | **Palabra Guayaquil** | 15-25 | % | 26- 32 | % | 32- 40 | % | 41 - más | % |
| 219 | 56 |  | 43 |  | 18 |  | 18 |  | 219 | 7 |  | 43 |  | 20 |  | 20 |  |
| **Estudios y trabajo** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Estudios y trabajo** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ÑOÑO (A) | 11 | 20 | 11 | 26 | 4 | 22 | 0 | 0 | ÑOÑO (A) | 1 | 14 | 0 | 0 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| YA NO JALO | 40 | 71 | 37 | 86 | 14 | 78 | 13 | 72 | YA NO JALO | 4 | 57 | 10 | 83 | 4 | 80 | 2 | 100 |
| ESTO ESTÁ REGALADO | 18 | 32 | 10 | 23 | 3 | 17 | 9 | 50 | ESTO ESTÁ REGALADO | 3 | 43 | 7 | 58 | 4 | 80 | 1 | 50 |
| AFANOSO (A) | 23 | 41 | 19 | 44 | 9 | 50 | 5 | 28 | AFANOSO (A) | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| NORIO (A) | 30 | 54 | 20 | 47 | 4 | 22 | 2 | 11 | NORIO (A) | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| DE A VACA | 16 | 29 | 14 | 33 | 10 | 56 | 4 | 22 | DE A VACA | 4 | 57 | 6 | 50 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| MATADERO (1) | 8 | 14 | 7 | 16 | 4 | 22 | 1 | 5 | MATADERO (1) | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ECHAR LA PERA | 5 | 9 | 12 | 28 | 4 | 22 | 1 | 6 | ECHAR LA PERA | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| POLLA | 31 | 55 | 21 | 49 | 6 | 33 | 7 | 39 | POLLA | 4 | 57 | 8 | 67 | 5 | 100 | 0 | 0 |
| SACAR LA MADRE | 33 | 59 | 32 | 74 | 9 | 50 | 13 | 72 | SACAR LA MADRE | 3 | 43 | 9 | 75 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| CAMELLO | 17 | 30 | 21 | 49 | 7 | 39 | 7 | 39 | CAMELLO | 5 | 71 | 9 | 75 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| CACHUELEAR | 0 | 0 | 6 | 14 | 0 | 0 | 4 | 22 | CACHUELEAR | 3 | 43 | 9 | 75 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| DONDE LAS PAPAS QUEMAN | 0 | 0 | 25 | 58 | 12 | 67 | 9 | 50 | DONDE LAS PAPAS QUEMAN | 3 | 43 | 7 | 58 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| CHINO | 30 | 54 | 12 | 28 | 12 | 67 | 0 | 0 | CHINO | 4 | 57 | 4 | 33 | 1 | 20 | 2 | 100 |
| TURRO | 8 | 14 | 30 | 70 | 18 | 100 | 4 | 22 | TURRO | 4 | 57 | 10 | 83 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| BASURÍFICO | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | BASURÍFICO | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| AFANAR | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | AFANAR | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| BOLSIQUEAR | 0 | 0 | 6 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | BOLSIQUEAR | 1 | 14 | 3 | 25 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| CHINEAR | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | CHINEAR | 0 | 0 | 5 | 42 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| SER MATE | 4 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 22 | SER MATE | 1 | 14 | 0 | 0 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| SER PILAS | 47 | 83 | 43 | 100 | 18 | 100 | 18 | 100 | SER PILAS | 6 | 86 | 11 | 92 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| no uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | no uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| **Vida cotidiana** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Vida cotidiana** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ESTAR FRITO | 10 | 18 | 10 | 23 | 7 | 39 | 12 | 67 | ESTAR FRITO | 1 | 14 | 4 | 33 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| NOTA | 9 | 16 | 11 | 26 | 4 | 22 | 4 | 22 | NOTA | 2 | 29 | 5 | 42 | 4 | 80 | 2 | 100 |
| LA PLENA | 33 | 59 | 20 | 47 | 9 | 50 | 8 | 44 | LA PLENA | 4 | 57 | 10 | 83 | 5 | 100 | 2 | 100 |
| ACOLITAR | 44 | 79 | 39 | 91 | 13 | 72 | 8 | 44 | ACOLITAR | 4 | 57 | 7 | 58 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| PARAR BOLA | 37 | 66 | 34 | 79 | 13 | 72 | 6 | 33 | PARAR BOLA | 5 | 71 | 11 | 92 | 4 | 80 | 1 | 50 |
| PACHECO | 10 | 18 | 19 | 44 | 5 | 28 | 6 | 33 | PACHECO | 2 | 29 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CRANEAR | 11 | 20 | 14 | 33 | 7 | 39 | 9 | 50 | CRANEAR | 3 | 43 | 7 | 58 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| IR DE COLADO | 27 | 48 | 21 | 49 | 7 | 39 | 4 | 22 | IR DE COLADO | 2 | 29 | 10 | 83 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| SER/ESTAR PAPELITO | 12 | 21 | 12 | 28 | 5 | 28 | 1 | 6 | SER/ESTAR PAPELITO | 2 | 29 | 8 | 67 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| EMPUTAR | 38 | 68 | 26 | 61 | 10 | 56 | 6 | 33 | EMPUTAR | 4 | 57 | 6 | 50 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| CALETA | 9 | 16 | 8 | 19 | 4 | 22 | 4 | 22 | CALETA | 2 | 29 | 6 | 50 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| CHURRETA | 11 | 20 | 9 | 21 | 5 | 28 | 4 | 22 | CHURRETA | 2 | 29 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ZAFAR | 19 | 34 | 10 | 23 | 3 | 17 | 3 | 17 | ZAFAR | 2 | 29 | 3 | 25 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| HACER DEL UNO | 16 | 29 | 14 | 33 | 6 | 33 | 2 | 11 | HACER DEL UNO | 3 | 43 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| HACER DEL DOS | 16 | 29 | 19 | 44 | 6 | 33 | 2 | 11 | HACER DEL DOS | 3 | 43 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CAER (A ALG) | 36 | 64 | 24 | 56 | 7 | 39 | 5 | 28 | CAER (A ALG) | 2 | 29 | 6 | 50 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| ENTUCAR | 1 | 2 | 9 | 21 | 2 | 11 | 0 | 0 | ENTUCAR | 1 | 14 | 6 | 50 | 2 | 40 |  |  |
| CHIMBO | 14 | 25 | 21 | 49 | 6 | 33 | 7 | 39 | CHIMBO | 0 | 0 | 4 | 33 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| RUQUEAR | 7 | 13 | 15 | 35 | 7 | 39 | 4 | 22 | RUQUEAR | 3 | 43 | 8 | 67 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CHAPA | 17 | 30 | 18 | 42 | 7 | 39 | 12 | 67 | CHAPA | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| GRIFO(A) | 13 | 23 | 6 | 14 | 4 | 22 | 0 | 0 | GRIFO(A) | 3 | 43 | 6 | 50 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CACHAR | 32 | 57 | 30 | 70 | 11 | 61 | 11 | 61 | CACHAR | 1 | 14 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| TRES TOQUES | 3 | 5 | 9 | 21 | 2 | 11 | 1 | 6 | TRES TOQUES | 2 | 29 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ESTAR CABREADO, CABREARSE | 19 | 34 | 19 | 44 | 8 | 44 | 8 | 44 | ESTAR CABREADO, CABREARSE | 3 | 43 | 10 | 83 | 4 | 80 | 1 | 50 |
| CAGUE DE RISA | 35 | 63 | 32 | 74 | 12 | 67 | 4 | 22 | CAGUE DE RISA | 4 | 57 | 11 | 92 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| FARRA | 27 | 48 | 30 | 70 | 13 | 72 | 12 | 67 | FARRA | 3 | 43 | 9 | 75 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| PARRANDA | 4 | 7 | 7 | 16 | 1 | 6 | 7 | 39 | PARRANDA | 1 | 14 | 1 | 8 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| HACE FUUUUU | 39 | 70 | 28 | 65 | 10 | 56 | 12 | 67 | HACE FUUUUU | 2 | 29 | 8 | 67 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| TRIPEAR | 13 | 23 | 2 | 3 | 1 | 6 | 0 | 0 | TRIPEAR | 2 | 29 | 5 | 42 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| ÑENGOSO | 23 | 41 | 8 | 19 | 2 | 11 | 0 | 0 | ÑENGOSO | 4 | 57 | 6 | 50 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CAMARÓN | 16 | 29 | 20 | 47 | 9 | 50 | 9 | 50 | CAMARÓN | 4 | 57 | 8 | 67 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| DENSO | 37 | 66 | 20 | 47 | 9 | 50 | 6 | 33 | DENSO | 2 | 29 | 0 | 0 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| HECHO MASA | 22 | 39 | 24 | 56 | 8 | 44 | 5 | 28 | HECHO MASA | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| VEREDAZO | 18 | 32 | 18 | 42 | 6 | 33 | 3 | 17 | VEREDAZO | 1 | 14 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| TROBO | 0 | 0 | 12 | 28 | 0 | 0 | 5 | 28 | TROBO | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| VALEDOR | 4 | 7 | 6 | 14 | 0 | 0 | 5 | 28 | VALEDOR | 1 | 14 | 2 | 17 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| PONERSE ONCE | 4 | 7 | 12 | 28 | 6 | 33 | 0 | 0 | PONERSE ONCE | 2 | 29 | 7 | 58 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| ESTAR CALZONEADO | 4 | 7 | 12 | 28 | 6 | 33 | 5 | 28 | ESTAR CALZONEADO | 3 | 43 | 6 | 50 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| ARMAR UN PILOTE | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | ARMAR UN PILOTE | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| no uso ninguna | 2 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | no uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| **Dinero** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Dinero** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ESTAR CHIRO | 33 | 59 | 33 | 77 | 11 | 61 | 9 | 50 | ESTAR CHIRO | 6 | 86 | 12 | 100 | 5 | 100 | 1 | 50 |
| CHOCHOS | 23 | 41 | 20 | 47 | 9 | 50 | 9 | 50 | CHOCHOS | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CASH | 6 | 11 | 7 | 16 | 5 | 28 | 3 | 17 | CASH | 2 | 29 | 4 | 33 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| HACER VACA | 39 | 70 | 26 | 61 | 12 | 68 | 5 | 28 | HACER VACA | 4 | 57 | 10 | 83 | 4 | 80 | 0 | 0 |
| GOMELO,A | 21 | 38 | 11 | 26 | 4 | 22 | 2 | 11 | GOMELO,A | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| BILLUZO | 3 | 5 | 5 | 12 | 2 | 11 | 0 | 0 | BILLUZO | 2 | 29 | 6 | 50 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| REMAR | 22 | 39 | 16 | 37 | 9 | 50 | 5 | 28 | REMAR | 2 | 29 | 5 | 42 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| UN YANKEE | 2 | 4 | 4 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | UN YANKEE | 1 | 14 | 3 | 25 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| BALA | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | BALA | 2 | 29 | 6 | 50 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| QUINA | 11 | 20 | 5 | 12 | 1 | 6 | 5 | 28 | QUINA | 2 | 29 | 6 | 50 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| ZOTA | 9 | 16 | 4 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | ZOTA | 1 | 14 | 8 | 67 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| VENTANA | 6 | 11 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | VENTANA | 1 | 14 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| GAMBA | 4 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | GAMBA | 2 | 29 | 6 | 50 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| LUCA | 9 | 16 | 12 | 28 | 0 | 0 | 5 | 28 | LUCA | 4 | 57 | 7 | 58 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| ESTAR PATEADO | 9 | 16 | 12 | 28 | 0 | 0 | 5 | 28 | ESTAR PATEADO | 1 | 14 | 8 | 67 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| No uso ninguna | 5 | 9 | 6 | 14 | 2 | 11 | 2 | 11 | No uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| **Relaciones amorosas y sexuales** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Relaciones amorosas y sexuales** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| APACHURRAR | 14 | 25 | 15 | 35 | 1 | 6 | 6 | 33 | APACHURRAR | 1 | 14 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| VACILAR | 50 | 89 | 34 | 79 | 14 | 78 | 15 | 83 | VACILAR | 6 | 86 | 12 | 100 | 4 | 80 | 0 | 0 |
| METER CARPETA | 26 | 46 | 16 | 37 | 10 | 56 | 5 | 28 | METER CARPETA | 4 | 57 | 9 | 75 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| CALIENTAHUEVOS | 19 | 34 | 21 | 49 | 10 | 56 | 3 | 17 | CALIENTAHUEVOS | 3 | 43 | 6 | 50 | 2 | 40 |  |  |
| ESTAR TRAGADO | 15 | 27 | 10 | 23 | 5 | 28 | 1 | 6 | ESTAR TRAGADO | 2 | 29 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CARGAR EL ARPA | 18 | 32 | 23 | 54 | 10 | 56 | 6 | 33 | CARGAR EL ARPA | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| HACER TIJERA | 11 | 20 | 5 | 12 | 0 | 0 | 0 | 0 | HACER TIJERA | 4 | 57 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| HACER LOS TOQUES | 28 | 50 | 18 | 42 | 5 | 28 | 0 | 0 | HACER LOS TOQUES | 2 | 29 | 8 | 67 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| CALZÓN FLOJO | 21 | 38 | 15 | 35 | 10 | 56 | 10 | 56 | CALZÓN FLOJO | 3 | 43 | 6 | 50 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| RAPIDITO / RAPIDÍN | 32 | 57 | 25 | 58 | 12 | 68 | 8 | 44 | RAPIDITO / RAPIDÍN | 4 | 57 | 6 | 50 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CEVICHAZO | 15 | 27 | 14 | 33 | 7 | 39 | 6 | 33 | CEVICHAZO | 3 | 43 | 4 | 33 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| MAÑANERO | 28 | 50 | 20 | 47 | 12 | 68 | 8 | 44 | MAÑANERO | 3 | 43 | 10 | 83 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| PONCHITO | 12 | 21 | 8 | 19 | 2 | 11 | 1 | 6 | PONCHITO | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ESTAR GANOSO | 21 | 38 | 7 | 16 | 6 | 33 | 1 | 6 | ESTAR GANOSO | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| APRETAR EL GANSO | 15 | 27 | 8 | 19 | 0 | 0 | 1 | 6 | APRETAR EL GANSO | 3 | 43 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| JALARSE LA TRIPA | 13 | 23 | 9 | 21 | 5 | 28 | 0 | 0 | JALARSE LA TRIPA | 3 | 43 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| MATRICIDIO | 10 | 18 | 14 | 33 | 9 | 50 | 8 | 44 | MATRICIDIO | 3 | 43 | 5 | 42 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| TIRAR | 35 | 63 | 24 | 56 | 9 | 50 | 10 | 56 | TIRAR | 3 | 43 | 9 | 75 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| AGARRAR | 14 | 25 | 17 | 40 | 7 | 39 | 5 | 28 | AGARRAR | 1 | 14 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ATARZANAR | 2 | 4 | 6 | 14 | 6 | 33 | 2 | 11 | ATARZANAR | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| MECO | 22 | 39 | 8 | 19 | 6 | 33 | 4 | 22 | MECO | 4 | 57 | 5 | 42 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| MARIPOSÓN | 9 | 16 | 9 | 21 | 4 | 22 | 5 | 28 | MARIPOSÓN | 4 | 57 | 5 | 42 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| BUITRE | 3 | 5 | 8 | 19 | 2 | 11 | 3 | 17 | BUITRE | 3 | 43 | 4 | 33 | 2 | 40 | 2 | 100 |
| AMARRAR(SE) | 11 | 20 | 12 | 28 | 4 | 22 | 6 | 33 | AMARRAR(SE) | 2 | 29 | 8 | 67 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| ESTAR COCO | 18 | 32 | 10 | 23 | 3 | 17 | 1 | 6 | ESTAR COCO | 3 | 43 | 7 | 58 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| ROMPER EL COCO | 7 | 13 | 11 | 26 | 5 | 28 | 2 | 11 | ROMPER EL COCO | 3 | 43 | 6 | 50 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| DESCOCAR | 20 | 36 | 11 | 26 | 6 | 33 | 2 | 11 | DESCOCAR | 4 | 57 | 7 | 58 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| CHONGO | 25 | 45 | 20 | 47 | 11 | 61 | 6 | 33 | CHONGO | 4 | 57 | 9 | 75 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| IR DE LOCAS | 15 | 27 | 9 | 21 | 4 | 22 | 2 | 11 | IR DE LOCAS | 1 | 14 | 3 | 25 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CHICHIS | 31 | 55 | 22 | 51 | 10 | 56 | 5 | 28 | CHICHIS | 1 | 14 | 4 | 33 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| SI LE DARA Y SI ME REPITARA | 11 | 20 | 12 | 28 | 3 | 17 | 0 | 0 | SI LE DARA Y SI ME REPITARA | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| DESTRAMPAR | 20 | 36 | 11 | 26 | 4 | 22 | 2 | 11 | DESTRAMPAR | 2 | 29 | 5 | 42 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CORTANOTAS | 17 | 30 | 13 | 30 | 4 | 22 | 3 | 17 | CORTANOTAS | 2 | 29 | 8 | 67 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CRUCETA | 15 | 27 | 14 | 33 | 5 | 28 | 1 | 6 | CRUCETA | 4 | 57 | 9 | 75 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| ECHAR PERROS | 21 | 38 | 16 | 37 | 5 | 28 | 8 | 44 | ECHAR PERROS | 2 | 29 | 5 | 42 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| ESTAR ARRECHO | 16 | 29 | 10 | 23 | 7 | 39 | 2 | 11 | ESTAR ARRECHO | 4 | 57 | 8 | 67 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CULEAR | 18 | 32 | 18 | 42 | 3 | 17 | 10 | 56 | CULEAR | 4 | 57 | 5 | 42 | 2 | 40 | 2 | 100 |
| TORTILLERA | 8 | 14 | 10 | 23 | 3 | 17 | 1 | 6 | TORTILLERA | 3 | 43 | 6 | 50 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| MANDARINA | 34 | 61 | 37 | 86 | 18 | 100 | 18 | 100 | MANDARINA | 4 | 57 | 11 | 92 | 4 | 80 | 1 | 50 |
| BUITREAR | 4 | 7 | 18 | 42 | 12 | 67 | 5 | 28 | BUITREAR | 2 | 29 | 3 | 25 | 2 | 40 | 2 | 100 |
| JEVA | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | JEVA | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| No uso ninguna | 3 | 5 | 2 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 | No uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| **Alimentación** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Alimentación** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| BIELAS | 43 | 77 | 34 | 79 | 17 | 94 | 13 | 72 | BIELAS | 6 | 86 | 11 | 92 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| FRÍAS | 24 | 43 | 17 | 40 | 6 | 33 | 6 | 33 | FRÍAS | 2 | 29 | 4 | 33 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| VAMOS UNAS DOS QUE TRES | 34 | 61 | 17 | 40 | 8 | 44 | 3 | 17 | VAMOS UNAS DOS QUE TRES | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CHUPAR | 32 | 57 | 24 | 56 | 10 | 56 | 11 | 61 | CHUPAR | 4 | 57 | 9 | 75 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| CHUMADO | 31 | 55 | 21 | 49 | 9 | 50 | 13 | 72 | CHUMADO | 0 | 0 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| PLUTO | 30 | 54 | 18 | 42 | 11 | 61 | 10 | 56 | PLUTO | 4 | 57 | 9 | 75 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| CHUPIZA | 17 | 30 | 14 | 33 | 5 | 28 | 5 | 28 | CHUPIZA | 2 | 29 | 7 | 58 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| CHANCROSO (A) | 20 | 36 | 9 | 21 | 2 | 11 | 1 | 6 | CHANCROSO (A) | 2 | 29 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| GOTA DOBLE | 26 | 46 | 15 | 35 | 8 | 44 | 11 | 61 | GOTA DOBLE | 2 | 29 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| RUGIR LA LEONA | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 6 | 2 | 11 | RUGIR LA LEONA | 2 | 29 | 6 | 50 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| HUECA | 29 | 52 | 21 | 49 | 9 | 50 | 2 | 11 | HUECA | 4 | 57 | 7 | 58 | 1 | 20 | 2 | 100 |
| JAMAR | 11 | 20 | 14 | 33 | 3 | 17 | 2 | 11 | JAMAR | 3 | 43 | 6 | 50 | 1 | 20 | 2 | 100 |
| GUARO | 9 | 16 | 14 | 33 | 5 | 28 | 2 | 11 | GUARO | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| GUASPETE | 3 | 5 | 11 | 26 | 3 | 17 | 4 | 22 | GUASPETE | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| TELLA | 4 | 7 | 11 | 26 | 4 | 22 | 1 | 6 | TELLA | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CHELAS | 26 | 46 | 6 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | CHELAS | 3 | 43 | 6 | 50 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| PESCUEZUDAS | 4 | 7 | 6 | 14 | 6 | 33 | 5 | 28 | PESCUEZUDAS | 1 | 14 | 5 | 42 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| LLAMAR A JUAN O A HUGO | 4 | 7 | 6 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | LLAMAR A JUAN O A HUGO | 0 | 0 | 3 | 25 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| No uso ninguna | 4 | 7 | 37 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | No uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| **Personas y cualidades** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Personas y cualidades** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PURA LABIA, LABIOSO(A) | 45 | 80 | 35 | 81 | 14 | 78 | 13 | 72 | PURA LABIA, LABIOSO(A) | 6 | 86 | 10 | 83 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| AHUEVADO (A). | 41 | 73 | 30 | 70 | 11 | 61 | 5 | 28 | AHUEVADO (A). | 5 | 71 | 10 | 83 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| AL HUEVO | 20 | 36 | 25 | 58 | 9 | 50 | 4 | 22 | AL HUEVO | 1 | 14 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| FHISFICA | 13 | 23 | 18 | 42 | 6 | 33 | 1 | 6 | FHISFICA | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| PINTA, PINTURITA | 13 | 23 | 8 | 19 | 3 | 17 | 6 | 33 | PINTA, PINTURITA | 1 | 14 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| SER/ ESTAR FOCO | 10 | 18 | 8 | 19 | 5 | 28 | 4 | 22 | SER/ ESTAR FOCO | 0 | 0 | 5 | 42 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| SER LÁMPARA, LAMPAROSO | 21 | 38 | 13 | 30 | 3 | 17 | 4 | 22 | SER LÁMPARA, LAMPAROSO | 4 | 57 | 9 | 75 | 4 | 80 | 0 | 0 |
| MUCO(A). | 3 | 5 | 10 | 23 | 5 | 28 | 5 | 22 | MUCO(A). | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CHAMO (A) | 27 | 48 | 19 | 44 | 6 | 33 | 3 | 17 | CHAMO (A) | 1 | 14 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| PACO | 1 | 2 | 3 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | PACO | 0 | 0 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| PLASTÓN | 5 | 9 | 8 | 19 | 1 | 6 | 2 | 11 | PLASTÓN | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| SOLANO,A | 10 | 18 | 13 | 30 | 5 | 28 | 4 | 22 | SOLANO,A | 2 | 29 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| AFLOJAR | 25 | 45 | 17 | 40 | 6 | 33 | 3 | 17 | AFLOJAR | 1 | 14 | 4 | 33 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| AFRENTOSO | 25 | 45 | 12 | 30 | 2 | 11 | 2 | 11 | AFRENTOSO | 2 | 29 | 6 | 50 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| BAGRE | 17 | 30 | 14 | 33 | 7 | 39 | 4 | 22 | BAGRE | 5 | 71 | 7 | 58 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| BAGRERO (A) | 22 | 39 | 19 | 44 | 8 | 44 | 4 | 22 | BAGRERO (A) | 4 | 57 | 7 | 58 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| GRILLA | 22 | 39 | 11 | 26 | 1 | 6 | 2 | 11 | GRILLA | 5 | 71 | 7 | 58 | 3 | 60 | 2 | 100 |
| MACHUCHÍN | 7 | 13 | 20 | 47 | 5 | 28 | 2 | 11 | MACHUCHÍN | 2 | 29 | 7 | 58 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| MUDO (A) | 22 | 39 | 17 | 40 | 10 | 56 | 9 | 50 | MUDO (A) | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| GIL | 26 | 46 | 22 | 51 | 8 | 44 | 9 | 50 | GIL | 3 | 43 | 6 | 50 | 4 | 80 | 2 | 100 |
| PELADO, PELADA | 24 | 43 | 16 | 37 | 7 | 39 | 6 | 33 | PELADO, PELADA | 4 | 57 | 8 | 67 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| TU ÑORA | 7 | 13 | 15 | 35 | 8 | 44 | 4 | 22 | TU ÑORA | 2 | 19 | 5 | 42 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| ESTAR DEPRE | 16 | 29 | 9 | 21 | 2 | 11 | 5 | 28 | ESTAR DEPRE | 1 | 14 | 5 | 42 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| EL/LA VOLDEMORT, INNOMBRABLE | 13 | 23 | 4 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | EL/LA VOLDEMORT, INNOMBRABLE | 1 | 14 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| ESTAR/ SER FRESCO | 25 | 45 | 17 | 40 | 6 | 33 | 3 | 17 | ESTAR/ SER FRESCO | 1 | 14 | 3 | 25 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| SER/ESTAR FOSFORITO | 6 | 11 | 9 | 21 | 3 | 17 | 5 | 28 | SER/ESTAR FOSFORITO | 1 | 14 | 4 | 33 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CHORO | 27 | 48 | 23 | 54 | 9 | 50 | 8 | 44 | CHORO | 2 | 29 | 8 | 67 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| FULERO | 4 | 7 | 11 | 26 | 1 | 6 | 3 | 17 | FULERO | 0 | 0 | 2 | 17 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| BARATIER | 2 | 4 | 8 | 19 | 5 | 28 | 2 | 11 | BARATIER | 0 | 0 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CHAFA | 43 | 77 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | CHAFA | 3 | 43 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| VISAJE | 26 | 46 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | VISAJE | 1 | 14 | 4 | 33 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| DORIMA | 4 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | DORIMA | 0 | 0 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| CULOCAGADO | 0 | 0 | 6 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | CULOCAGADO | 0 | 0 | 3 | 25 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| GABARDINA | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | GABARDINA | 0 | 0 | 4 | 33 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| GUACHARNACO | 0 | 0 | 0 | 0 | 6 | 33 | 0 | 0 | GUACHARNACO | 1 | 14 | 3 | 25 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| SARRAPATROZO | 4 | 7 | 6 | 14 | 6 | 33 | 0 | 0 | SARRAPATROZO | 1 | 14 | 4 | 33 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| ROBABURROS | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | ROBABURROS | 2 | 29 | 7 | 58 | 2 | 40 | 2 | 100 |
| CANCHERO | 4 | 7 | 12 | 28 | 6 | 33 | 5 | 28 | CANCHERO | 0 | 0 | 4 | 33 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| BATRACIO | 13 | 23 | 12 | 28 | 0 | 0 | 5 | 28 | BATRACIO | 5 | 71 | 11 | 92 | 5 | 100 | 2 | 100 |
| PERRUÑO | 4 | 7 | 6 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | PERRUÑO | 2 | 29 | 8 | 67 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| No uso ninguna | 4 | 7 | 0 | 0 | 1 | 6 | 1 | 6 | No uso ninguna | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| **Exclamaciones y preguntas** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Exclamaciones y preguntas** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ACHO! | 37 | 66 | 23 | 54 | 4 | 22 | 10 | 56 | ACHO! | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ICHI! | 45 | 80 | 35 | 81 | 12 | 68 | 7 | 39 | ICHI! | 2 | 29 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| QUE CHUCHAS! | 34 | 61 | 27 | 63 | 9 | 50 | 5 | 28 | QUE CHUCHAS! | 2 | 29 | 6 | 50 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| SIMÓN | 38 | 68 | 27 | 63 | 11 | 61 | 10 | 56 | SIMÓN | 4 | 57 | 9 | 75 | 5 | 100 | 1 | 50 |
| NI CAGANDO | 33 | 59 | 29 | 67 | 11 | 61 | 6 | 33 | NI CAGANDO | 3 | 43 | 6 | 50 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| NI FREGANDO | 30 | 54 | 23 | 54 | 8 | 44 | 7 | 39 | NI FREGANDO | 1 | 14 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| NI-CA | 12 | 21 | 16 | 37 | 6 | 33 | 2 | 11 | NI-CA | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| DE LEYFF | 36 | 64 | 27 | 63 | 13 | 72 | 6 | 33 | DE LEYFF | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CHiiiiiiiii | 37 | 66 | 31 | 72 | 13 | 72 | 5 | 28 | CHiiiiiiiii | 2 | 29 | 4 | 33 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| DALE NOMÁS | 23 | 41 | 20 | 47 | 6 | 33 | 6 | 33 | DALE NOMÁS | 0 | 0 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CHUTA | 41 | 73 | 30 | 70 | 12 | 67 | 12 | 68 | CHUTA | 2 | 29 | 8 | 67 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| ELÉ | 31 | 55 | 22 | 51 | 8 | 44 | 10 | 56 | ELÉ | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| DELPUTAS | 25 | 45 | 19 | 44 | 5 | 28 | 4 | 22 | DELPUTAS | 1 | 14 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| BUENAZO | 35 | 63 | 32 | 74 | 13 | 72 | 9 | 50 | BUENAZO | 0 | 0 | 4 | 33 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| DE UNA | 38 | 68 | 31 | 72 | 9 | 50 | 8 | 44 | DE UNA | 2 | 29 | 8 | 67 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| DE UVAS | 8 | 14 | 9 | 21 | 5 | 28 | 2 | 11 | DE UVAS | 2 | 29 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| TOPES | 27 | 48 | 16 | 37 | 5 | 28 | 4 | 22 | TOPES | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| CHULLA VIDA | 22 | 39 | 21 | 49 | 8 | 44 | 10 | 56 | CHULLA VIDA | 1 | 14 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| QUÉ MÁS VE? | 30 | 54 | 23 | 54 | 11 | 61 | 5 | 28 | QUÉ MÁS VE? | 0 | 0 | 2 | 17 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| QUE MÁS HUEVÓN? | 11 | 20 | 7 | 16 | 2 | 11 | 1 | 6 | QUE MÁS HUEVÓN? | 0 | 0 | 2 | 17 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| No uso ninguna | 3 | 5 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | No uso ninguna | 1 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Anglicismos |  |  |  |  |  |  |  |  | Anglicismos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| HOUSE | 21 | 38 | 18 | 42 | 8 | 44 | 7 | 39 | HOUSE | 4 | 57 | 5 | 42 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| FRESH | 17 | 30 | 8 | 19 | 1 | 6 | 1 | 6 | FRESH | 2 | 29 | 0 | 0 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| BROTHER | 28 | 50 | 20 | 47 | 9 | 50 | 6 | 33 | BROTHER | 4 | 57 | 6 | 50 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| LOOK | 11 | 20 | 9 | 21 | 2 | 11 | 7 | 39 | LOOK | 1 | 14 | 4 | 33 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| CRAZY (CREISI) | 9 | 16 | 6 | 14 | 1 | 6 | 4 | 22 | CRAZY (CREISI) | 1 | 14 | 3 | 25 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| MAN | 31 | 55 | 26 | 61 | 13 | 72 | 10 | 56 | MAN | 5 | 71 | 10 | 83 | 4 | 80 | 1 | 50 |
| GERLA | 1 | 2 | 2 | 5 | 1 | 6 | 3 | 17 | GERLA | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 50 |
| MIUSIK | 10 | 18 | 6 | 14 | 3 | 17 | 0 | 0 | MIUSIK | 0 | 0 | 3 | 25 | 1 | 20 | 2 | 100 |
| BREAK (BREIK) | 10 | 18 | 10 | 23 | 1 | 6 | 4 | 22 | BREAK (BREIK) | 1 | 14 | 4 | 33 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| GO | 11 | 20 | 8 | 19 | 1 | 6 | 1 | 6 | GO | 2 | 29 | 1 | 8 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| WHEN | 11 | 20 | 1 | 2 | 1 | 6 | 0 | 0 | WHEN | 1 | 14 | 1 | 8 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| WHOEVER (GUAREVER) | 8 | 14 | 7 | 16 | 0 | 0 | 1 | 6 | WHOEVER (GUAREVER) | 2 | 29 | 5 | 42 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| PEOPLE (LA PIPOL) | 24 | 43 | 10 | 23 | 6 | 33 | 4 | 22 | PEOPLE (LA PIPOL) | 3 | 43 | 7 | 58 | 2 | 40 | 2 | 100 |
| MONEY | 19 | 34 | 9 | 21 | 7 | 39 | 3 | 17 | MONEY | 2 | 29 | 5 | 42 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| DE LO LAST | 2 | 4 | 1 | 2 | 0 | 0 | 2 | 11 | DE LO LAST | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| PARTY | 21 | 38 | 18 | 42 | 6 | 33 | 9 | 50 | PARTY | 2 | 29 | 5 | 42 | 1 | 20 | 1 | 50 |
| No uso ninguna | 4 | 7 | 9 | 21 | 2 | 11 | 4 | 22 | No uso ninguna | 0 | 0 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| **Apóstrofe** |  |  |  |  |  |  |  |  | **Apóstrofe** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| LOCO | 37 | 66 | 24 | 56 | 10 | 56 | 12 | 67 | LOCO | 5 | 71 | 8 | 67 | 4 | 80 | 0 | 0 |
| PANA | 31 | 55 | 21 | 49 | 13 | 72 | 6 | 33 | PANA | 3 | 43 | 8 | 67 | 3 | 60 | 1 | 50 |
| MIJÍN(A) | 32 | 57 | 22 | 51 | 4 | 22 | 1 | 6 | MIJÍN(A) | 1 | 14 | 7 | 58 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| BROW | 23 | 41 | 17 | 40 | 7 | 39 | 2 | 11 | BROW | 2 | 29 | 3 | 25 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| VE | 19 | 34 | 14 | 33 | 8 | 44 | 6 | 33 | VE | 1 | 14 | 3 | 25 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| REY | 8 | 14 | 8 | 19 | 1 | 6 | 1 | 6 | REY | 1 | 14 | 1 | 8 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| YUNTA | 5 | 9 | 4 | 9 | 2 | 11 | 1 | 6 | YUNTA | 1 | 14 | 3 | 25 | 1 | 20 | 0 | 0 |
| LLAVE, | 4 | 7 | 6 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | LLAVE | 3 | 43 | 6 | 50 | 2 | 40 | 1 | 50 |
| No uso ninguna | 8 | 14 | 8 | 19 | 3 | 17 | 6 | 33 | No uso ninguna | 1 | 14 | 1 | 8 | 1 | 20 | 1 | 50 |

Fin del anexo 1.

Anexo 2.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Palabra o expresión | Significado | Ejemplo | Variantes de traducción al ruso coloquial |
| ACHO  (excl.) | Expresión para denotar admiración | Acho!! Qué buena foto! | Вау, класс, круто, блеск, обалдеть |
| ACOLITAR  (verb) | Ayudar, apoyar | Yo te acolito a gestionar | Помогать, выручить (нейтр) |
| AFANOSO  (adj.) | Persona responsable con sus tareas y estudios. | Podemos pedirle los cuadernos a esa chica afanosa | Трудяга, ботан |
| AFRENTOSO  (adj.) | Persona que constantemente expresa lo que es o lo que tiene de una manera arrogante. | No se puede jugar con él, es afrentoso y su comportamiento es violento | Показушник, выпендрежник  высокомерный |
| AHUEVADO/A  (adj.) | Cobarde. | Declárate a esa man, no seas ahuevado. | Tрус (neutr.) cсыкун |
| AL HUEVO | Persona mala o egoísta que quiere lo bueno siempre solo para sí mismo. | Que al huevo ese man no nos dijo sobre la oportunidad de trabajo. | Эгоист (neutr.), крыса |
| AMARRAR (SE)  (verb.) | Proceso de estar en noviazgo o en matrimonio. | El Carlos está amarrado con la María desde el año pasado. | Сойтись, встречаться |
| BAGRE (sust.m., f.) | Persona de características físicas no agradables. | ¡Que bagre que es esa man, ni pluto le agarro a ella! | Страшилище, урод, уродина, страхолюдина |
| BAGRERO/A  (sust. m.,f) | Persona que tiene algún tipo de relación amorosa con una persona bagre. | Ese man está saliendo con la Britany, ¡que bagrero! | No hay, descripción |
| BALA  (sust.) | 1 dólar | Préstame una bala para el bus, por favor. | Доллар, бакс |
| BATRACIO (sust.) | Persona que se caracteriza por tener gustos muy simples que tienden a lo ridículo, es fea y desagradable y hace bromas pesadas y con mala intención | ¡Escuchas reggaetón y con música a alto volumen, que batracio que eres! | Неотесанный, деревенщина, неуч, дикий, грубиян,  чмошник |
| BIELAS  (sust.) | Cerveza | Compremos unas bielas | Пиво, пивко, пивасик |
| BILLUSO  (sust.) | Dinero | No tengo billuzo para el concierto, estoy chiro. | Деньги, бабки |
| BROTHER  (sust.) | Vocativo para referirse a un amigo o conocido | ¡Hola! ¿Cómo te va, brother? | Брат, братан, братуха |
| BUENAZO  (adj.) | Expresión para declarar que algún suceso, acto o cosa está excelente. | ¡El pan con plátano de la veci está buenazo! | Классно, круто, шикарно, отлично |
| CACHAR  (verb.) | Descubrir a alguien, entender | Loco, si cachas que el profe nos cachó copiando, ¡estamos fritos! | Засечь, запалить, спалить |
| CACHUELEAR (verb.) | Trabajar de manera no oficial | Para comprar los boletos, tengo que cachuelear extra. | Шабашить, подрабатывать |
| CAER (a alg)  (verb.) | Ir a casa de alguien o al lugar donde está otra persona. | Hoy te caigo a tu resi. | Заскочить, завалиться, припереться |
| CAGUE DE RISA  (sust.) | Persona o cosa muy graciosa | Ese gordito que come mucho es un cague de risa. | Ржачный, угарный |
| CALETA  (sust.) | Una casa | Terminando clases me voy a la caleta. | Хата |
| CALIENTAHUEVOS  (sust., f.) | Mujer coqueta que con sus actos tiende a excitar a los hombres sin permitir al final el contacto sexual. | Que coqueta que es Alexandra, es una calientahuevos, no afloja esa man. | Динамо, обломщица, кидалово |
| CALZÓN FLOJO  (sust., f.) | Mujer fácil para mantener relaciones sexuales, que se deja conquistar rápidamente. | María es una calzón flojo, afloja de una. | Безотказная |
| CAMARÓN (sust.) | Un conductor de automóvil sin experiencia o no muy ágil. | Me porté como un camarón en la calle empinada y se apagó el coche. | Чайник |
| CAMELLAR (verb.) | trabajar | Qué mala suerte, me toca camellar el feriado. | Вкалывать, пахать, ишачить |
| CAMELLO  (sust.) | trabajo | ¡Me quedé sin camello, acolita a ver otro! | Работа  (neutr.) |
| CARGAR EL ARPA  (loc.verb.) | hacer mal tercio, estar solo con una pareja de novios | Loco, me voy a mi casa, te vas a encontrar con esa man y no quiero cargar el arpa | Быть третьим лишним |
| CHAFA  (adj.) | Cosa dañada o falsa | Que chafa que resultó este teléfono. | Хлам, рухлядь |
| CHAPA  (sust. m.f.) | Un policía | Pilas loco, ahí está un chapa, reduce la velocidad del carro. | Мент, коп, мусор, фараон |
| CHELAS  (sust.) | Cerveza | Después del fútbol nos vamos de chelas. | Vease “bielas” |
| CHICHIS  (sust. pl.) | Pechos femeninos | Que buenas chichis tiene esa chica. | Буфера, мячики, персики |
| Chiiiiiii  (excl.) | Exclamación para expresar sentimiento de defraudación por algo no hecho o no logrado | O sea que ya no vamos de paseo? Chiii… | Ну вот, ну блин, зашибись |
| CHIMBO  (adj.) | Algo falso, copia barata | Que chimbo el teléfono que compré, ya se dañó. | Подделка, дешевка |
| CHINO  (adj.) | Trabajo u objeto de mala calidad | Lo barato sale caro, lo que compraste no durara, es chino, loco. | Хрень, фигня |
| CHONGO  (sust.) | Prostíbulo | Vamos al chongo para descocarle al Pancho. | Бордель, притон |
| CHORO/A  (sust.) | Un ladrón | Pilas, no te vayas por ahí, ese man es choro. | Вор, ворюга |
| CHUMADO  (adj.) | borracho | Jaja, el Lucho vino chumado a clases. | Поддатый, пьяный в стельку,  пьяный в доску, никакой,  бухой, |
| CHUPAR  (verb.) | Acto de beber licor. | Vamos a chupar después de la U | квасить, наклюкаться, закидаться  бухать |
| CHUPIZA  (sust.) | Fiesta con muchas bebidas alcohólicas. | ¡Espectacular la chupiza de ayer! Todos terminamos full plutos. | Пьянка, попойка, гулянка |
| CHUTA  (excl.) | Expresión para denotar que algo está mal, eufemismo de chucha | ¡Chuta! me olvidé la tarea en mi casa. | блин |
| COCO/A  (sust., adj.) | Persona sin experiencia sexual, virgen | Un cocodrilo va al chongo y al salir solo es drilo. Esa man es coca aun. | Девственник (neutr.) |
| CORTANOTAS  (sust. f.) | Persona que interrumpe con su presencia o actos la intimidad de una pareja. | Ejm. Estábamos tan bien con mi novia hasta que asomó el cortanotas de Carlos. | Обломщик/ ца |
| CRANEAR (verb.) | Pensar | Tranquilo loco, voy a cranear como resolver este problema. | Обмозговать, раскинуть мозгами, шевелить извилинами |
| CRUCETA  (sust.m.,f.) | Persona que busca conquistar a la pareja de otra persona. | Ese Eduardo es cruceta, no le presentes a esas chicas. | Hombre:  Бабник, кабель, альфач + insultos  Mujer:  Разлучница + insultos |
| CULEAR (drae 3 sin ec.) | Tener relaciones sexuales. | Amiga, mi novio quiere culear y yo no quiero, ¿qué hago? | Кувырк**а**ться, шалить, делать это |
| DE A VACA  () | Gratuito o sin esfuerzo realizado. | De a vaca ese examen. | Халява, на халяву |
| DE LEY | Afirmación | Esta noche de ley le digo que me gusta la María. | Точно |
| DE UNA | Afirmación y acuerdo para realizar una acción inmediatamente | Oye Paulina, ¿quieres ser mi novia?  De una… | Давай,  конечно |
| DENSO  (adj.) | Situación o suceso duro, complicado o peligroso. | Estuvo denso la explosión de las bombas en el metro. | Ужас, кошмар |
| DESCOCAR  (verb.) | Hacer a alg. Perder la virginidad. | Vamos al chongo para descocarle al Pancho. | потерять невинность (neutr.) Вспахать целину,  сорвать цветок |
| DONDE LAS PAPAS QUEMAN | Lugar donde acontecen sucesos de mucha importancia y/o peligro. | En las protestas estudiantiles, estuvimos al frente, cerca de los chapas, donde las papas queman. | В гуще событий |
| ELÉ  (excl.) | Expresión para denotar alegría por algún suceso dado. | Elé, te caché muchando con María. | Вау |
| EMPUTAR  (verb.)  no drae | Enojar, irritar. | Me emputa que no me atiendan rápido. | Бесить, доставать |
| ENTUCAR  (verb.) | Gestionar, confrontar. | Mañana le voy a entucar a la profe cuando salga de clase para que me ayude en la tarea. | Договориться (neutr.)  Уладить, утрясти, |
| ESTAR ARRECHO  (per.verb.) | Estar muy excitado sexualmente | Oye mijín, debes estar arrecho si te vas al chongo. | Завестись |
| ESTAR CABREADO  (per.verb.) | Estar enojado | Tu papá debe estar cabreado por llegar a casa pluto. | Злиться, быть злым как собака, рвать и метать, |
| ESTAR CALZONEADO  (per.verb.) | Estar enamorado | El lucho debe estar calzoneado, no ha venido a los ensayos. | Влюбиться, втрескаться |
| ESTAR CHIRO | Estar sin dinero  o bienes materiales. | Fin de mes y chiro estoy. | Быть на мели, быть пустым, голяк, |
| ESTAR PATEADO  (per.verb.) | Loco, estar pateado no es problema, ahí hacemos vaca para las bielas. |
| ESTAR REGALADO  (per.verb.) | Que es muy fácil o muy simple. | Ese examen estuvo regalado. | Проще простого |
| FARRA  (sust.) | Una fiesta | Hoy es viernes de farra, así que nos vamos al club. | Вечеринка, гулянка, тусовка |
| GAMBA  (sust.) | 100 dólares | Jefe, la reparación de su carro le cuesta una gamba. | Сто долларов |
| GIL  (sust.)  Drae, sin Ec. | Persona tonta | Oye loco no seas gil, no tienes que decirle cosas groseras a tu novia. | Лох, идиот |
| GRIFO(A)  (sust.)  (si drae4 sin Ec.) | Persona drogada con sustancias ilícitas o con cigarrillo común. | Carlos no recuerda nada de la fiesta, él estaba grifo. | Нарик, под кайфом, обдолбанный, обкумаренный |
| GRILLA  (sust.) (no) | Mujer atractiva y voluptuosa que se interesa por el dinero, los lujos y los placeres. | Vimos muchas grillas en el chongo. | Проститутка, девочка, девочка по вызову, ночная бабочка |
| HACE FUUU  (adv.) | Hace mucho tiempo | Yo hice el servicio militar hace fuuu. | Сто/тысячу/ тыщу лет назад |
| HACER LOS TOQUES  (loc.verb.) | Praticar el coito | El Lucho le va a hacer los toques a la Karol en el carro. | Véase culear |
| HACER TIJERA  (loc.verb.) | Realizar relaciones sexuales entre mujeres | Esas manes perdieron la apuesta, ahora deben hacer tijera. | No hay, descripción |
| HACER VACA  (loc.verb.)  no | Reunir dinero con un fin común. | Hagamos vaca para la pizza. | скинуться |
| HECHO MASA | Algún suceso o cosa de características feas, incómodas, dañadas. | Que hecho tres que nos fue en ese examen. | Véase “denso” |
| HOUSE  (sust.) | Casa | Loca, estoy cansada, me voy a mi house. | Хата |
| HUECA  (sust.) | Lugar de preferencia donde la gente se alimenta. | Vamos a la hueca de los desayunos! | Местечко, забегаловка, кафешка |
| ICHI!  (excl.) | Expresión para indicar a una persona el gusto por otra. | Te vino a visitar el vecino...Ichiiiiiiii | No hay, se puede recurrir a alguna interjección, como “уу” о “аа” prolongadas con una entonación de interés |
| IR DE COLADO  (loc.verb.) | Ir a alguna reunión o evento sin invitación. | Me voy de colado a la conferencia. | Завалиться, заявиться без приглашения, припереться |
| JAMAR  (verb.) (si) | Comer | ¿Quieres jamar? (quieres comer?) | Хавать, жрать |
| LÁMPARA, LAMPAROSO | Una persona o cosa que no cumple con las expectativas, es exagerada y presume saber hacer algo que en realidad no sabe. | Para nada sabe jugar fútbol, pura lámpara es. | Трепло, сказочник |
| LLAVE  (sust) | Vocativos para referirse a un amigo o conocido | ¿Cómo te va, mi llave? | Véase “brother” |
| LOCO  (sust,) | Loco, acolita, no seas malito. |
| LUCA  (sust.) | 1000 dólares | Bien ese camello, me pagan una luca. | Штука долларов, штука баксов |
| MACHUCHÍN  (sust.m) | Enmorado o novio de una mujer | ¿Qué más Carlita? Ya tienes machuchín o aún no? | Ухажер, парень, жених, |
| MAN  (sust.m,f, pl.manes) | Una persona | Esos manes no me pararon bola. | Человек, люди, народ |
| MANDARINA  (sust.,m.) | Hombre que obedece en todo a su pareja | No creí que en poco tiempo de noviazgo te hayas convertido en mandarina | Подкаблучник, тряпка |
| MAÑANERO  (sust.) | Practicar el coito por la mañana | Bueno, llegué tarde porque le hice al mañanero con mi novio. | No hay, descripción |
| MARIPOSÓN  (sust.) | Gay u hombre heterosexual de comportamiento afeminado. | Que mariposón que eres, te rizas las pestañas. | Голубой, гомик, гей |
| MECO  (sust.) | Creo que cuando el Gabriel se maquilla no solo es metrosexual, también es meco! |
| METER CARPETA  (loc.verb.) | Conquistar a una pareja. | Voy a meter carpeta a esa man. | Подкатить |
| MIJÍN(A)  (sust.) | Vocativos para referirse a un amigo o conocido | Mijín, no seas ahuevado. | Véase “brother” |
| NI CAGANDO  (adv.) | Negación con énfasis rotundo. | Ni cagando me voy solo al concierto | Ни за что, никогда |
| NI FREGANDO  (adv.) | Ni fregando llego temprano a la U. |
| NORIO/A  (sust. m.f.) | Sinónimo de “Afanoso” | Que norio que es ese niño, ganó una beca de excelencia. | Véase “afanoso” |
| ÑENGOSO/a  (sust. m.f) | Persona con aspecto y costumbres desagradables para la sociedad. | Hay personas buenas, malas, pésimas, horribles y los ñengosos. | Шпана,  быдло |
| PANA  (sust., m.,f.) | Vocativo para referirse a un amigo. | ¡No eres mi pana, eres mi ñaño! | Véase “brother” |
| PARAR BOLA  (loc.verb.) | Prestar atención, hacer caso | Esos manes no me pararon bola. | Обратить внимание (neutr.),  забить (no haer caso) |
| PELADO/A  (sust., m.,f.)  (no) | Novio/a, enamorado/a | Loco, te presento a mi pelada… | Парень, девушка, жених, ухажер/ невеста, пассия |
| PEOPLE (PIPOL)  (sust.f) | La gente, personas | Loco, ¿cómo estás? Qué dice la people? | Народ, пиплы |
| PERRUÑO/A  (adj.m.,f.) | Persona avara, tacaña | Todos hemos colaborado con dinero para la comida, menos el perruño del Carlos. | Жмот, скряга, скупердяй |
| PLENA  (sust.)  No drae | La verdad | (…) y eso fue todo lo que pasó, la plena! | Правда, на самом деле, отвечаю |
| PLUTO/A  (adj.m.,f.) | Lo mismo que “chumado” | ¡Espectacular la chupiza de ayer! Todos terminamos full plutos. | Véase “chumado” |
| POLLA  (sust.,f.) | Apunte para copiar en los exámenes | Tengo la polla de historia que me dio Carlos. | Шпаргалка, шпора |
| PONERSE ONCE/ PILAS  (loc.verb.) | Poner mucha atención, estar atento. | Ponte once, alguien viene. Ponte pilas con esos ejercicios, hay unas trampas. | Собраться, быть осторожнее (neutr.) |
| PURA LABIA, LABIOSO(A)  (adj.) | Persona con habilidad especial para hablar, elocuente. | Habla tú, puedes convencer, eres pura labia! | Иметь подвешенный язык, язык как помело, уболтать |
| QUE CHUCHAS!  (excl.) | Expresión para indicar valentía ante alguna situación difícil. | ¡Hoy me declaro a esa man, pero que chuchas! | Была ни была, нечего терять, фигня вопрос |
| ¿QUÉ MÁS VE? | ¿Qué tal, amigo? | ¿Qué más ve? Qué tal todo? | Как дела, как жизнь/житуха |
| QUINA  (sust.) | 5 dólares | Loco, préstame una quina para el almuerzo. | 5 баксов |
| RAPIDITO / RAPIDÍN  (sust.,m.) | Prácticar el coito en un corto tiempo, de manera rápida | Aprovechemos que en la oficina no hay nadie y hagamos un rapidín. | Перепихнуть-ся, о descripción |
| ROBABURROS (sust.,m.,f.,sin/pl) | Policía municipal, sinónimo de “chapa” | Levanta el kiosco que vienen los robaburros. | Véase “chapa” |
| ROMPER EL COCO  (loc.verb.) | Lo mismo que “descocar” | Hoy voy a romper el coco con la chica nueva. | Véase “descocar” |
| RUGIR LA LEONA | Tener mucha hambre, con el sonido característico del estómago. | Oye, ya te ruge la leona, vamos a comer. | Урчать в животе |
| RUQUEAR  (verb.) (no) | Dormir | Voy a ruquear un chance, estudié toda la noche. | Вздремнуть, дрыхнуть |
| SACAR LA MADRE  (loc.verb.) | Hacer un trabajo arduo o explotar a alguien con un trabajo difícil. | Oye, Marquinho, sácales la madre con tareas a esos guambras de estudiantes. | Выжать все, заставить попотеть, упахать |
| SER PILAS  (loc.verb.) | Ser inteligente, hábil o astuto para resolver cualquier problema con inteligencia. | Hay que ser pilas para poder ganar más clientes. | Быть башковитым, сообразитель-ным, толковым |
| SER/ESTAR PAPELITO  (per.verb.) | Lo mismo que “estar regalado” | Como he estudiado muy bien, el examen debe estar papelito. | Véase “estar regalado |
| SIMÓN | Sí, afirmación | Simón que me gustaba ir a nadar al lago. | Конечно, да |
| TIRAR  (verb.)  Drae 38, sin Ec. | Lo mismo que “hacer los toques” | Voy a tirar con el Marcelo. | Véase culear |
| TORTILLERA  (sust., f.) | Mujer homosexual | Que tortillera que es esa man, no me paró bola. | Розовая |
| TURRO  (adj.) | Cosa de mala calidad o que no vale o persona de comportamiento malo. | Que turro que me salió hoy el arroz, hoy no fue mi día. | Отвратитель-ный, мерзкий, гадкий, жуткий |
| VACILAR  (verb.)  no | Cortejar y estar con una pareja con fines sexuales. | Carlos vaciló con esa man en la fiesta. | Мутить, подкатывать |
| VAMOS UNAS DOS QUE TRES | Invitación para ir a tomar cerveza | Camarada Alexander, vamos a unas dos que tres hoy en la noche. | Выпить по бутылочке (пивка) |
| YA NO JALO | No puedo seguir realizando una acción | Ya no jalo, necesito un chance para tomar aire. | Быть больше не в состоянии, не иметь больше сил, задолбаться, хорош |
| ZOTA (o SOTA)  (sust.) | 10 dólares | Loco, apostemos una zota a que me vacilo a esa man. | 10 баксов |

Fin del anexo 2.

1. p. ej. canal de sketch *Enchufe.tv*, película “*Que tan lejos*” de Tania Hermida, blog *Genaro Me Cachas* etc. [↑](#footnote-ref-2)
2. Дадашян М.К.“Испанско-русский и русско-испанский словарь сленга”. М: Живой язык, 2014.

   “Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики”, М: Аст, Восток-Запад, 2008 [↑](#footnote-ref-3)
3. según Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC), pág.web <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/estadisticas/> (actualizado el 7.01.2018) [↑](#footnote-ref-4)
4. SIDENPE, en línea <http://www.siise.gob.ec/siiseweb/PageWebs/Marco%20Conceptual/macsdp_listan.htm> (actualizado el 7.01.2018) [↑](#footnote-ref-5)
5. Kichwa o quichua es uno de los dialectos de quechua, el más propagado en el Ecuador, por lo cual la mayoría de los investigadores prefiere hablar de quichua y no quechua. [↑](#footnote-ref-6)
6. Banco Mundial de datos, en línea <https://datos.bancomundial.org/indicador/SP.URB.TOTL.IN.ZS?end=2017&name_desc=false&start=1960&view=chart> (actualizado el 7.01.2018) [↑](#footnote-ref-7)
7. INEC, <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/tras-las-cifras-de-quito/> (actualizado 7.01.2018) [↑](#footnote-ref-8)
8. INEC, en línea <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/guayaquil-en-cifras/> (actualizado el 7.01.2018) [↑](#footnote-ref-9)
9. DPD, en línea: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=iOTUSehtID6mVONyGX> (actualizado 07.01.18) [↑](#footnote-ref-10)
10. Estrella Santos, A. (2001). El Uso del Verbo en el Hablante de Quito. Quito: Ediciones AbyaYala. [↑](#footnote-ref-11)
11. en las tesis: “*La jerga estudiantil en dos colegios de Quito*” de Veintimilla, María Dolores. (1987) y “*Cómo hablamos en Quito: Glosario de una muestra de habla quiteña*” de Bolaños Fernández, Ana y Cueva Serrano, Susana. (1992) [↑](#footnote-ref-12)
12. en línea, <http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_g/textos_g/guayaquilenismos_guayaco_venezuela_g_0001.htm> (actualizado el 2.03.18) [↑](#footnote-ref-13)
13. según el informe de la UNICEFF “Una aproximación a la situación de adolescentes y jóvenes en América Latina y el Caribe”, 2015, recurso en línea: pdf, págs.51 [↑](#footnote-ref-14)
14. se trata del ya mencionado diccionario de Дадашян, (2014) “Diccionario español-ruso y ruso-español de slang” [↑](#footnote-ref-15)
15. tomamos ejemplos con el significado en España del diccionario de Dadashian (pág.35, 99). La traducción del significado en Ecuador se presta del diccionario online “Así hablamos”

    (chapa) <http://www.asihablamos.com/www/significado/palabra/chapa>

    (polla) <http://www.asihablamos.com/www/significado/palabra/polla> [↑](#footnote-ref-16)
16. <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/septimo-dia/1/la-jerga-made-in-ecuador> (actualizado el 12.03.18)

    <http://www.elcomercio.com/tendencias/deley-fijo-nica-tripea-jerga.html> (actualizado el 12.03.18)

    <http://www.ecuavisa.com/articulo/entretenimiento/ojo-curioso/105266-conoce-20-frases-tipicas-ecuatorianos> (actualizado el 12.03.18)

    <https://www.andes.info.ec/es/noticias/no-se-pierda/1/ponte-once-jerga-guayaquil-modismos-muestran-ingenio-popular> (actualizado el 12.03.18)

    <http://el-gallo-en-alpargatas.blogspot.ru/2010/03/diccionario-del-habla.html> (actualizado el 12.03.18) [↑](#footnote-ref-17)
17. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZNH3AiNaSSE> (actualizado el 14.03.18) [↑](#footnote-ref-18)
18. URL: <http://www.asihablamos.com/www/significado/palabra/aguevado> (actualizado el 14.03.18) [↑](#footnote-ref-19)
19. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/165623/%D0%97%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B4%D0%B0> (actualizado el 15.03.18) [↑](#footnote-ref-20)
20. según DRAE, URL: <http://dle.rae.es/?id=Sz7DDE4> (actualizado el 15.03.18) [↑](#footnote-ref-21)
21. URL: <http://www.asihablamos.com/www/significado/palabra/pilas> (actualizado el 15.03.18) [↑](#footnote-ref-22)
22. URL: <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Vacilar.php> (actualizado el 15.03.18) [↑](#footnote-ref-23)
23. URL: <http://www.jergasdehablahispana.org/?pais=Ecuador&palabra=huevada&submit=Buscar&tipobusqueda=1> [↑](#footnote-ref-24)
24. En el ruso la palabra “YouTube” puede escribierse de varias maneras: “Ютьюб” “Ютуб”, “Ютюб”. [↑](#footnote-ref-25)